叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《歌曲研究》、《百年圆诗》、《(studies In Song, A Century Of Roundels,) 000001

2. 《歌曲研究》、《百年圆诗》、《(studies In Song, A Century Of Roundels,) 000002

3. 《歌曲研究》、《百年圆诗》、《(studies In Song, A Century Of Roundels,) 000003

4. 《歌曲研究》、《百年圆诗》、《(studies In Song, A Century Of Roundels,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《歌曲研究》、《百年圆诗》、《(Studies in Song, A Century of Roundels,)

第1/4页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[griːk] [wɜːdz] [ðæt] [meɪ] [nɒt] [dɪ'spleɪ] [kə'rektli] [ɪn][ɔːl] [bɹ'aʊzəz] [ɑː(r); ə(r)][trænz'lităreit, træns-, trɑːn-]
Greek words that may not display correctly in all browsers are transliterated
希腊语 字 那 可能 不是 展示 正确 在 全部 浏览器 是 音译

[ɪn][ðə; ði][tekst]['juːzɪŋ]['pɑːpˌʌps][laɪk] [ðɪs] :
in the text using popups like this :
在 这 文本 使用 弹出窗口 喜欢 这 :

某些希腊语单词可能无法在所有浏览器中正确显示，因此文本中会使用弹出窗口进行音译，如下所示：

\- .
βιβλος .
\- .

βιβλος.

[pə'zɪʃ(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [maʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn] .
Position your mouse over the word to see the transliteration .
位置 你的 老鼠 超过 这 单词 到 看 这 音译 .

将鼠标悬停在单词上即可查看音译。

['veəriəs] ['poʊəmz] :
Various Poems :
各种各样的 诗歌 :

各种诗歌：

['æθənz] : [æn; ən] [əʊd]
Athens : An Ode
雅典 : 一个 颂

雅典：一首颂歌

[ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv]['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ]
The Statue of Victor Hugo
这 雕像 的 胜利者 雨果

维克多·雨果雕像

\-
Euthanatos
\-

安乐死

[fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst]
First and Last
第一的 和 最后的

首尾

[laɪnz] [ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['edwəd] [dʒɒn] [trɪ'lɔːni]
Lines on the Death of Edward John Trelawny
线条 在 这 死亡 的 爱德华 约翰 特里劳尼

关于爱德华·约翰·特里劳尼之死的诗句

[ə'dju:z]	-	[mə'ri:]	['stjuːət]
Adieux	**à**	**Marie**	**Stuart**
再见	-	玛丽	斯图尔特

再见，玛丽·斯图亚特

[hɜːrs]
Herse
赫尔斯

赫尔斯

[twɪnz]
Twins
双胞胎

双胞胎

[ðə; ði]	[sɔːlt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːθ]
The	**Salt**	**of**	**the**	**Earth**
这	盐	的	这	地球

地球之盐

['sev(ə)n]	[j'iəz]	[əʊld]
Seven	**Years**	**Old**
七	年	老的

七岁

[eɪt]	[j'iəz]	[əʊld]
Eight	**Years**	**Old**
八	年	老的

八岁

[kəm'pærəsnz]
Comparisons
比较

比较

[wɒt]	[ɪz]	[deθ]	?
What	**is**	**Death**	**?**
什么	是	死亡	?

死亡是什么?

[ə; eɪ]	[tʃaɪldz]	['pɪti]
A	**Child's**	**Pity**
一个	孩子的	遗憾

孩子的怜悯

[ə; eɪ]	[tʃaɪldz]	['lɑːftə(r)]
A	**Child's**	**Laughter**
一个	孩子的	笑声

孩子的笑声

[ə; eɪ]	[tʃaɪldz]	[θæŋks]
A	**Child's**	**Thanks**
一个	孩子的	谢谢

孩子的感谢

[ə; eɪ]	[tʃaɪldz]	['bæt(ə)lz]
A	**Child's**	**Battles**
一个	孩子的	战斗

孩子的战斗

[ə; eɪ]	[tʃaɪldz]	['fjuːtʃə(r)]
A	**Child's**	**Future**
一个	孩子的	未来

孩子的未来

['sʌnraɪz]
Sunrise
日出

日出

[baɪ]
By
经过

经过

['ældʒənən] [tʃɑːlz] ['swɪnˌbɜːrn]
Algernon Charles Swinburne
阿尔杰农 查尔斯 斯威本

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩

['teɪkən] [frɒm; frəm]
TAKEN FROM
已采取 从

摘自

[ðə; ði] [kə'lektɪd] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ældʒənən] [tʃɑːlz] ['swɪnˌbɜːrn] — [vɒl] [viː]
THE COLLECTED POETICAL WORKS OF ALGERNON CHARLES SWINBURNE — VOL V
这 集 诗意的 作品 的 阿尔杰农 查尔斯 斯威本 — 卷 V

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩诗集——第五卷

[ðə; ði] [kə'lektɪd] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ældʒənən] [tʃɑːlz] ['swɪnˌbɜːrn]
THE COLLECTED POETICAL WORKS OF ALGERNON CHARLES SWINBURNE
这 集 诗意的 作品 的 阿尔杰农 查尔斯 斯威本

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩诗集

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[viː]
V
V

V

['stʌdiz] [ɪn] [sɒŋ] : [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['raʊndl] : ['sɒnɪts] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk] ['poʊəts] : [ðə; ði] - : [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
STUDIES IN SONG : A CENTURY OF ROUNDELS : SONNETS ON ENGLISH DRAMATIC POETS : THE HEPTALOGIA : ETC .
研究 在 歌曲 : 一个 世纪 的 圆形图案 : 十四行诗 在 英语 戏剧性 诗人 : 这 - : ETC .

歌曲研究：一个世纪的轮唱曲：英国戏剧诗人十四行诗：七行诗集：等等。

['swɪnˌbɜːrnz] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks]
SWINBURNE'S POETICAL WORKS
斯温本大学的 诗意的 作品

斯温伯恩的诗歌作品

[ai] . ['poʊəmz] [ænd; ənd] ['bælədz] ([fɜːst] ['sɪriːz]) .
I . Poems and Ballads (First Series) .
我 . 诗歌 和 民谣 (第一的 系列) .

I. 诗歌和民谣（第一辑）。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[sɔːŋz] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [tuː] ['neɪʃnz] .
Songs before Sunrise , and Songs of Two Nations .
歌曲 前 日出 , 和 歌曲 的 二 国家 .

日出前的歌谣，以及两国之歌。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['poʊəmz][ænd; ənd]['bælədz] (['sekənd][ænd; ənd] [θɜːd] ['sɪəriːz]) , [ænd; ənd] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Poems and Ballads (Second and Third Series) , and Songs of The
诗歌 和 民谣 (第二 和 第三 系列) , 和 歌曲 的 这
.
Springtides .
春潮 .

诗歌与民谣（第二辑和第三辑）以及春潮之歌。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['trɪstrəm] [ɒv; əv] [ˌlaɪə'nes] , [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['bɑːlɛn] , [ˌætə'læntə][ɪn] ['kælidən] , [i'rekθjuːs] .
Tristram of Lyonesse , The Tale of Balen , Atalanta in Calydon , Erechtheus .
特里斯特拉姆 的 莱昂内斯 , 这 故事 的 巴伦 , 亚特兰大 在 卡吕冬 , 厄瑞克透斯 .

里昂妮丝的特里斯特拉姆，巴伦的故事，卡吕冬的阿塔兰忒，厄瑞克透斯。

[viː] . ['stʌdiz] [ɪn] [sɒŋ] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['raʊndl] , ['sɒnɪts] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk]['poʊəts] ,
V . Studies in Song , A Century of Roundels , Sonnets on English Dramatic Poets ,
V . 研究 在 歌曲 , 一个 世纪 的 圆形图案 , 十四行诗 在 英语 戏剧性 诗人 ,
[ðə; ði] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The Heptalogia , Etc .
这 - , ETC .

V. 歌曲研究，《百年圆歌集》，《英国戏剧诗人十四行诗》，《七部曲》等。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['hɒlədeɪ] , ['æstrəˌfɛ nonfreeze] , [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] .
A Midsummer Holiday , Astrophel , A Channel Passage and Other Poems .
一个 盛夏 假期 , 阿斯特罗费尔 , 一个 渠道 通道 和 其他 诗歌 .

仲夏节、阿斯特罗菲尔、海峡通道及其他诗歌。

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnəmən]
LONDON : WILLIAM HEINEMANN
伦敦 : 威廉 海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

['stʌdiz] [ɪn] [sɒŋ] : [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['raʊndl] : ['sɒnɪts] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk] ['poʊəts]
STUDIES IN SONG : A CENTURY OF ROUNDELS : SONNETS ON ENGLISH DRAMATIC POETS
研究 在 歌曲 : 一个 世纪 的 圆形图案 : 十四行诗 在 英语 戏剧性 诗人
: [ðə; ði] - : [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
: THE HEPTALOGIA : ETC .
: 这 - : ETC .

歌曲研究：一个世纪的轮唱曲：英国戏剧诗人十四行诗：七行诗集：等等。

[baɪ]
By
经过

经过

['ældʒənən] [tʃɑːlz] Swinburne1917
Algernon Charles Swinburne1917
阿尔杰农 查尔斯 Swinburne1917

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩 1917

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnəmən]
LONDON : WILLIAM HEINEMANN
伦敦 : 威廉 海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

[fɜːst] ['prɪntɪd] (['tʃɑːtoʊ]) , -
First printed (Chatto) , 1904
第一的 打印 (查托) , -

初版（查托出版社），1904年

[,riː'print, 'riːprint] - , - - , - - , - -
Reprinted 1904 , ' 09 , ' 10 , ' 12
转载 - , - - , - - , - -

1904年、1909年、1910年、1912年重印

(['haɪnəmən]) , -
(Heinemann) , 1917
(海涅曼) , -

（海涅曼），1917年

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnəmən] , -
London : William Heinemann , 1917
伦敦 : 威廉 海涅曼 , -

伦敦：威廉·海涅曼出版社，1917年

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['æθənz] : [æn; ən] [əʊd] -
Athens : An Ode 194
雅典 : 一个 颂 -

雅典：颂歌 194

[ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv]['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] -
The Statue of Victor Hugo 215
这 雕像 的 胜利者 雨果 -

维克多·雨果雕像 215

- -
Euthanatos 252
- -

安乐死 252

[fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] -
First and Last 255
第一的 和 最后的 -

名字和姓氏 255

[laɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['edwəd] [dʒɒn] [trɪ'lɔːni] -
Lines on the Death of Edward John Trelawny 257
线条 在 这 死亡 的 爱德华 约翰 特里劳尼 -

关于爱德华·约翰·特里劳尼之死的诗句 257

[ə'djuːz] - [mə'riː] ['stjuːət] -
Adieux à Marie Stuart 259
再见 - 玛丽 斯图尔特 -

再见，玛丽·斯图亚特 259

[hɜːrs]	-
Herse	**264**
赫尔斯	-

赫尔斯 264

[twɪnz]	-
Twins	**267**
双胞胎	-

双胞胎 267

[ðə; ði]	[sɔːlt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	-
The	**Salt**	**of**	**the**	**Earth**	**272**
这	盐	的	这	地球	-

大地之盐 272

['sev(ə)n]	[j'iəz]	[əʊld]	-
Seven	**Years**	**Old**	**273**
七	年	老的	-

七岁 273

[eɪt]	[j'iəz]	[əʊld]	-
Eight	**Years**	**Old**	**275**
八	年	老的	-

八岁 275

[kəm'pærəsnz]	-
Comparisons	**278**
比较	-

比较 278

[wɒt]	[ɪz]	[deθ]	?	-
What	**is**	**Death**	**?**	**280**
什么	是	死亡	?	-

死亡是什么？280

[ə; eɪ]	[tʃaɪldz]	['pɪti]	-
A	**Child's**	**Pity**	**281**
一个	孩子的	遗憾	-

孩子的怜悯 281

[ə; eɪ]	[tʃaɪldz]	['lɑːftə(r)]	-
A	**Child's**	**Laughter**	**283**
一个	孩子的	笑声	-

孩子的笑声 283

[ə; eɪ]	[tʃaɪldz]	[θæŋks]	-
A	**Child's**	**Thanks**	**285**
一个	孩子的	谢谢	-

孩子的感谢 285

[ə; eɪ]	[tʃaɪldz]	['bæt(ə)lz]	-
A	**Child's**	**Battles**	**287**
一个	孩子的	战斗	-

孩子的战斗 287

[ə; eɪ]	[tʃaɪldz]	['fjuːtʃə(r)]	-
A	**Child's**	**Future**	**293**
一个	孩子的	未来	-

孩子的未来 293

['sʌnraɪz]	-
Sunrise	**368**
日出	-

日出 368

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ˈæθənz] : [æn; ən] [əʊd]
ATHENS : AN ODE
雅典 : 一个 颂

雅典：一首颂歌

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ˈæθənz]
ATHENS
雅典

雅典

[æn; ən] [əʊd]
AN ODE
一个 颂

一首颂歌

[eə(r)] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [ɜːθ] [əˈgen] [laɪk] [ˈfaɪə(r)] [ðə; ði] [ˈvaɪələt] [ˈkɪnd(ə)l] ,
Ere from under earth again like fire the violet kindle ,
埃雷 从 在下面 地球 再次 喜欢 火 这 紫色 点燃 ,

紫罗兰再次从地底深处像火焰般燃起，

[[stɑːr] . [wʌn] .
[Str . 1 .
[斯特 . 1 .

[Str. 1.

[eə(r)] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [bʌdz] [ænd; ənd] [hɔː(r)] [ɒn] [ˈɒlɪv] - [ˈbrɑːntʃɪz] [bluːm] ,
Ere the holy buds and hoar on olive - branches bloom ,
埃雷 这 圣 花蕾 和 白霜 在 橄榄 - 分支 盛开 ,

在橄榄枝上圣洁的花蕾和霜花绽放之前，

[eə(r)] [ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [peɪl] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ˈwɪntə(r)] [ˈdwɪnd(ə)l] ,
Ere the crescent of the last pale month of winter dwindle ,
埃雷 这 新月 的 这 最后的 苍白 月 的 冬天 减少 ,

在冬日最后一个苍白月份的月牙形消逝之前，

[ʃrɪŋk] , [ænd; ənd] [fɔːl] [æz; əz] [fɔːls] [ə; eɪ] [ded] [liːf] [ɒn] [ðə; ði] [ded] [mʌnθs] [tuːm] ,
Shrink , and fall as falls a dead leaf on the dead month's tomb ,
收缩 , 和 落下 作为 瀑布 一个 死的 叶子 在 这 死的 月份 墓 ,

萎缩，像一片枯叶飘落在死月的坟墓上一样凋零吧。

[raʊnd] [ðə; ði] [hɪlz] [huːz] [ˈhaɪts] [ðə; ði] [fɜːst] - [bɔːn] [ˈɒlɪv] - [ˈblɒsəm] [ˈbraitən] ,
Round the hills whose heights the first - born olive - blossom brightened ,
圆形的 这 丘陵 谁 高度 这 第一的 - 出生 橄榄 - 开花 明亮 ,

在群山环绕之中，初生的橄榄花点缀着山巅，

[raʊnd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [braʊ] - [baʊnd] [wʌns] [wɪð] [ˈvaiəlits] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] ,
Round the city brow - bound once with violets like a bride ,
圆形的 这 城市 眉头 - 边界 一次 和 紫罗兰 喜欢 一个 新娘 ,

绕城而行，额头缀满紫罗兰，宛如新娘，

[ʌp] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [ɜːθ] [əˈgen] [ə; eɪ] [lait] [ðæt] [lɒŋ] [sɪns] [ˈlaɪt(ə)nd]
Up from under earth again a light that long since lightened
向上 从 在下面 地球 再次 一个 光 那 长的 自从 轻度

从地底深处再次升起一道光，那道光早已被照亮。

[breɪks] , [wens] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tʊk] ['kʌmfət] [æz; əz][ɔːl] [taɪm] [teɪks] [praɪd] .
Breaks , whence all the world took comfort as all time takes pride .
休息 , 何处 全部 这 世界 采取 舒适 作为 全部 时间 需要 自豪 .

休息，让全世界都感到慰藉，也让所有时代都引以为傲。

[praɪd] [hæv; həv] [ɔːl] [men] [ɪn] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
Pride have all men in their fathers that were free before them ,
自豪 有 全部 男人 在 他们的 父亲们 那 是 自由的 前 他们 ,

所有男人都继承了他们父辈的自由精神，那就是骄傲。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ðæt] [bɪ'gæt] [ˌjuː 'es] [friː] - [bɔːn] [praɪd] [hæv; həv] [wiː; wi] :
In the warriors that begat us free - born pride have we :
在 这 战士 那 生育 我们 自由的 - 出生 自豪 有 我们 :

在孕育了我们的勇士们身上，我们拥有了与生俱来的自豪感：

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] , [haʊ] [meɪ] [men] [ə'dɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
But the fathers of their spirits , how may men adore them ,
但 这 父亲们 的 他们的 烈酒 , 如何 可能 男人 崇拜 他们 ,

但是，他们的灵魂之父，人们该是多么崇拜他们啊！

[wɪð] [wɒt] ['ræptʃə(r)] [meɪ] [wiː; wi] [preɪz] , [huː] [beɪd] ['aʊə(r)] [səʊlz] [biː; bi] [friː] ?
With what rapture may we praise , who bade our souls be free ?
和 什么 狂喜 可能 我们 称赞 , WHO 巴德 我们的 灵魂 是 自由的 ?

我们该以何等的狂喜赞美，是谁让我们的灵魂获得自由？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[sʌnz] [ɒv; əv] ['æθənz] [bɔːn] [ɪn] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [truːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [bɔːn] [friː] [men] ;
Sons of Athens born in spirit and truth are all born free men ;
儿子们 的 雅典 出生 在 精神 和 真相 是 全部 出生 自由的 男人 ;

凡生于雅典，秉持精神与真理之人，皆为自由人；

[məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [wiː; wi] , ['nəːtʃəd] [weə(r)] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [həʊldz] [hɪz; ɪz] [reɪn] :
Most of all , we , nurtured where the north wind holds his reign :
最多 的 全部 , 我们 , 培育 在哪里 这 北 风 持有 他的 在位 :

最重要的是，我们，在北风肆虐之地茁壮成长：

['tʃɪldrən] [ɔːl] [wiː; wi] [siː] - [fəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsælə'mɪniːən] ['siːmən] ,
Children all we sea - folk of the Salaminian seamen ,
孩子们 全部 我们 海 - 民间 的 这 萨拉米尼 海员 ,

孩子们，我们都是萨拉米亚海员的儿女们，

[sʌnz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [biːt] [bæk] ['pɜːʃə] [ðeɪ] [ðæt] [biːt] [bæk] [speɪn] .
Sons of them that beat back Persia they that beat back Spain .
儿子们 的 他们 那 打 后退 波斯 他们 那 打 后退 西班牙 .

他们是击败波斯和西班牙的先祖。

[sɪns] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [griːs] [fel] ['saɪlənt] , [nʌn] [laɪk] ['aʊəz] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] ;
Since the songs of Greece fell silent , none like ours have risen ;
自从 这 歌曲 的 希腊 跌倒 沉默的 , 没有任何 喜欢 我们的 有 升起 ;

自从希腊的歌声沉寂以来，再也没有像我们这样的歌声出现过；

[sɪns] [ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv] [griːs] [fel] [slæk] , [nəʊ] [ʃɪps] [hæv; həv] [seɪld] [laɪk] ['aʊəz] ;
Since the sails of Greece fell slack , no ships have sailed like ours ;
自从 这 帆 的 希腊 跌倒 松弛 , 不 船舶 有 航行 喜欢 我们的 ;

自从希腊的帆船停航以来，再也没有船只像我们这样航行过；

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [lə'ment] [nɒt] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [sɪt] [ɪn] ['prɪz(ə)n] ?
How should we lament not , if her spirit sit in prison ?
如何 应该 我们 哀叹 不是 , 如果 她 精神 坐 在 监狱 ?

如果她的灵魂被囚禁，我们怎能不感到悲痛？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [nɒt] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][riːðz; riːθs] [rɪ'njuː] [ðeə(r)] ['flaʊəz] ?

How should we rejoice not , if her wreaths renew their flowers ?

如何 应该 我们 麾 不是 , 如果 她 花圈 更新 他们的 花朵 ?

如果她的花环再次绽放，我们怎能不感到高兴呢?

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [s'wiːtər] , [ɪf] [ðə; ði] [ə'θiːniən] ['vaɪələt] ['kwɪkən] :

All the world is sweeter , if the Athenian violet quicken :

全部 这 世界 是 更甜 , 如果 这 雅典 紫色 加速 :

如果雅典紫罗兰盛开，整个世界都会更加美好:

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [braɪtə] , [ɪf] [ðə; ði] [ə'θiːniən] [sʌn] [rɪ'tɜːn] :

All the world is brighter , if the Athenian sun return :

全部 这 世界 是 更亮 , 如果 这 雅典 太阳 返回 :

如果雅典的太阳重现，整个世界都会更加光明:

[ɔːl] [θɪŋz] [faʊl] [ɒn] [ɜːθ] [wæks]['feɪntə(r)] , [baɪ] [ðæt] [sʌnz] [lait] ['strɪkən] :

All things foul on earth wax fainter , by that sun's light stricken :

全部 事物 犯规 在 地球 蜡 较暗 , 经过 那 太阳的 光 受打击的 :

世间一切污秽之物，在阳光的照射下都变得黯淡无光:

[ɔːl] [ɪl] [grəʊθ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪðəd] , [weə(r)] [ðəʊz] ['freɪgrənt]['flaʊə(r)] - [laɪts] [bɜːn] .

All ill growths are withered , where those fragrant flower - lights burn .

全部 患病的 增长 是 干枯 , 在哪里 那些 香 花 - 灯 烧伤 .

凡是病弱的生长物，在那些芬芳的花灯燃烧的地方都会枯萎。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] ['siːz] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['wɔːrɪŋ] ['wɔːtəz]

All the wandering waves of seas with all their warring waters

全部 这 漫游 波浪 的 海域 和 全部 他们的 战争 水

大海中所有波涛汹涌的海面，以及它们之间所有争斗不休的水域

[rəʊl][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [faɪt] [ðeə(r)] ,

Roll the record on for ever of the sea - fight there ,

卷 这 记录 在 为了 曾经 的 这 海 - 斗争 那里 ,

永远播放那场海战的录音吧,

[wen] [ðə; ði] [keɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['bætəlz] ['lɪsts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [streɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['slɔːtərz] ,

When the capes were battle's lists , and all the straits were slaughter's ,

什么时候 这 披风 是 战斗的 列表 , 和 全部 这 海峡 是 屠杀的 ,

当海角成为战场，所有海峡都成为屠杀之地时,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪriəd] [miːd] [æz; əz] [fəʊm] - [fleɪks] [ɒn][ðə; ði] ['skætərɪŋ] [eə(r)] .

And the myriad Medes as foam - flakes on the scattering air .

和 这 无数 梅德斯 作为 泡沫 - 薄片 在 这 散射 空气 .

无数的米底人如同泡沫碎片般散落在空气中。

['aʊəz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [klɪəd] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['neɪʃnz] ,

Ours the lightning was that cleared the north and lit the nations ,

我们的 这 闪电 曾是 那 已清除 这 北 和 点燃 这 国家 ,

我们的闪电照亮了北方，照亮了万国。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [lait] [ɒv; əv][əʊld][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] :

But the light that gave the whole world light of old was she :

但 这 光 那 给予 这 所有的 世界 光 的 老的 曾是 她 :

但那照亮整个世界的古老之光，正是她:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 199]

[页 -]

[第199页]

['aʊəz][æn; ən][eɪdʒ][ɔː(r)] [tweɪn] , [bʌt; bət] [hɜːz] [ɑː(r); ə(r)] ['endləs] [ˌdʒenə'reɪʃnz] :

Ours an age or twain , but hers are endless generations :

我们的 一个 年龄 或者 马克·吐温 , 但 她的 是 无尽的 几代人 :

我们只有一两个世纪，而她却有无穷无尽的世代:

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [hɜːz] [æt; ət] [hɑːt] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] .
All the world is hers at heart , and most of all are we .
全部 这 世界 是 她的 在 心 , 和 最多 的 全部 是 我们 .
她心中拥有整个世界，而我们更是如此。

[jiː; ji] [ðæt] [beə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] ,
Ye that bear the name about you of her glory ,
叶 那 熊 这 姓名 关于 你 的 她 荣耀 ,
你们这些肩负着她荣耀之名的人啊！

[[ænt] . [wʌn] .
[Ant . 1 .
[蚂蚁 . 1 .
[Ant. 1.

[men] [ðæt] [weə(r)][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [griːks] [ə'pɒn][juː; jʊ] [siːld] ,
Men that wear the sign of Greeks upon you sealed ,
男人 那 穿 这 符号 的 希腊人 之上 你 密封 ,
那些佩戴希腊标志的人，在你身上留下印记，

[jɔːz] [ɪz] [jet] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [raɪt] [jɔː'selvz] [ɪn] ['stɔːri]
Yours is yet the choice to write yourselves in story
此致 是 然而 这 选择 到 写 你们自己 在 故事
你们仍然可以选择将自己写入故事。

[sʌnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [fɔːt] [ðə; ði][ˌmærə'θəuniən] [fiːld] .
Sons of them that fought the Marathonian field .
儿子们 的 他们 那 战斗 这 马拉松运动员 场地 .
那些在马拉松战场上浴血奋战的人的后代。

[sleɪvz] [ɒv; əv][nəʊ][mæn][wɜː(r); wə(r)][jiː; ji] , [sed] [jɔː(r); jə(r)]['wɒriə(r)]['pəʊɪt] ,
Slaves of no man were ye , said your warrior poet ,
奴隶 的 不 男人 是 是的 , 说 你的 战士 诗人 ,
你们的战士诗人说：“你们从未臣服于任何人。”

['naɪðə(r)]['sʌbdʒɪkt]['ʌntə; 'ʌntu][mæn][æz; əz] ['ʌndəlˌɪŋz] :
Neither subject unto man as underlings :
两者都不 主题 到 男人 作为 下属 :
既不服从人类，也不作其仆从。

[jɔːz] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['siːz(ə)n][hɪə(r)] [weər'ɪn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Yours is now the season here wherein to show it ,
此致 是 现在 这 季节 这里 其中 到 展示 它 ,
现在正是展现你的风采的时候，

[ɪf] [ðə; ði] [siːd] [jiː; ji][biː; bi][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [njuː] [nɒt] [kɪŋz] .
If the seed ye be of them that knew not kings .
如果 这 种子 是的 是 的 他们 那 知道 不是 国王 .
你们若是未曾见过君王的后裔。

[ɪf] [jiː; ji][biː; bi][nɒt] , [sɔːrdz] [nɔː(r)] [wɜːdz] [ə'laɪk] [faʊnd] ['brɪt(ə)l]
If ye be not , swords nor words alike found brittle
如果 是的 是 不是 , 剑 也不 字 同样 成立 脆
若非如此，刀剑与言语皆易碎。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə] [reɪz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] :
From the dust of death to raise you shall prevail :
从 这 灰尘 的 死亡 到 增加 你 将 占上风 :
你将从死亡的尘埃中复活，最终取得胜利：

['sʌbdʒɪkt] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [ded] [menz] [wɜːdz] [meɪ] [sted] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ,
Subject swords and dead men's words may stead you little ,
主题 剑 和 死的 男士 字 可能 坚定 你 小的 ,
臣服于刀剑和死者的遗言或许对你帮助不大，

[ɪf] [ðeə(r)][əʊld] [kɪŋ] - ['heɪtɪŋ] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ][feɪl] .
If their old king - hating heart within you fail .
如果 他们的 老的 国王 - 憎恨 心 之内 你 失败 .
如果你内心深处那颗憎恨君王的心消失了。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv][əʊld] , [ænd; ənd][nɒt][jɔː(r); jə(r)][bɒndz] , [biː; bi]['brəʊkən] ,
If your spirit of old , and not your bonds , be broken ,
如果 你的 精神 的 老的 , 和 不是 你的 债券 , 是 破碎的 ,
如果挣脱的不是束缚你的枷锁，而是你古老的精神，

[ɪf] [ðə; ði] ['kɪŋlɪs] [hɑːt] [biː; bi]['məʊltən][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [brests] ,
If the kingless heart be molten in your breasts ,
如果 这 无王者 心 是 熔融的 在 你的 乳房 ,
如果无王之心在你胸中燃烧，

[baɪ] [wɒt] [saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndər] , [baɪ] [wɒt] [wɜːd] [ɔː(r)]['təʊkən] ,
By what signs and wonders , by what word or token ,
经过 什么 标志 和 奇迹 , 经过 什么 单词 或者 令牌 ,
藉着哪些神迹奇事，藉着哪些言语或记号，

[ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [draɪv] [ðə; ði] ['vʌltʃəz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['igl] - [nests] ?
Shall ye drive the vultures from your eagles ' nests ?
将 是的 驾驶 这 秃鹫 从 你的 老鹰 - 巢穴 ?
你们要把秃鹫从鹰巢里赶走吗?

[ɔːl] [ðə; ði]['geɪnz][ɒv; əv]['tairənt] ['friːdəm] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒsɪz] ;
All the gains of tyrants Freedom counts for losses ;
全部 这 收益 的 暴君 自由 计数 为了 损失 ;
暴君的一切成就，自由都以损失来衡量;

[nɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [dʌn] [həʊldz][ʃiː; ʃi] [wɜːθ] [ðə; ði] [wɜːk] ,
Nought of all the work done holds she worth the work ,
零 的 全部 这 工作 完毕 持有 她 值得 这 工作 ,
她所做的一切努力都毫无价值，

[wen] [ðə; ði] [sleɪvz] [huːz] [feɪθ] [ɪz][set][ɒn] [kraʊnz] [ænd; ənd] [krɔːsɪz]
When the slaves whose faith is set on crowns and crosses
什么时候 这 奴隶 谁 信仰 是 放 在 皇冠 和 十字架
当那些信仰建立在王冠和十字架上的奴隶们

[draɪv] [ðə; ði] ['kɒsæk] [beə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['taɪgə(r)] [tɜːk] .
Drive the Cossack bear against the tiger Turk .
驾驶 这 哥萨克 熊 反对 这 老虎 土耳其人 .
驱使哥萨克熊对抗土耳其虎。

['naɪðə(r)] [krɒs] [nɔː(r)] [kraʊn] [nɔː(r)]['kres(ə)nt][ʃæl; ʃəl][jiː; ji][baʊ; bəʊ][tuː; tə] ,
Neither cross nor crown nor crescent shall ye bow to ,
两者都不 叉 也不 王冠 也不 新月 将 是的 弓 到 ,
你们不可向十字架、王冠或新月低头，

[nɔːt] [ɒv; əv]['ærəbi][nɔː(r)]['dʒʊəri] , [priːst] [nɔː(r)] [kɪŋ] :
Nought of Araby nor Jewry , priest nor king :
零 的 阿拉比 也不 犹太人 , 牧师 也不 国王 :
既非阿拉伯人，也非犹太人；既非祭司，也非国王：

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['wɒtʃwɜːd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][əʊld] , [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː] :
As your watchword was of old , so be it now too :
作为 你的 口令 曾是 的 老的 , 所以 是 它 现在 也 :
愿你的座右铭一如既往：

[æz; əz][frɒm; frəm][lɪps] [lɒŋ] [st'ɪld] , [frɒm; frəm] [jɔːz] [let] ['hiːlɪŋ] [sprɪŋ] .
As from lips long stilled , from yours let healing spring .
作为 从 嘴唇 长的 静止 , 从 你的 让 康复 春天 .
让久已沉默的双唇，从你的唇间涌出治愈的泉水。

[θruː] [ðə; ði] [faɪts] [ɒv; əv][əʊld] , [jɔː(r); jə(r)]['bæt(ə)l] - [kraɪ][wɒz; wəz] ['hiːlɪŋ] ,
Through the fights of old , your battle - cry was healing ,
通过 这 战斗 的 老的 , 你的 战斗 - 哭 曾是 康复 ,

在昔日的战火中，你的战吼具有疗愈的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪvjə(r)] [ðæt] [jiː; ji] [kɔːld] [ɒn][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] :
And the Saviour that ye called on was the Sun :
和 这 救主 那 是的 称为 在 曾是 这 太阳 :

你们所呼求的救世主，其实是太阳：

[dɔːn] [baɪ] [dɔːn] [bɪ'həʊld][ɪn] ['hev(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [gɒd] , [rɪ'viːlɪŋ]
Dawn by dawn behold in heaven your God , revealing
黎明 经过 黎明 看哪 在 天堂 你的 上帝 , 揭示

黎明时分，看哪，你的神在天上显现，向你显明。

[lait] [frɒm; frəm] ['dɑːknəs] [æz; əz] [wen] ['mærəθən] [wɒz; wəz] [wʌn] .
Light from darkness as when Marathon was won .
光 从 黑暗 作为 什么时候 马拉松 曾是 韩元 .

就像马拉松比赛获胜时，黑暗中出现了光明。

[gɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [jɔːz] [jet] [streɪndʒ] [tuː; tə] [tɜːk] [ɔː(r)][ˌgælə'liən] ,
Gods were yours yet strange to Turk or Galilean ,
神 是 你的 然而 奇怪的 到 土耳其人 或者 加利利 ,

你们的神明对土耳其人和加利利人来说却是陌生的。

[lait] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ['əʊnli] [ðen] [æz; əz] [gɒdz] [ə'dɔːrd] :
Light and Wisdom only then as gods adored :
光 和 智慧 仅有的 然后 作为 神 受人喜爱 :

唯有那时，光明与智慧才受诸神崇拜：

['pæləs] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [ʃiːld] , [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfətə(r)] [wɒz; wəz] ,
Pallas was your shield , your comforter was Pæan ,
帕拉斯 曾是 你的 盾 , 你的 棉被 曾是 祈祷 ,

帕拉斯是你的盾牌，佩安是你的慰藉。

[frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [wɜːrldz] ['neɪvl] [speɪk] [ðə; ði] [sʌn] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] .
From your bright world's navel spake the Sun your Lord .
从 你的 明亮的 世界的 脐 说 这 太阳 你的 主 .

太阳神，你的主，从你明亮世界的中心向你诉说。

[ðəʊ] [ðə; ði] [nems] [biː; bi] [lɒst] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [biː; bi] ,
Though the names be lost , and changed the signs of Light and Wisdom be ,
尽管 这 姓名 是 丢失的 , 和 已更改 这 标志 的 光 和 智慧 是 ,

即便名字失传，光明与智慧的象征也已改变，

[['iː'piː] . [wʌn] .
[Ep . 1 .
[ep . 1 .

[第 1 集

[baɪ] [ðiːz] ['əʊnli] [ʃæl; ʃəl] [men] ['kɒŋkə(r)] , [baɪ] [ðiːz] ['əʊnli] [biː; bi] [set] [friː] :
By these only shall men conquer , by these only be set free :
经过 这些 仅有的 将 男人 征服 , 经过 这些 仅有的 是 放 自由的 :

唯有通过这些，人类才能征服；唯有通过这些，人类才能获得自由。

[wen] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːrldz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['æθənz] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [jɔːz] , [ænd; ənd] [ðeəz] [wɜː(r); wə(r)][jiː; ji] .
When the whole world's eye was Athens , these were yours , and theirs were ye .
什么时候 这 所有的 世界的 眼睛 曾是 雅典 ， 这些 是 你的 ， 和 他们的 是 是的 .

当全世界的目光都聚焦在雅典时，这些是你们的，他们也是你们的。

[lait] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['wɪzdəm] , [lait] [jiː; ji] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] :
Light was given you of your wisdom , light ye gave the world again :
光 曾是 给定 你 的 你的 智慧 ， 光 是的 给予 这 世界 再次 :

你们蒙受智慧之光照耀，你们又将光明带回世界：

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [huːz] ['gɒdhed] ['laɪt(ə)nd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] ['heləs] [ðen] :
As the sun whose godhead lightened on her soul was Hellas then :
作为 这 太阳 谁 神格 轻度 在 她 灵魂 曾是 希腊 然后 :

那时，照耀她灵魂的太阳神就是希腊：

[jeɪ] , [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] .
Yea , the least of all her children as the chosen of other men .
是的 ， 这 至少 的 全部 她 孩子们 作为 这 选定 的 其他 男人 .

是的，她所有孩子中最卑微的一个，却成了其他男人的宠儿。

[tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [nɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːmənts] , [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [wɪð] [kriːdz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] :
Change your hearts not with your garments , nor your faith with creeds that change :
改变 你的 心 不是 和 你的 服装 ， 也不 你的 信仰 和 信条 那 改变 :

不要因衣着改变而改变你们的心，也不要因信条改变而改变你们的信仰：

[truːθ] [wɒz; wəz] [jɔːz] , [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃɑːns] [træns'fɔːm] [nɒt] [nɔː(r)] [ɪ'streɪndʒ] :
Truth was yours , the truth which time and chance transform not nor estrange :
真相 曾是 你的 ， 这 真相 哪个 时间 和 机会 转换 不是 也不 离间 :

真理本就属于你，那真理不受时间和机遇的影响，也不会被改变或陌生：

['pjʊrər] [truːθ] [nɔː(r)] ['haɪə(r)] [ə'baidz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [taɪmz] [həʊl] [reɪndʒ] .
Purer truth nor higher abides not in the reach of time's whole range .
更纯净 真相 也不 更高 遵守 不是 在 这 抵达 的 时间 所有的 范围 .

纯粹的真理，至高无上的真理，在时间的长河中也难觅踪迹。

[gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn] [ɔːl] [menz] ['memərɪz] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪmz] [pɪərɪədz] ,
Gods are they in all men's memories and for all time's periods ,
神 是 他们 在 全部 男士 回忆 和 为了 全部 时间 时期 ，

在所有人类的记忆中，在所有时代的长河中，他们都是神。

[ðeɪ] [ðæt] [hɜːl] [ðə; ði] [həʊst] [bæk] ['siːwəd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [skəːdʒ] [ðə; ði] [siː] [wɪð] [rɒdz] :
They that hurled the host back seaward which had scourged the sea with rods :
他们 那 投掷 这 主持人 后退 向海 哪个 有 受鞭笞 这 海 和 杆 :

他们将那支曾用棍棒蹂躏大海的军队击退到海里：

[gɒdz] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [æz; əz] [gɒdz] .
Gods for us are all your fathers , even the least of these as gods .
神 为了 我们 是 全部 你的 父亲们 ， 甚至 这 至少 的 这些 作为 神 .

对我们来说，你们的父亲都是神，即使是最小的父亲也如同神一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv] [deɪz] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [strɒŋ] [tuː; tə] [seɪv] ,
In the dark of days the thought of them is with us , strong to save ,
在 这 黑暗的 的 天 这 想法 的 他们 是 和 我们 , 强的 到 节省 ,

在黑暗的日子里，他们的身影与我们同在，给予我们力量去拯救。

[ðeɪ] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [lɔːd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ['lesə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sleɪv] ;
They that had no lord , and made the Great King lesser than a slave ;
他们 那 有 不 主 , 和 制成 这 伟大的 国王 较少 比 一个 奴隶 ;

他们没有主人，把伟大的国王贬低得比奴隶还不如；

[ðeɪ] [ðæt] [rəʊld] [ɔːl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [bæk] [ɒn]['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['brəʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] .
They that rolled all Asia back on Asia , broken like a wave .
他们 那 滚动 全部 亚洲 后退 在 亚洲 , 破碎的 喜欢 一个 海浪 .

他们把整个亚洲都推回了亚洲，像海浪一样破碎。

[nəʊ] [mænz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [nəʊ] ['mɑːstəz] [ænd; ənd][nəʊ] [gɑːdz] [bʌt; bət] [ðiːz] [ðeə(r)] [əʊn] :
No man's men were they , no master's and no God's but these their own :
不 男人的 男人 是 他们 , 不 硕士学位 和 不 神的 但 这些 他们的 自己的 :

他们不属于任何人，不属于任何主人，也不属于任何神，只属于他们自己：

[gɒdz] [nɒt] [lʌvd] [ɪn] [veɪn] [nɔː(r)] [sɜːvd] [ə'mɪs] , [nɔː(r)] [ɔːl] [jet] [ˌəʊvə'θrəʊn] :
Gods not loved in vain nor served amiss , nor all yet overthrown :
神 不是 喜爱 在 徒劳 也不 服务 错误 , 也不 全部 然而 被推翻 :

诸神并非徒然受爱，也并非被辜负，也并非全然覆灭：

[lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] , ['friːdəm] , ['wɪzdəm] , [lait] , [ænd; ənd] [nʌn] [seɪv] [ðiːz] [ə'ləʊn] .
Love of country , Freedom , Wisdom , Light , and none save these alone .
爱 的 国家 , 自由 , 智慧 , 光 , 和 没有任何 节省 这些 独自的 .

爱国、自由、智慧、光明，除此之外，别无其他。

[kɪŋ] [baɪ] [kɪŋ] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ðem; ðəm] , ['saɪə(r)][ænd; ənd][sʌn] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [fliː] :
King by king came up against them , sire and son , and turned to flee :
国王 经过 国王 来了 向上 反对 他们 , 父系 和 儿子 , 和 转向 到 逃跑 :

君王一个接一个地来攻击他们，父子相继，结果都逃走了：

[həʊst][ɒn][həʊst] [rɔːd] ['westwəd] , [m'aɪtɪɐ] [iːtʃ] [ðæn; ðən] [iːtʃ] , [ɪf] [mɔː(r)] [mait] [biː; bi] :
Host on host roared westward , mightier each than each , if more might be :
主持人 在 主持人 咆哮 向西 , 更强大的 每个 比 每个 , 如果 更多的 可能 是 :

一队队战车向西咆哮而来，一队比一队更加强大，如果数量再多一些就更好了：

[fiːld] [tuː; tə] [fiːld] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , ['klæmərəs] [laɪk][æz; əz] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] [æt; ət] [siː] .
Field to field made answer , clamorous like as wave to wave at sea .
场地 到 场地 制成 回答 , 喧闹的 喜欢 作为 海浪 到 海浪 在 海 .

田野间相互回应，如同海浪间波涛般喧闹。

[straɪf] [tuː; tə] [straɪf] [rɪ'spɒndɪd] , [laʊd] [æz; əz] [rɒks] [tuː; tə] ['klæŋgərəs] [rɒks] [rɪ'spɒnd]
Strife to strife responded , loud as rocks to clangorous rocks respond
冲突 到 冲突 回应 , 大声 作为 岩石 到 铿锵的 岩石 回应

争斗回应争斗，如同巨石撞击铿锵。

[weə(r)] [ðə; ði] [diːp] [rɪŋz] [rek] [tuː; tə] ['siːmən] [held] [ɪn] ['tempɪsts] [θrɔːl] [ænd; ənd] [bɒnd] ,
Where the deep rings wreck to seamen held in tempest's thrall and bond ,
在哪里 这 深的 戒指 破坏 到 海员 握住 在 暴风雨的 奴隶 和 纽带 ,

深海巨浪吞噬着被风暴束缚的水手们，

[tɪl] [wen] [wɔːz] [braɪt] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] [piːs] [æz; əz]['reɪdiənt][rəʊz] [bɪ'jɒnd] :
Till when war's bright work was perfect peace as radiant rose beyond :
直到 什么时候 战争的 明亮的 工作 曾是 完美的 和平 作为 辐射状 玫瑰 超过 :

直到战争的辉煌成就化作完美的和平，如璀璨的星光升腾而起：

[piːs] [meɪd] [braɪt] [wɪð] [fruːt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [strɒŋgə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [stɔːm] [gɒn] [daʊn] ,
Peace made bright with fruit of battle , stronger made for storm gone down ,
和平 制成 明亮的 和 水果 的 战斗 , 更强 制成 为了 风暴 已消失 向下 ,

和平因战争的果实而更加光明，因风暴的消逝而更加强大。

[wɪð] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [sɒŋ] [held] ['hevnwəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vaɪələt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kraʊn]

With the flower of song held heavenward for the violet of her crown

和 这 花 的 歌曲 握住 向天 为了 这 紫色 的 她 王冠

她高举歌声之花，向着苍穹，献上她王冠上的紫罗兰。

['wəʊv(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['freɪgrənt]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔstris] ['meɪdnz] [taʊn] .

Woven about the fragrant forehead of the fostress maiden's town .

编织 关于 这 香 前额 的 这 压力 少女的 镇 .

编织在少女小镇芬芳的额头上。

[gɒdz] [ə'rəʊz] [ə'laɪv] [ɒn] [ɜːθ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [strəʊk] [ɒv; əv]['hjuːmən][hændz] :

Gods arose alive on earth from under stroke of human hands :

神 出现 活 在 地球 从 在下面 中风 的 人类 双手 :

众神在人类的创造下复活于世：

[æz; əz][ðə; ði][hændz] [ðæt] [rɔːt] [ðem; ðəm] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð] [taɪmz] [ded] [sændz] :

As the hands that wrought them , these are dead , and mixed with time's dead sands :

作为 这 双手 那 锻 他们 , 这些 是 死的 , 和 混合 和 时间 死的 沙子 :

如同创造它们的双手一样，它们也已死去，与时间的沙砾融为一体：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 202]

[页 -]

[第202页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɒdhed] [ɒv; əv][suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] [sɒŋ] , [ðəʊ] [ðiːz] [naʊ] [stænd] [nɒt] , [stændz] .

But the godhead of supernal song , though these now stand not , stands .

但 这 神格 的 超凡 歌曲 , 尽管 这些 现在 站立 不是 , 站立 .

但是，即使这些如今已不复存在，至高无上的歌声的神性依然存在。

['pæləs][ɪz][nɒt] , [briːð] [nəʊ][mɔː(r)][ɪn] ['briːðɪŋ] [brɑːs] [ɔː(r)][gəʊld] :

Pallas is not , Phœbus breathes no more in breathing brass or gold :

帕拉斯 是 不是 , 菲布斯 呼吸 不 更多的 在 呼吸 黄铜 或者 金子 :

帕拉斯已不复存在，福玻斯也不再呼吸黄铜或黄金了：

\- ['taʊəz] , [kə'sændrə] [weil] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] : [taɪm] [ɪz][bəʊld] ,

Clytæmnestra towers , Cassandra wails , for ever : Time is bold ,

\- 塔楼 , 卡桑德拉 哀嚎 , 为了 曾经 : 时间 是 大胆的 ,

克吕泰涅斯特拉高耸入云，卡珊德拉哀嚎不绝：时间是无情的。

[bʌt; bət][nɔː(r)] [hɑːt] [nɔː(r)][hænd] [hæθ] [hiː; hi][tuː; tə] [ʌn'raɪt] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [rɪt] [ɒv; əv][əʊld] .

But nor heart nor hand hath he to unwrite the scriptures writ of old .

但 也不 心 也不 手 有 他 到 取消写入 这 经文 写 的 老的 .

但他既无心也无手去改写古老的经文。

[ded] [ðə; ði] [greɪt] [ˌkrɪselɪ'fæntɪn] [gɒd] , [æz; əz] [djuː] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ʃed] :

Dead the great chryselephantine God , as dew last evening shed :

死的 这 伟大的 象牙金 上帝 , 作为 露 最后的 晚上 棚 :

那伟大的金象神已逝，如同昨夜的露水般消散：

[dʌst] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɔː(r)] [fəʊm] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] :

Dust of earth or foam of ocean is the symbol of his head :

灰尘 的 地球 或者 泡沫 的 海洋 是 这 象征 的 他的 头 :

尘土或海浪泡沫是他头部的象征：

[ɜːθ] [ænd; ənd]['əʊʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʃædəʊz] [wen] [pro'miθɪəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] .

Earth and ocean shall be shadows when Prometheus shall be dead .

地球 和 海洋 将 是 阴影 什么时候 普罗米修斯 将 是 死的 .

当普罗米修斯死去，大地和海洋都将化为影子。

[feɪm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒrɪəz] ['lɪvɪŋ] [ræŋ] [θruː] [griːs] [ænd; ənd] ['laɪt(ə)nd] ,
Fame around her warriors living rang through Greece and lightened ,
名声 大约 她 战士 活的 响铃 通过 希腊 和 轻度 ,

她的战士们的名声响彻希腊，熠熠生辉。

[[stɑːr] . [ˌtuː'tuː] .
[Str . 2 .
[斯特 . 2 .

[Str. 2.

['muːvɪŋ] ['iːkwəl] [wɪð] [ðeə(r)]['stætʃə(r)] , ['steɪtli] [wɪð] [ðeə(r)] [streŋθ] :
Moving equal with their stature , stately with their strength :
移动 平等的 和 他们的 身材 , 庄严 和 他们的 力量 :

步伐与身形相称，姿态与力量相称：

[θiːbz] [ænd; ənd] - [æt; ət][ðeə(r)] ['briːðɪŋ] ['prez(ə)ns] ['braitən] ,
Thebes and Lacedæmon at their breathing presence brightened ,
底比斯 和 - 在 他们的 呼吸 在场 明亮 ,

他们的到来让底比斯和拉凯代蒙都亮了起来。

[sens] [ɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði][lɪv; laɪv][lændz] [bredθ] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ] .
Sense or sound of them filled all the live land's breadth and length .
感觉 或者 声音 的 他们 已填 全部 这 居住 土地的 宽度 和 长度 .

它们的感觉或声音充满了整个生机勃勃的土地。

[ɔːl] [ðə; ði]['lesə(r)] [traɪbz] [pʊt] [ɒn][ðə; ði][pjʊə(r)] [ə'θiːniən] ['fæʃ(ə)n] ,
All the lesser tribes put on the pure Athenian fashion ,
全部 这 较少 部落 放 在 这 纯的 雅典 时尚 ,

所有较小的部落都穿上了纯正的雅典服饰。

[wʌn] [he'lenɪk; he'liːnɪk] [hɑːt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] :
One Hellenic heart was from the mountains to the sea :
一 希腊 心 曾是 从 这 山脉 到 这 海 :

一颗希腊之心，从山脉到海洋：

['spɑːrtəz]['bɪtə(r)][self] [gruː] [swiːt] [wɪð] [haɪ] [hɑːf] - ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ,
Sparta's bitter self grew sweet with high half - human passion ,
斯巴达的 苦的 自己 生长 甜的 和 高的 一半 - 人类 热情 ,

斯巴达苦涩的内心因半人半兽的强烈激情而变得甜蜜，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][draɪ] [θɔːnz] [flʌʃt] [ə'flaʊ.ə] [ɪn] [streɪt] - .
And her dry thorns flushed aflower in strait Thermopylæ .
和 她 干燥 荆棘 酡 一朵花 在 海峡 - .

她干枯的荆棘在温泉关催开了一朵花。

['fruːtləs] [jet] [ðə; ði] ['flaʊəz] [hæd; həd]['fɔːlən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [diːdz] [daɪd] ['fruːtləs] ,
Fruitless yet the flowers had fallen , and all the deeds died fruitless ,
徒劳无功 然而 这 花朵 有 倒下 , 和 全部 这 契约 死亡 徒劳无功 ,

然而，花朵凋零，一切努力都徒劳无功。

[seɪv] [ðæt] [tʌŋz] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)][men] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [piːs] ,
Save that tongues of after men , the children of her peace ,
节省 那 舌头 的 后 男人 , 这 孩子们 的 她 和平 ,

除了那些在男人之后，在她和平之子身上流淌的舌头之外，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[tʊk] [ðə; ði] [teɪl] [ʌp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriz] , ['trænziənt] [els] [ænd; ənd] ['ruːtləs] ,
Took the tale up of her glories , transient else and rootless ,
拿 这 故事 向上 的 她 荣耀 , 瞬态 别的 和 无根 ,

讲述了她辉煌的过往，短暂而无根，

[ænd; ənd][ɪn] [ɪəz] [ænd; ənd] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl] [men] [left] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [griːs] .
And in ears and hearts of all men left the praise of Greece .
和 在 耳朵 和 心 的 全部 男人 左边 这 称赞 的 希腊 .
希腊的赞美之声永远留在了人们的耳中和心中。

[feə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] - [taɪm] [wɒz; wəz] [wen] [stɪl] , [æz; əz] ['biːkən] ['ɑːnsərɪŋ] ['biːkən] ,
Fair the war - time was when still , as beacon answering beacon ,
公平的 这 战争 - 时间 曾是 什么时候 仍然 , 作为 信标 回答 信标 ,
战争时期，当一切依然如灯塔般闪耀时，那真是公平的。

[siː] [tuː; tə][lænd] [flæʃt] [faɪt] , [ænd; ənd] ['θʌndə] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɒθ] [ɔː(r)] [tʃɪə(r)] ;
Sea to land flashed fight , and thundered note of wrath or cheer ;
海 到 土地 闪光灯 斗争 , 和 雷鸣 笔记 的 愤怒 或者 欢呼 ;
从海到陆，战斗爆发，发出雷鸣般的愤怒或欢呼声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['nuːndeɪ] [naɪt] [hæθ] ['paʊə(r)][tuː; tə] [weɪst] [ænd; ənd] ['wiːkən] ,
But the strength of noonday night hath power to waste and weaken ,
但 这 力量 的 午 夜晚 有 力量 到 浪费 和 削弱 ,
但是正午的黑夜却拥有消耗和削弱的力量。

[nɔː(r)] [meɪ] [lait] [biː; bi] [pɑːst] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][ɒv; əv][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)]
Nor may light be passed from hand to hand of year to year
也不 可能 光 是 通过了 从 手 到 手 的 年 到 年
光明也不能年复一年地从一人传递到另一人。

[ɪf] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [diːd] [biː; bi] [seɪvd] [nɒt] , [eə(r)][ˌaɪ 'tiː][daɪ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
If the dying deed be saved not , ere it die for ever ,
如果 这 垂死 契据 是 已保存 不是 , 埃雷 它 死 为了 曾经 ,
如果临终遗言未能被保存下来，在它永远消亡之前，

[baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd][lɪps][ɒv; əv][men][mɔː(r)][waɪz][ðæn; ðən] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ;
By the hands and lips of men more wise than years are strong ;
经过 这 双手 和 嘴唇 的 男人 更多的 明智的 比 年 是 强的 ;
凭借比岁月更有智慧的人的手和嘴，力量强大；

[ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][mæn] [teɪk] [hiːd] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [daɪ]['nevə(r)] ,
If the soul of man take heed not that the deed die never ,
如果 这 灵魂 的 男人 拿 注意 不是 那 这 契据 死 绝不 ,
如果人的灵魂不注意让行为永不消逝，

[kləʊðd] [ə'baʊt] [wɪð] ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv]['stɔːri] , [kraʊnd] [wɪð] [sɒŋ] .
Clothed about with purple and gold of story , crowned with song .
穿着衣服 关于 和 紫色的 和 金子 的 故事 , 加冕 和 歌曲 .
披上紫金色的故事外衣，戴上歌冠。

[stɪl] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn][ə'laɪk] [ri'dʒɔis] ,
Still the burning heart of boy and man alike rejoices ,
仍然 这 燃烧 心 的 男生 和 男人 同样 欢欣鼓舞 ,
男孩和男人心中那颗燃烧的心脏依然欢欣雀跃。

['hɪərɪŋ] [wɜːdz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɒv; əv][əʊld][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [sæŋ]
Hearing words which made it seem of old for all who sang
听力 字 哪个 制成 它 似乎 的 老的 为了 全部 WHO 唱
听到这些话语，对所有歌唱者来说，都仿佛回到了过去。

[ðæt] [ðeə(r)] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['hevənz] [wækst] ['hæpɪə] [wen] [frɒm; frəm] [friː] [menz] ['vɔɪsɪz]
That their heaven of heavens waxed happier when from free men's voices
那 他们的 天堂 的 天 打蜡 更快乐 什么时候 从 自由的 男士 声音
当自由人的声音响起时，他们的天堂也变得更加幸福。

[wel] - [bɪ'lʌvɪd] [hɑːr'moʊdiːəs][ænd; ənd] - [ræŋ] .
Well - beloved Harmodius and Aristogeiton rang .
出色地 - 心爱 哈莫迪斯 和 - 响铃 .
深受喜爱的哈尔莫狄乌斯和阿里斯托革顿鸣响。

['nevə(r)] [fel] [sʌtʃ] ['freɪgrəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [mʌnθs] [rəʊz] - [red] ['kɜːtəl]
Never fell such fragrance from the flower - month's rose - red kirtle
绝不 跌倒 这样的 香味 从 这 花 - 月份 玫瑰 - 红色的 柯特尔

从未从花月盛开的玫瑰红短裙中闻到过如此芬芳。

[æz; əz][frɒm; frəm] ['tʃæplit] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [frendz] - [braʊz] [huː] [sluː] [ðeə(r)] [lɔːd] :
As from chaplets on the bright friends ' brows who slew their lord :
作为 从 串珠 在 这 明亮的 朋友们 - 眉毛 WHO 一万 他们的 主 :

如同从那些弑君的友人额头上的花冠中摘取的：

['griːnə] [gruː] [ðə; ði] [liːf] [ænd; ənd]['bɑːrmiər] [bluː] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['mɜːtl]
Greener grew the leaf and balmier blew the flower of myrtle
更绿色 生长 这 叶子 和 更温暖 吹 这 花 的 桃金娘

叶子越长越绿，桃金娘的花朵越开越香。

[wen] [ɪts] ['blɒsəm] [ʃiːðd] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [ˌtɪrə'nɪsɪdəl] [sɔːd] .
When its blossom sheathed the sheer tyrannicidal sword .
什么时候它是 开花 鞘 这 透明 弑君的 剑 .

当它的花朵包裹住那把纯粹的暴君利剑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[nʌn] [səʊ] ['glɔːriəs] ['gɑːlənd] [kraʊnd] [ðə; ði] [fiːst] -
None so glorious garland crowned the feast Panathenæan
没有任何 所以 辉煌 花环 加冕 这 盛宴 -

没有比这更华丽的花环来衬托泛雅典娜节的盛宴了。

[æz; əz] [ðɪs] [riːθ] [tuː] [freɪl][tuː; tə]['fetə(r)][fɑːst][ðə; ði] ['sɪprɪən] [dʌv] :
As this wreath too frail to fetter fast the Cyprian dove :
作为 这 花圈 也 脆弱 到 束缚 快速地 这 塞浦路斯 鸽子 :

这花环太过脆弱，无法牢牢束缚塞浦路斯鸽子：

[nʌn] [səʊ]['faɪəri] [sɒŋ] [spræŋ] ['sʌnwədz] ['ænjuəl] [æz; əz][ðə; ði]
None so fiery song sprang sunwards annual as the pæan
没有任何 所以 火热 歌曲 弹簧 向阳面 年度的 作为 这 祈祷

没有哪首歌像颂歌那样，每年都像朝阳而来，热情似火。

['preɪzɪŋ] ['pɜːfɪkt] [lʌv] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['kʌntriz] [lʌv] .
Praising perfect love of friends and perfect country's love .
赞扬 完美的 爱 的 朋友们 和 完美的 该国的 爱 .

赞美朋友间完美的爱和祖国间完美的爱。

['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [haɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['hevənz] [weə'frɒm] [ðə; ði] ['stɑːri]
Higher than highest of all those heavens wherefrom the starry
更高 比 最高 的 全部 那些 天 从哪里 这 繁星

高于所有星空之上的那些天空

[[ænt] . [ˌtuː'tuː] .
[Ant . 2 .
[蚂蚁 . 2 .

[Ant. 2.

[sɒŋ] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] [ʃɒn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [faɪt] ,
Song of Homer shone above the rolling fight ,
歌曲 的 荷马 闪耀 多于 这 滚动 斗争 ,

荷马之歌在激烈的战斗中熠熠生辉，

[gliːmz] [laɪk] [sprɪŋz] [griːn] [bluːm] [ɒn] [bau] [ɔːl] [gɔːnt] [ænd; ənd] -
Gleams like spring's green bloom on boughs all gaunt and gnarry
闪光 喜欢 春天 绿色的 盛开 在 树枝 全部 瘦削 和 -

像春天在枯枝败叶上绽放的绿色花朵般闪闪发光

[sɒft] [lɪv; laɪv] ['splendə(r)] [æz; əz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [fəʊm] [ɪn] [flaɪt] ,
Soft live splendour as of flowers of foam in flight ,
柔软的 居住 辉煌 作为 的 花朵 的 泡沫 在 航班 ,

柔软而充满活力，如同飞舞的泡沫花朵般绚丽夺目。

[gləʊz] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɒv; əv] [maɪld] - [wɪŋd] ['meidnz] ['ʌpwəd] ['maʊntɪŋ]
Glows a glory of mild - winged maidens upward mounting
发光 一个 荣耀 的 温和的 - 有翅膀的 少女们 向上 安装

一群温顺的少女向上飞翔，闪耀着荣光

[ʃɪə(r)] [θruː] [eə(r)] [meɪd] [ʃrɪl] [wɪð] [strəʊks] [ɒv; əv] [smuːð] [swɪft] [wɪŋz]
Sheer through air made shrill with strokes of smooth swift wings
透明 通过 空气 制成 尖锐 和 笔画 的 光滑的 迅速 翅膀

划破空气，发出尖锐的声响，伴随着流畅迅捷的翅膀拍击。

[raʊnd] [ðə; ði] [rɒks] [bɪ'jɒnd] [fʊts] [riːtʃ] , [pɑːst] [aɪsaɪts] ['kaʊntɪŋ] ,
Round the rocks beyond foot's reach , past eyesight's counting ,
圆形的 这 岩石 超过 脚的 抵达 , 过去的 视力 计数 ,

绕过岩石，足无其事，目之所及，

[ʌp] [ðə; ði] [kleft] [weə(r)] ['aɪən] [wɪnd] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [rɪŋz]
Up the cleft where iron wind of winter rings
向上 这 裂 在哪里 铁 风 的 冬天 戒指

沿着冰隙向上，感受冬日铁风的呼啸

[raʊnd] [ə; eɪ] [gɒd] [fɑːst] [klentʃt] [ɪn] ['aɪən] [dʒɔːz] [ɒv; əv] ['fetəz] ,
Round a God fast clenched in iron jaws of fetters ,
圆形的 一个 上帝 快速地 紧握 在 铁 下颚 的 镣铐 ,

围绕着被铁链紧紧束缚的神灵，

[hɪm] [huː] [kʌld] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] [ðə; ði] ['fruːtf(ə)l] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,
Him who culled for man the fruitful flower of fire ,
他 WHO 已筛选 为了 男人 这 卓有成效 花 的 火 ,

他为人类采摘了火焰之花，结出丰硕的果实。

[b'eəd] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] ['skrɪptʃəz] [rɪt] [ɪn] ['dæz(ə)lɪŋ] ['lɛtəz] ,
Bared the darkling scriptures writ in dazzling letters ,
裸露 这 黑暗之子 经文 写 在 耀眼的 信件 ,

揭开了用耀眼的字体书写的晦涩经文，

[tɔːt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [driːmz] [dɪ'siːvɪŋ] [menz] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Taught the truth of dreams deceiving men's desire ,
教授 这 真相 的 梦境 欺骗 男士 欲望 ,

揭示了梦境欺骗人类欲望的真相，

[geɪv] [ðeə(r)] ['wɔːtə(r)] - ['wɒndərɪŋ] ['tʃæriət] - [siːts] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n]
Gave their water - wandering chariot - seats of ocean
给予 他们的 水 - 漫游 战车 - 座位 的 海洋

赐予他们水上漫游的战车座椅，海洋

[wɪŋz] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ɒv; əv] [wɔː(r)] - [stiːd] [tʃæmp] [ðə; ði] [reɪn] ,
Wings , and bade the rage of war - steeds champ the rein ,
翅膀 , 和 巴德 这 愤怒 的 战争 - 马匹 冠军 这 缰绳 ,

翅膀，并命令战马的狂怒掌控缰绳，

[ʃəʊd] [ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [bɝdz] - ['wiːlɪŋ] ['məʊʃn] ,
Showed the symbols of the wild birds ' wheeling motion ,
显示 这 符号 的 这 荒野 鸟类 - 惠灵 运动 ,

展现了野生鸟类盘旋运动的象征意义，

[weɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [mænz] [seɪk] [wɔː(r)] [wɪð] [gɒd] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [treɪn] .
Waged for man's sake war with God and all his train .
发动 为了 男人的 清酒 战争 和 上帝 和 全部 他的 火车 .

为了人类的缘故，向上帝及其所有随从发动了战争。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ɜːθ] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ˈraɪtʃəsnəs] , [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)]
Earth , whose name was also Righteousness , a mother
地球 , 谁 姓名 曾是 还 义 , 一个 母亲
地球，她的名字也叫正义，是一位母亲

[ˈmeni] - [nemd] [ænd; ənd] [ˈsɪŋg(ə)l] - [neɪˌtʃəd] , [geɪv] [hɪm] [breθ]
Many - named and single - natured , gave him breath
许多 - 命名 和 单身的 - 自然 , 给予 他 气息
名字众多，本性单一，赋予他呼吸

[wens] [gɑːdz] [rɒθ] [kʊd; kəd] [rɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːd] [ænd; ənd] [nʌn] [ˈʌðə(r)] —
Whence God's wrath could wring but this word and none other —
何处 神的 愤怒 可以 拧 但 这 单词 和 没有任何 其他 —
上帝的愤怒只能从这一个词中迸发出来，别无其他——

[hiː; hi] [meɪ] [smaɪt] [ˌem ˈiː] , [jet] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] [deθ] .
He may smite me , yet he shall not do to death .
他 可能 惩击 我 , 然而 他 将 不是 做 到 死亡 .
他可以打我，但不能杀我。

[hɪm] [ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [sæŋ] [traɪˈʌmfənt] [waɪl] [ˈtɔːmentid]
Him the tongue that sang triumphant while tormented
他 这 舌头 那 唱 凯 尽管 饱受折磨
他，那在受苦时仍能唱出凯旋之歌的舌头

[sæŋ] [æz; əz] [laʊd] [ðə; ði] [ˈsevənˈfəʊld] [stɔːm] [ðæt] [rɔːd] [eəˈwaɪl]
Sang as loud the sevenfold storm that roared erewhile
桑 作为 大声 这 七倍 风暴 那 咆哮 以前
歌声如同先前咆哮的七重风暴般响亮

[raʊnd] [ðə; ði] [ˈtaʊəz] [ɒv; əv] [θiːbz] [tɪl] [rɒθ] [mait] [rest] [kənˈtentɪd] :
Round the towers of Thebes till wrath might rest contented :
圆形的 这 塔楼 的 底比斯 直到 愤怒 可能 休息 满足 :
环绕底比斯城的塔楼，直到怒火平息：

[sæŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [frɒm; frəm] [smuːð] [sɒft] - [ˈsændɪd] [bæŋks] [ɒv; əv] [naɪl] ,
Sang the flight from smooth soft - sanded banks of Nile ,
桑 这 航班 从 光滑的 柔软的 - 打磨 银行 的 尼罗河 ,
歌唱着从尼罗河光滑柔软的沙岸上飞翔的景象，

[wen] [laɪk] [ˈmeɪtlɪs] [dʌvz; dəʊvz] [ðæt] [flai] [frɒm; frəm] [sneə(r)] [ɔː(r)] [ˈteðə(r)]
When like mateless doves that fly from snare or tether
什么时候 喜欢 无伴侣 鸽子 那 飞 从 圈套 或者 系绳
就像失去伴侣的鸽子从陷阱或束缚中飞走一样

[keɪm] [ðə; ði] [ˈsʌpliənt] [ˈlændwədz] [tremblɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [trɒd] ,
Came the suppliants landwards trembling as they trod ,
来 这 申诉人 陆向 发抖 作为 他们 践踏 ,
祈求者们颤抖着向陆地进发，一边走一边踱步。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [preə(r)] [tʊk] [wɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðeə(r)] [tʌŋz] [təˈgeðə(r)] —
And the prayer took wing from all their tongues together —
和 这 祷告 采取 翼 从 全部 他们的 舌头 一起 —
于是，祷告从他们所有人的口中齐声发出——

[kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [məʊst] [ˈhəʊli] [ɒv; əv] [ˈhəʊli] , [ˈblesɪd; blest] [gɒd] .
King of kings , most holy of holies , blessed God .
国王 的 国王 , 最多 圣 的 圣徒 , 蒙福 上帝 .
万王之王，至圣者，蒙福的神。

[bʌt; bət] [wɒt] [maʊθ] [meɪ] [tʃɑːnt] [ə'gen] , [wɒt] [hɑːt] [meɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
But what mouth may chant again , what heart may know it ,
但 什么 嘴 可能 呗 再次 , 什么 心 可能 知道 它 ,

但哪张嘴还能再次吟唱？哪颗心还能知晓？

[ɔːl] [ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [ðæt] [ɔːl] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] [pʊt] [ɒn]
All the rapture that all hearts of men put on
全部 这 狂喜 那 全部 心 的 男人 放 在

世人心中所有的狂喜

[wen] [ɒv; əv] ['sæləmis] [ðə; ði] [taɪm] - [træn'sendɪŋ] ['pəʊɪt]
When of Salamis the time - transcending poet
什么时候 的 萨拉米香肠 这 时间 - 超越 诗人

萨拉米斯，这位超越时代的诗人

[sæŋ] , [huːz] [hænd] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ðə; ði] [miːd] [æt; ət] ['mærəθən] ?
Sang , whose hand had chased the Mede at Marathon ?
桑 , 谁 手 有 追逐 这 麦德 在 马拉松 ?

桑，是谁在马拉松比赛中追逐米底人？

[dɑːkə] [dɔːnd] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɪð] ['stɔːmiːə] [wɪŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɒtʃ] - ['faɪə(r)] [spred]
Darker dawned the song with stormier wings above the watch - fire spread
较暗 黎明 这 歌曲 和 风暴 翅膀 多于 这 手表 - 火 传播

黎明时分，歌声如同暴风雨般振翅高飞，在守夜篝火之上蔓延开来。

[['iː'piː] . [ˌtuː'tuː] .
[Ep . 2 .
[ep . 2 .

[第 2 集

[wens] [frɒm; frəm] ['aɪdə] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] ['hɜːmiːz] [lept] [ðə; ði] [lait] [ðæt] [sed]
Whence from Ida toward the hill of Hermes leapt the light that said
何处 从 艾达 朝向 这 爬坡道 的 爱马仕 跳跃 这 光 那 说

那道光芒从伊达山跃向赫尔墨斯山，说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[trɔɪ] [wɒz; wəz] ['fɔːlən] , [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [fjuː'nɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] [traɪ'ʌmfl] [hed] .
Troy was fallen , a torch funereal for the king's triumphal head .
特洛伊 曾是 倒下 , 一个 火炬 葬礼 为了 这 国王的 凯旋的 头 .

特洛伊陷落了，火炬为国王的凯旋头颅举行葬礼。

['daɪə(r)] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] - [wuːm] [ðæt] [hæd; həd] [gɑːdz] [self] [tuː; tə] ['saɪə(r)]
Dire indeed the birth of Leda's womb that had God's self to sire
可怕的 的确 这 出生 的 - 子宫 那 有 神的 自己 到 父系

勒达腹中孕育的竟是上帝之子，这的确是可怕的诞生。

[bluːmd] , [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [stʌŋ] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] [fæŋz] [ðæt] [nɔː] [laɪk] ['faɪə(r)] :
Bloomed , a flower of love that stung the soul with fangs that gnaw like fire :
盛开 , 一个 花 的 爱 那 被蜇了 这 灵魂 和 獠牙 那 啃 喜欢 火 :

绽放，一朵爱的花朵，却用如火般灼烧灵魂的尖牙刺痛着它：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [twɪn] - [bɔːn] ['hjuːmən] - ['fɑːðə] ['sɪstə(r)] - ['flaʊə(r)] [bɔː(r)] [fruːt] [mɔː(r)] ['daɪə(r)] .
But the twin - born human - fathered sister - flower bore fruit more dire .
但 这 双 - 出生 人类 - 父亲 姐姐 - 花 钻孔 水果 更多的 可怕的 .

但是，这对由人类父亲所生的双胞胎姐妹花却结出了更可怕的果实。

[skeəs] [ðə; ði] [kraɪ] [ðæt] [kɔːld] [ɒn] ['eəri] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [swɪft] [wɪndz; waɪndz] [ɒn] [wɪŋ] ,
Scarce the cry that called on airy heaven and all swift winds on wing ,
稀少 这 哭 那 称为 在 轻盈的 天堂 和 全部 迅速 风 在 翼 ,

那呼唤苍穹和疾风的呼喊声已然微弱，

[welz] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] - [hedz] , [ænd; ənd] ['kaʊntləs] [lɑːf] [ɒv; əv] [weɪvz] [pɑːst] ['rekənɪŋ] ,
Wells of river - heads , and countless laugh of waves past reckoning ,
威尔斯 的 河 - 头部 , 和 无数 笑 的 波浪 过去的 清算 ,
河源之井，以及数不清的波浪的笑声，

[ɜːθ] [wɪtʃ] [brɔːt] [fɔːθ] [ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [sʌn] [ðæt] [lʊks] [ɒn] ['evriθɪŋ] ,
Earth which brought forth all , and the orbèd sun that looks on everything ,
地球 哪个 带来 前进 全部 , 和 这 - 太阳 那 看起来 在 一切 ,
孕育万物的地球，以及俯瞰一切的球形太阳，

[skeəs] [ðæt] [kraɪ] [fɪlz] [jet] [menz] [hɑːts] [mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [hɑːt] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [dred]
Scarce that cry fills yet men's hearts more full of heart - devouring dread
稀少 那 哭 填充 然而 男士 心 更多的 满的 的 心 - 吞噬 恐惧
如此凄厉的呼喊，却更令世人心中充满吞噬一切的恐惧。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɜːdərəs] [wɜːd] [sed] ['mɒkɪŋ] , [haʊ] [ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] [blʌd] [hiː; hi] [ʃed]
Than the murderous word said mocking , how the child whose blood he shed
比 这 杀人犯 单词 说 嘲讽 , 如何 这 孩子 谁 血 他 棚
比那句充满嘲讽的杀人话语更甚，他流尽了孩子的血。

[mait] [klɑːsp][fɑːst][ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [sə'luːt] [ðə; ði] [ded] .
Might clasp fast and kiss her father where the dead salute the dead .
可能 搭扣 快速地 和 吻 她 父亲 在哪里 这 死的 礼炮 这 死的 .
她或许会紧紧抓住父亲，在亡灵向亡灵致敬的地方亲吻他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [mɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ,
But the latter note of anguish from the lips that mocked her lord ,
但 这 后者 笔记 的 痛苦 从 这 嘴唇 那 嘲笑 她 主 ,
但从她嘲讽主人的嘴唇间流露出的，却是痛苦的余音。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [hænd] [b'eəd] [ə'genst] [ðə; ði] [brest] [ðæt] ['sʌkl] [hɪm][hɪz; ɪz] [sɔːd] ,
When her son's hand bared against the breast that suckled him his sword ,
什么时候 她 儿子的 手 裸露 反对 这 胸部 那 吸吮 他 他的 剑 ,
当她儿子的手伸向哺育他的乳房时，他拔出了剑。

[haʊ] [mait] [mæn][ɪn'djʊə(r)] , [əʊ] , [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?
How might man endure , O Æschylus , to hear it and record ?
如何 可能 男人 忍受 , 哦 埃斯库罗斯 , 到 听到 它 和 记录 ?
埃斯库罗斯啊，人要如何才能忍受聆听并记录下这一切呢？

[haʊ] [mait] [mæn][ɪn'djʊə(r)] , ['biːɪŋ] ['mɔːt(ə)l] [jet] , [əʊ] [ðaʊ] [məʊst] [haɪɪst] , [tuː; tə][hɪə(r)] ?
How might man endure , being mortal yet , O thou most highest , to hear ?
如何 可能 男人 忍受 , 存在 凡人 然而 , 哦 你 最多 最高 , 到 听到 ?
人虽是凡人，却要聆听至高无上的祢的教诲，怎能忍耐？

[haʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['biːɪŋ] [bɔːn] [ɒv; əv] ['wʊmən] ?
How record , being born of woman ?
如何 记录 , 存在 出生 的 女士 ?
如何记录由女人所生？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [ðaɪ] ['fjʊəriz] [nɪə(r)] ,
Surely not thy Furies near ,
一定 不是 你的 复仇女神 靠近 ,
你的复仇女神肯定不在附近，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [bɪ'held] , [ðɪs] ['əʊnli] , ['blɑːstɪd] [hɑːts] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] [fɪə(r)] .
Surely this beheld , this only , blasted hearts to death with fear .
一定 这 观看 , 这 仅有的 , 炸毁 心 到 死亡 和 害怕 .
的确，仅此景象，就足以令人心惊胆战。

[nɒt] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [heə(r)] , [nɔː(r)] [fleɪks] [ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] [uːz] [frɒm; frəm] [aɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
Not the hissing hair , nor flakes of blood that oozed from eyes of fire ,
不是 这 嘶嘶声 头发 , 也不 薄片 的 血 那 渗出 从 眼睛 的 火 ,
不是嘶嘶作响的头发，也不是从燃烧的双眼中渗出的血丝。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [snɔːt] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [sliːp] [ðæt] [snʌf] [ðə; ði] ['hʌŋgə] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)]
Nor the snort of savage sleep that snuffed the hungering heart's desire
也不 这 哼哼 的 野蛮的 睡觉 那 熄灭 这 饥饿 心脏的 欲望

也不是那野蛮睡眠的鼾声，它扼杀了饥渴之心的渴望。

[weə(r)] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [preɪ] [faʊnd] ['hɑːdli] [speɪs] [ænd; ənd] ['hɑːbə(r)] [tuː; tə] [rɪ'spaɪə(r)] ;
Where the hunted prey found hardly space and harbour to respire ;
在哪里 这 猎杀 猎物 成立 几乎 空间 和 港口 到 呼吸 ;

猎物几乎没有呼吸的空间和栖身之所；

[ʃiː; ʃi] [huːz] ['laɪknəs] [kɔːld] [ðem; ðəm] — " [sliːp] [jiː; ji] , [həʊ] ?
She whose likeness called them — " Sleep ye , ho ?
她 谁 相似 称为 他们 — " 睡觉 是的 , 何 ?

她以自己的形象呼唤他们——“睡吧，倌？”

[wɒt] [niːd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] [sliːp] ?
what need of you that sleep ?
什么 需要 的 你 那 睡觉 ?

你为什么需要睡觉？

" ([ɑː] , [wɒt] [niːd] [ɪn'diːd] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃeɪps] [ðæt] [naɪt] [meɪ] [kiːp]
" (Ah , what need indeed , where she was , of all shapes that night may keep
" (啊 , 什么 需要 的确 , 在哪里 她 曾是 , 的 全部 形状 那 夜晚 可能 保持

（啊，她那天晚上身处何地，究竟需要什么呢？各种各样的形态或许会保留）

['hɪd(ə)n] [dɑːk] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [menz] [driːmz] [ɒv; əv] [hel] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] ?)
Hidden dark as death and deeper than men's dreams of hell are deep ?)
隐 黑暗的 作为 死亡 和 更深 比 男士 梦境 的 地狱 是 深的 ?)

深不见底，如同死亡般黑暗，比人类梦中的地狱还要深邃？

[ʃiː; ʃi] [ðə; ði] ['mɜːdəres] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] ['hʌntrəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
She the murderess of her husband , she the huntress of her son ,
她 这 杀人犯 的 她 丈夫 , 她 这 女猎手 的 她 儿子 ,

她杀害了自己的丈夫，她猎杀了自己的儿子。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [jiː; ji] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [nəʊ] [gɒd] [wɪð'stænd, wɪθ-] [bʌt; bət] [wʌn] ,
More than ye was she , the shadow that no God withstands but one ,
更多的 比 是的 曾是 她 , 这 阴影 那 不 上帝 承受 但 一 ,

她比你们更强大，她是除一位神之外任何神都无法抵挡的阴影。

['wɪzdəm] ['iːkwəl] - [aɪd] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['splendɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sʌn] .
Wisdom equal - eyed and stronger and more splendid than the sun .
智慧 平等的 - 眼睛 和 更强 和 更多的 灿烂 比 这 太阳 .

智慧目光如炬，比太阳更加强大、更加辉煌。

[jeɪ] , [nəʊ] [gɒd] [meɪ] [stænd] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [diːdz] ,
Yea , no God may stand betwixt us and the shadows of our deeds ,
是的 , 不 上帝 可能 站立 中间 我们 和 这 阴影 的 我们的 契约 ,

是的，没有任何神灵能够凌驾于我们和我们行为的阴影之上。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [driːmz] [ðæt] ['laɪtn] ['dɑːknəs] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [preə(r)] [ðæt] [pliːdz] ,
Nor the light of dreams that lighten darkness , nor the prayer that pleads ,
也不 这 光 的 梦境 那 减轻 黑暗 , 也不 这 祷告 那 恳求 ,

既非照亮黑暗的梦境之光，也非恳求的祈祷，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪzdəm] ['iːkwəl] - [s'əʊld] [wɪð] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [lait] [ə'ləʊn] [ðæt] [liːdz] .
But the wisdom equal - souled with heaven , the light alone that leads .
但 这 智慧 平等的 - 有灵魂的 和 天堂 , 这 光 独自的 那 线索 .

但唯有与天堂同在的智慧，才是指引方向的光明。

[lait] [huːz] [lɔː] [bɪdz] [həʊm] [ðəʊz] ['tʃaɪldləs] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [naɪt] ,
Light whose law bids home those childless children of eternal night ,
光 谁 法律 出价 家 那些 无子女 孩子们 的 永恒 夜晚 ,

光明的法则引领那些永夜中无子之子回家，

[suːðd] [ænd; ənd] ['rekənsaɪld] [ænd; ənd] ['mɑːstəd] [ænd; ənd] [trænz'mjuːt, træns-, trɑːn-] [ɪn] [menz] [saɪt]
Soothed and reconciled and mastered and transmuted in men's sight
舒缓 和 和解 和 精通 和 转变 在 男士 视线

在男人的眼中，得到抚慰、和解、掌控和转化

[huː] [bɪ'həʊld] [ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] , [kləʊðd] [wɪð] ['dɑːknəs] [wʌns] , [naʊ] [kləʊðd] [wɪð] [lait] .
Who behold their own souls , clothed with darkness once , now clothed with light .
WHO 看哪 他们的 自己的 灵魂 ， 穿着衣服 和 黑暗 一次 ， 现在 穿着衣服 和 光 .

他们看到了自己的灵魂，曾经被黑暗笼罩，如今却披上了光明。

[kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [kraʊnd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [kraʊnd] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
King of kings and father crowned of all our fathers crowned of yore ,
国王 的 国王 和 父亲 加冕 的 全部 我们的 父亲们 加冕 的 昔时 ，

万王之王，我们所有先祖的加冕之父，昔日的加冕之父

[lɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [huːz] [hed] [ɔːl] [hedz] [baʊ; bəʊ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,
Lord of all the lords of song , whose head all heads bow down before ,
主 的 全部 这 领主们 的 歌曲 ， 谁 头 全部 头部 弓 向下 前 ，

歌中之王，万物之首，皆俯首敬拜。

['glɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [ðiː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðaɪ] [sʌnz] [ɪn] [ɔːl] [tʌŋz] [ˌevə'mɔː(r)] .
Glory be to thee from all thy sons in all tongues evermore .
荣耀 是 到 你 从 全部 你的 儿子们 在 全部 舌头 越来越 .

愿你的众子用各种语言永远荣耀你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[rəʊz] [ænd; ənd] [vaɪn] [ænd; ənd] ['ɒlɪv] [ænd; ənd] [diːp] ['aɪvi] - [bluːm] [ɪn'twaɪnɪŋ]
Rose and vine and olive and deep ivy - bloom entwining
玫瑰 和 藤 和 橄榄 和 深的 常春藤 - 盛开 交织

玫瑰、葡萄藤、橄榄和深花常春藤交织缠绕

[[stɑːr] . [θriː] .
[Str . 3 .
[斯特 . 3 .

[Str. 3.

[kləʊz] [ðə; ði] ['gʊdli] [greɪv] [ðæt] [ɛə] [ðeɪ] ['kləʊslɪ] [mait] [ɪn'twaɪn]
Close the goodliest grave that e'er they closeliest might entwine
关闭 这 最好的 严重 那 曾经 他们 最接近 可能 缠绕

关闭最美好的坟墓，即使他们可能最紧密地纠缠在一起。

[kiːp] [ðə; ði] [wɪnd] [frɒm; frəm] ['weɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [frɒm; frəm] [tuː] [strɒŋ] ['ʃaɪnɪŋ]
Keep the wind from wasting and the sun from too strong shining
保持 这 风 从 浪费 和 这 太阳 从 也 强的 灼灼

防止风力过大，也防止阳光过于强烈照射

[weə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [lait] [ɒv; əv] ['swiːtɪst] [sɔːŋz] [stɪl] [fləʊt] [ænd; ənd] [ʃaɪn] .
Where the sound and light of sweetest songs still float and shine .
在哪里 这 声音 和 光 的 最甜美的 歌曲 仍然 漂浮 和 闪耀 .

那里，最甜美的歌声和光芒依然飘荡闪耀。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [siːm] [tuː; tə] [ɪ'luːm] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ðə; ði] [lait] [tuː; tə] ['wɪspə(r)]
Here the music seems to illume the shade , the light to whisper
这里 这 音乐 似乎 到 照明 这 阴影 ， 这 光 到 耳语

在这里，音乐仿佛照亮了阴影，光线仿佛在低语。

[sɒŋ] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [tuː; tə] [pʊt] [nɒt] ['əʊdəz] ['əʊnli] [fɔːθ] , [bʌt; bət] [wɜːdz]
Song , the flowers to put not odours only forth , but words
歌曲 , 这 花朵 到 放 不是 气味 仅有的 前进 , 但 字

歌，如同花朵，不仅散发芬芳，更诉说着文字。

[s'wiːtər] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] ['freɪgrəns] : [hɪə(r)] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [riːðz; riːθs] [twaɪn] ['krɪspə(r)]
Sweeter far than fragrance : here the wandering wreaths twine crisper
更甜 远的 比 香味 : 这里 这 漫游 花圈 缠绕 更脆

比芬芳更甜美：这里的游荡花环缠绕得更加清脆。

[fɑː(r)] , [ænd; ənd] [laʊdə] [fɑː(r)] [ɪg'zʌlt] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [waɪld] [bɜːdz] .
Far , and louder far exults the note of all wild birds .
远的 , 和 更大声 远的 欢欣雀跃 这 笔记 的 全部 荒野 鸟类 .

远处，更远处，传来所有野生鸟类欢快的鸣叫声。

[θɔːts] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ˌjuː 'es] , [dʒɔɪz] [ðæt] [kraʊn] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ðæt] [ɪn'θrəʊn] [ˌjuː 'es] ,
Thoughts that change us , joys that crown and sorrows that enthrone us ,
想法 那 改变 我们 , 喜悦 那 王冠 和 悲伤 那 登基 我们 ,

改变我们的思想，加冕我们的喜悦，以及使我们登基的悲伤，

['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [ɪn'rəʊb] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['klɪərə(r)] [eə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊəz] ,
Passions that enrobe us with a clearer air than ours ,
激情 那 外层 我们 和 一个 更清晰 空气 比 我们的 ,

那些让我们感觉比我们自身更清澈的激情，

[muːv] [ænd; ənd] [briːð] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'held] [raʊnd] [waɪt] [kə'ləunəs] ,
Move and breathe as living things beheld round white Colonus ,
移动 和 呼吸 作为 活的 事物 观看 圆形的 白色的 结肠 ,

像生物一样移动和呼吸，围绕着白色的科罗诺斯岛，

- [ðæn; ðən] ['melədiz] [ænd; ənd] - [ðæn; ðən] ['flaʊəz] .
Audibler than melodies and visibler than flowers .
- 比 旋律 和 - 比 花朵 .

比旋律更悦耳，比花朵更清晰可见。

[lʌv] , [ɪn] [faɪt] [ʌn'kɒŋkəd] , [lʌv] , [wɪð] [spɔɪlz] [ɒv; əv] [greɪt] [men] ['leɪdn] ,
Love , in fight unconquered , Love , with spoils of great men laden ,
爱 , 在 斗争 未被征服的 , 爱 , 和 战利品 的 伟大的 男人 满载 ,

爱，在战斗中未被征服，爱，满载着伟人的战利品，

['nevə(r)] [sæŋ] [səʊ] [swiːt] [frɒm; frəm] [θrəʊt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [dʌv] :
Never sang so sweet from throat of woman or of dove :
绝不 唱 所以 甜的 从 喉 的 女士 或者 的 鸽子 :

女人的喉咙里，或是鸽子的喉咙里，从未发出过如此甜美的歌声：

[lʌv] , [huːz] [bed] [baɪ] [naɪt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [tʃiːks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meɪdn] ,
Love , whose bed by night is in the soft cheeks of a maiden ,
爱 , 谁 床 经过 夜晚 是 在 这 柔软的 脸颊 的 一个 少女 ,

爱情，夜里安睡在少女柔软的脸颊上，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] [ɪz] ['əʊvə(r)] ['siːz] , [ænd; ənd] [ləʊ] [ruːfs] [læk] [nɒt] [lʌv] ;
And his march is over seas , and low roofs lack not Love ;
和 他的 行进 是 超过 海域 , 和 低的 屋顶 缺少 不是 爱 ;

他的征程跨越重洋，低矮的屋顶也不缺乏爱；

[nɔː(r)] [meɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [lɪv; laɪv] , [ɪ'femərəl] [ɔː(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ,
Nor may one of all that live , ephemeral or eternal ,
也不 可能 一 的 全部 那 居住 , 短暂的 或者 永恒 ,

一切活着的，无论是短暂的还是永恒的，都不能……

[flai] [nɔː(r)] [haɪd] [frɒm; frəm] [lʌv] ; [bʌt; bət] ['huːsəʊ] [klɑːsps] [hɪm] [fɑːst] [gəʊz] [mæd] .
Fly nor hide from Love ; but whoso clasps him fast goes mad .
飞 也不 隐藏 从 爱 ; 但 谁 扣环 他 快速地 去 疯狂的 .

不要逃避爱情，也不要躲藏；但谁要是紧紧抓住他，就会发疯。

['nevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] - [bɔːn] [jɪə(r)] [wɪð] ['flaʊəz] [fɜːst] - [bɔːn] [gruː] ['vɜːn(ə)l]
Never since the first - born year with flowers first - born grew vernal
绝不 自从 这 第一的 - 出生 年 和 花朵 第一的 - 出生 生长 春季
自第一个孩子出生那年起，鲜花盛开，第一个孩子就长大了，春天也随之而来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [meɪd] ['lɪsənɪŋ] [hɑːts] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [glæd] [ɔː(r)] [sæd] .
Such a song made listening hearts of lovers glad or sad .
这样的 一个 歌曲 制成 聆听 心 的 恋人 高兴的 或者 伤心 .
这首歌让聆听的恋人们或喜或悲。

['nevə(r)] ['saʊndɪd] [nəʊt] [səʊ] ['reɪdiənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪləs] ['pɔːtl]
Never sounded note so radiant at the rayless portal
绝不 听起来 笔记 所以 辐射状 在 这 无射线 门户网站
从未在无光之门发出如此耀眼的音符

['əʊpənɪŋ] [waɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ɔːl] - [kən'siːlɪŋ] ['ləʊlənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded]
Opening wide on the all - concealing lowland of the dead
开幕 宽的 在 这 全部 - 隐藏 低地 的 这 死的
在死者的低地上，一切都被遮蔽，豁然开朗。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['mɪŋglɪŋ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['duːmzdeɪ] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːt(ə)l] ,
As the music mingling , when her doomsday marked her mortal ,
作为 这 音乐 混杂 , 什么时候 她 末日 标记 她 凡人 ,
当音乐交织，当她的末日降临，标志着她凡人的终结，

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [əʊld] [menz] ['vɔɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [braɪdz] [wei] [ʃed] ,
From her own and old men's voices round the bride's way shed ,
从 她 自己的 和 老的 男士 声音 圆形的 这 新娘的 方式 棚 ,
从她自己的声音和新娘小屋周围老人们的声音中，

[raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] [hɜː(r); hə(r)] [braɪd] - [haʊs] , [hjuːn] [fɔː(r); fə(r)] ['endləs] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
Round the grave her bride - house , hewn for endless habitation ,
圆形的 这 严重 她 新娘 - 房子 , 凿 为了 无尽的 居住地 ,
在她坟墓周围的新娘屋，为永恒的居住而开凿，

[weə(r)] , [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð] [nəʊ] ['braɪdgruːm] [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [slept] ;
Where , shut out from sunshine , with no bridegroom by , she slept ;
在哪里 , 关闭 出去 从 阳光 , 和 不 新郎 经过 , 她 睡着了 ;
她独自一人睡在那里，不见阳光，也没有新郎在身边；

[bʌt; bət] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['feɪtfl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
But beloved of all her dark and fateful generation ,
但 心爱 的 全部 她 黑暗的 和 命运的 一代 ,
但她却深受她那黑暗而命运多舛的一代人的喜爱。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [taɪmz] [tɪəz] [ænd; ənd] [preɪz] [bi'spriŋkl] [ænd; ənd] [bɪ'wept] :
But with all time's tears and praise besprinkled and bewept :
但 和 全部 时间 眼泪 和 称赞 撒上 和 哭泣 :
但岁月的泪水和赞美，都洒满了她的心，让她悲痛欲绝：

[wel] - [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] ['aʊtkɑːst] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [self] - ['slɔːtəd] ['mʌðə(r)] ,
Well - beloved of outcast father and self - slaughtered mother ,
出色地 - 心爱 的 被排斥者 父亲 和 自己 - 屠杀 母亲 ,
深受被排斥的父亲和自杀身亡的母亲的喜爱，

[bɔːn] , [jet] [ˌʌnpə'luːtɪd] , [ɒv; əv] [ðeə(r)] [blaɪnd] [ɪn'sestʃuəs] [bed] ;
Born , yet unpolluted , of their blind incestuous bed ;
出生 , 然而 未受污染的 , 的 他们的 瞎的 乱伦 床 ;
诞生于他们盲目的乱伦之床，却纯洁无瑕；

[best] - [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [ded] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
Best - beloved of him for whose dead sake she died , her brother ,
最好的 - 心爱 的 他 为了 谁 死的 清酒 她 死亡 , 她 兄弟 ,

她为之献出生命的那个人，她哥哥，是他最挚爱的人。

['hæləʊ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪfs] [gɪft] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɔːn] ['brʌðərz] [hed] ;
Hallowing by her own life's gift her own born brother's head ;
神圣 经过 她 自己的 生活的 礼物 她 自己的 出生 兄弟 头 ;

她用自己的生命馈赠，将自己亲生兄弟的头颅供奉起来；

[nɒt] [wɪð] [waɪn] [ɔː(r)] [ɔɪl] [nɔː(r)] ['eni] [les] [laɪ'beɪʃn]
Not with wine or oil nor any less libation
不是 和 葡萄酒 或者 油 也不 任何 较少的 奠

既非酒，也非油，更非其他任何祭祀用品。

[[ænt] . [θriː] .
[Ant . 3 .
[蚂蚁 . 3 .

[Ant. 3.

['hæləʊd] , [nɔː(r)] [meɪd] [swiːt] [wɪð] ['hʌmblə] [pər'fjuːmz] [breθ] ;
Hallowed , nor made sweet with humbler perfume's breath ;
神圣的 , 也不 制成 甜的 和 谦逊 香水的 气息 ;

神圣的，却不因卑微的香水气息而变得甜美；

[nɒt] [wɪð] ['əʊnli] [ðiːz] [rɪ'diːmd] [frɒm; frəm] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ,
Not with only these redeemed from desecration ,
不是 和 仅有的 这些 已赎回 从 亵渎 ,

不仅包括那些从亵渎中被赎回的人，

[bʌt; bət] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [pɔː] [fɔːθ] [tuː; tə] [deθ] ;
But with blood and spirit of life poured forth to death ;
但 和 血 和 精神 的 生活 倾倒 前进 到 死亡 ;

但用鲜血和生命的灵力，倾注到死亡；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[blʌd] [ʌn'spɒtɪd] , ['spɪrɪt] [ˌʌn'sʌlid] , [laɪf] [dɪ'vəʊtɪd] ,
Blood unspotted , spirit unsullied , life devoted ,
血 未发现的 , 精神 纯洁无瑕的 , 生活 奉献 ,

血统纯正，灵魂无瑕，生命奉献。

['sɪstə(r)] [tuː] [suː'priːm; sjuː'priːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [braɪdz] [həʊp] [gʊd] ,
Sister too supreme to make the bride's hope good ,
姐姐 也 最高 到 制作 这 新娘的 希望 好的 ,

姐姐太过强大，以至于无法让新娘的愿望实现。

['dɔːtə(r)] [tuː] [dɪ'vaɪn] [æz; əz] ['wʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] ['nəʊtɪd] ,
Daughter too divine as woman to be noted ,
女儿 也 神圣的 作为 女士 到 是 著名的 ,

女儿美貌绝伦，令人难以忘怀。

[spaʊs] [ɒv; əv] ['əʊnli] [deθ] [ɪn] ['meɪtlɪs] ['meɪdənˌhʊd] .
Spouse of only death in mateless maidenhood .
配偶 的 仅有的 死亡 在 无伴侣 少女时代 .

未婚少女时期唯一的配偶，死于非命。

[jeɪ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [preə(r)] [fʊl'fɪld] , [ðə; ði] ['seɪɪŋ]
Yea , in her was all the prayer fulfilled , the saying
是的 , 在 她 曾是 全部 这 祷告 已完成 , 这 说

是的，在她身上，所有的祈祷都应验了，那句话

[ɔːl] [ə'kʌmplɪʃt] — [wʊd] [ðæt] [feɪt] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [weə(r)]

All accomplished — Would that fate would let me wear

全部 完成 — 会 那 命运 会 让 我 穿

一切皆已完成——但愿命运能让我穿戴

['hæləʊd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ɔːl] [diːdz] , [weɪɪŋ]

Hallowed innocence of words and all deeds , weighing

神圣的 无辜 的 字 和 全部 契约 ， 称重

言语和一切行为中神圣的纯真，权衡着

[wel] [ðə; ði] [lɔːz] [ˌðeər'ɒv] , [bɪ'gɒt] [ɒn] [h'əʊliɐ] [eə(r)] ,

Well the laws thereof , begot on holier air ,

出色地 这 法律 其中 ， 生 在 更神圣 空气 ，

这些法律，是在更为神圣的氛围中诞生的。

[fɑː(r)] [ɒn] [haɪ] [sə'blaɪmli] ['stæblɪʃt] , [weər'ɒv] ['əʊnli]

Far on high sublimely stablished , whereof only

远的 在 高的 极致地 已建立 ， 其中 仅有的

远在崇高之处，庄严地建立起来，其中只有

['hev(ə)n] [ɪz] ['fɑːðə(r)] ; [nɔː(r)] [dɪd] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [məʊld]

Heaven is father ; nor did birth of mortal mould

天堂 是 父亲 ； 也不 做过 出生 的 凡人 模具

天父是人，凡人的诞生也不是。

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːθ] , [nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ə'blɪviən] [lʌl] [tuː; tə] ['ləʊnli]

Bring them forth , nor shall oblivion lull to lonely

带来 他们 前进 ， 也不 将 遗忘 麻痹 到 孤独

让他们现身，遗忘也无法麻痹孤独者。

['slʌmbə(r)] .

Slumber .

睡眠 .

睡眠。

[greɪt] [ɪn] [ðiːz] [ɪz] [gɒd] , [ænd; ənd] [grəuz] [nɒt] [əʊld] .

Great in these is God , and grows not old .

伟大的 在 这些 是 上帝 ， 和 生长 不是 老的 .

上帝伟大，永不衰老。

['ðeəfɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['ɪnə(r)] ['dɑːknəs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['perɪʃt]

Therefore even that inner darkness where she perished

所以 甚至 那 内 黑暗 在哪里 她 遇难

因此，就连她消亡的那片内心黑暗也未能幸免。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [siːm] [æz; əz] ['həʊli] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [siːn] [ə'raɪt] ,

Surely seems as holy and lovely , seen aright ,

一定 似乎 作为 圣 和 迷人的 ， 已见 好的 ，

从正确的角度看，它确实显得神圣而美丽。

[æz; əz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ænd; ənd] [æz; əz] ['dɪəli] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃerɪʃt] ,

As desirable and as dearly to be cherished ,

作为 理想 和 作为 亲爱的 到 是 珍爱 ，

令人向往，值得珍惜

[æz; əz] [ðə; ði] [hɔːnt] [kləʊzd] [ɪn] [wɪð] [l'ɔːɹəlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lait] ,

As the haunt closed in with laurels from the light ,

作为 这 出没 关闭 在 和 月桂树 从 这 光 ，

当鬼屋在光芒的照耀下逐渐逼近时，

[diːp] [in'wajnd] [wɪð] ['ɒlɪv] [ænd; ənd] [waɪld] [vaɪn] [ˌɪn'wəʊvən] ,

Deep inwound with olive and wild vine inwoven ,

深的 伤口内 和 橄榄 和 荒野 藤 编织 ，

深深缠绕着橄榄枝和野生藤蔓，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['ɡɒdhed] [nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [meɪks] [men] [peɪl] ,
Where a godhead known and unknown makes men pale ,
在哪里 一个 神格 已知 和 未知 制作 男人 苍白 ,
当已知和未知的神性令世人面色苍白时，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [nuːn] [ɪz] ['kləʊv(ə)n]
But the darkness of the twilight noon is cloven
但 这 黑暗 的 这 暮 中午 是 裂瓣
但黄昏正午的黑暗是分裂的

[stɪl] [wɪð] [ʃrɪl] [swiːt] [məʊn] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋɡeɪl] .
Still with shrill sweet moan of many a nightingale .
仍然 和 尖锐 甜的 呻吟 的 许多 一个 夜莺 .
依然发出许多夜莺般尖锐甜美的鸣叫。

['kləuzə(r)] ['klʌstərɪŋ] [ðeə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [swiːt] [nɔɪz] [tə'ɡeðə(r)] ,
Closer clustering there they make sweet noise together ,
更近 聚类 那里 他们 制作 甜的 噪音 一起 ,
它们聚集在一起，发出悦耳的声音。

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ɡɒdz] [lʊk] ['dʒentlə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [fɪə(r)] ,
Where the fearful gods look gentler than our fear ,
在哪里 这 可怕 神 看 更温和 比 我们的 害怕 ,
就连令人畏惧的神明看起来也比我们的恐惧更温柔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡrəʊv] [θrɒŋ, θrɔːŋ] [θruː] [wɪð] [bɝdz] [ɒv; əv] [h'əʊliəst] ['feðə(r)]
And the grove thronged through with birds of holiest feather
和 这 树林 熙熙攘攘 通过 和 鸟类 的 最神圣的 羽毛
树林里挤满了羽毛最神圣的鸟儿。

[ɡrəuz] [nɔː(r)] [peɪl] [nɔː(r)] [dʌm] [wɪð] [sens] [ɒv; əv] [dɑːk] [θɪŋz] [nɪə(r)] .
Grows nor pale nor dumb with sense of dark things near .
生长 也不 苍白 也不 哑的 和 感觉 的 黑暗的 事物 靠近 .
既不苍白，也不沉默，不会因为感知到附近的黑暗事物而变得迟钝。

[ðeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [kɔːld] [ə'pɒn] [wɪð] [saɪnz] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] ,
There her father , called upon with signs of wonder ,
那里 她 父亲 , 称为 之上 和 标志 的 想知道 ,
她的父亲在那里，带着惊奇的神情呼唤着，

[pɑːst] [wɪð] ['tendə] [wɜːdz] [ə'weɪ] [baɪ] [weɪz] [ˌʌn'nəʊn] ,
Passed with tenderest words away by ways unknown ,
通过了 和 最嫩的 字 离开 经过 方式 未知 ,
带着最温柔的话语，以无人知晓的方式离世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]
[第211页]

[nɒt] [baɪ] [siː] - [stɔːm] ['strɪkən] [daʊn] , [nɔː(r)] [tʌtʃt] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,
Not by sea - storm stricken down , nor touched of thunder ,
不是 经过 海 - 风暴 受打击的 向下 , 也不 感动 的 雷 ,
既非被海啸击倒，也非被雷霆触及，

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] [bɪ'naɪn] [diːp] ['ʌndəwɜːld] , [ə'ləʊn] .
To the dark benign deep underworld , alone .
到 这 黑暗的 良性 深的 地狱 , 独自的 .
独自前往黑暗而仁慈的深邃冥界。

[θɜːd] [ɒv; əv] [θriː] [ðæt] [ruːld] [ɪn] ['æθənz] , [kɪŋz] [wɪð] ['septrəl] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [stɑːf] ,
Third of three that ruled in Athens , kings with sceptral song for staff ,
第三 的 三 那 裁决 在 雅典 , 国王 和 权杖 歌曲 为了 职员 ,
统治雅典的三位国王中的第三位，他们的权杖是歌谣。

[['iː'piː] . [θriː] .
[Ep . 3 .
[ep . 3 .

[第 3 集

['glædɪst] [hɑːt] [ðæt] [gɒd] [geɪv] ['evə(r)] [mɪlk] [ænd; ənd] [waɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [kwɒf] ,
Gladdest heart that God gave ever milk and wine of thought to quaff ,
最高兴 心 那 上帝 给予 曾经 牛奶 和 葡萄酒 的 想法 到 畅饮 ,

上帝赐予世人最幸福的心，让他们畅饮思想的乳汁和美酒。

[klɪrɪst] [aɪ] [ðæt] ['laɪt(ə)nd] ['evə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] [lɪps] ['lɔːrdliɪst] [lɑːf] ,
Clearest eye that lightened ever to the broad lip's lordliest laugh ,
最清晰 眼睛 那 轻度 曾经 到 这 广阔 嘴唇 最尊贵的 笑 ,

那双清澈的眼睛，因宽阔嘴唇最威严的笑声而闪闪发光。

[preɪz] [biː; bi] [ðaɪn] [æz; əz] [ðeəz] [huːz] ['trædʒɪk] [braʊz] [ðə; ði] ['lɒftiə] [liːf] [ɛn'gɜːrdz]
Praise be thine as theirs whose tragic brows the loftier leaf engirds
称赞 是 你的 作为 他们的 谁 悲惨 眉毛 这 更高 叶子 护栏

愿你和他们一样受到赞美，他们悲壮的眉宇被高耸的树叶环绕。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] ['lɪrɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hʌni] - [hɑːtɪd] [wɜːdz] ,
For the live and lyric lightning of thy honey - hearted words ,
为了 这 居住 和 歌词 闪电 的 你的 蜂蜜 - 心地 字 ,

为了你那充满生命力和诗意的甜言蜜语，

[sɒft] [laɪk] ['sʌni] ['djuːi] [wɪŋz] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv] [bɝdz] ;
Soft like sunny dewy wings of clouds and bright as crying of birds ;
柔软的 喜欢 阳光明媚 露水 翅膀 的 云 和 明亮的 作为 哭泣 的 鸟类 ;

柔软如阳光下沾满露水的云朵翅膀，明亮如鸟儿啼鸣；

[fʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [swiːt] [reɪz] [ænd; ənd] [nəʊts] [ðæt] [meɪk] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [eə(r)] [ænd; ənd] [siː]
Full of all sweet rays and notes that make of earth and air and sea
满的 的 全部 甜的 射线 和 笔记 那 制作 的 地球 和 空气 和 海

充满了构成大地、空气和海洋的所有甜蜜光芒和气息

[wʌn] [greɪt] [lait] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm] [wʌn] [greɪt] [gɑːdz] [hɑːt] , [tuː; tə] [biː; bi]
One great light and sound of laughter from one great God's heart , to be
一 伟大的 光 和 声音 的 笑声 从 一 伟大的 神的 心 , 到 是

一道耀眼的光芒和一声爽朗的笑声，来自一位伟大上帝的心，即将到来。

[saɪn] [ænd; ənd] ['sembləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv] [mænz] [laɪf] [weə(r)] [men] [briːð] [friː] .
Sign and semblance of the gladness of man's life where men breathe free .
符号 和 外表 的 这 欢乐 的 男人的 生活 在哪里 男人 呼吸 自由的 .

这是人类自由呼吸时，人类生活幸福的标志和体现。

[wɪð] [nəʊ] [lɑːksiːən] [saʊnd] [əb'skjʊə(r)] [gɒd] ['ʌtə] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɔːl] [taɪm] [hɜːd] ,
With no Loxian sound obscure God uttered once , and all time heard ,
和 不 洛克西安 声音 朦胧 上帝 说出 一次 , 和 全部 时间 听到 ,

没有洛克西亚人的声音，只有上帝只说过一次话，而且这声音响彻古今。

[ɔːl] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['æθənz] , [ɔːl] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪn] [ðæt] [wɜːd] :
All the soul of Athens , all the soul of England , in that word :
全部 这 灵魂 的 雅典 , 全部 这 灵魂 的 英格兰 , 在 那 单词 :

雅典的灵魂，英格兰的灵魂，都蕴藏在那句话里：

[rəʊm] [ə'rəʊz] [ðə; ði] ['sekənd] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['friːdəm] : ['nɔːθwəd] [rəʊz] [ðə; ði] [θɜːd] .
Rome arose the second child of freedom : northward rose the third .
罗马 出现 这 第二 孩子 的 自由 : 向北 玫瑰 这 第三 .

罗马是自由的第二个孩子，北方是自由的第三个孩子。

[eə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bɔːriəl] [dɔːn] [keɪm] ['kɪndlɪŋ] ['siːz] [ə'fəʊm] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
Ere her Boreal dawn came kindling seas afoam and fields of snow ,
埃雷 她 北方 黎明 来了 引火物 海域 泡沫 和 字段 的 雪 ,

在北方黎明到来，激起波涛汹涌的大海和皑皑的雪原之前，

[jet] [ə'gen] , [waɪl] ['jʊərəp] [graʊn] [ænd; ənd] ['grɒvəld] , [ʃɒn] [laɪk] [sʌnz] [ə'gləʊ]
Yet again , while Europe groaned and grovelled , shone like suns aglow
然而 再次 , 尽管 欧洲 呻吟 和 卑躬屈膝 , 闪耀 喜欢 太阳 闪耀

然而，当欧洲哀嚎啕大哭之时，它却像太阳般熠熠生辉。

['dɔːriə] ['splendɪd] ['əʊvə(r)] ['dʒenəʊə] , ['venɪs] [braɪt] [wɪð] ['dændələʊ] .
Doria splendid over Genoa , Venice bright with Dandolo .
多利亚 灿烂 超过 热那亚 , 威尼斯 明亮的 和 丹多洛 .

多利亚河在热那亚上空熠熠生辉，威尼斯在丹多洛河的映衬下熠熠生辉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ded] [wɒz; wəz] ['heləs] , [bʌt; bət]
Dead was Hellas , but
死的 曾是 希腊 , 但

希腊已死，但是

[baɪ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ded] [menz] [diːdz]
Ausonia by the light of dead men's deeds
奥索尼亚 经过 这 光 的 死的 男士 契约

奥索尼亚在死者功绩的光芒下

[rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'waɪl] [ə'laɪv] , [ðəʊ] [mɒkt] [æz; əz] [huːm] [ðə; ði] [fen] - ['faɪə(r)] [liːdz]
Rose and walked awhile alive , though mocked as whom the fen - fire leads
玫瑰 和 步行 一会儿 活 , 尽管 嘲笑 作为 谁 这 分 - 火 线索

罗斯走了一段路，虽然被嘲笑为沼泽之火的领头羊，但他仍然活着。

[baɪ] [ðə; ði] [kriːd] - [rɔːt] [feɪθ] [ɒv; əv] ['feɪθləs] [səʊlz] [ðæt] [mɒk] [ðeə(r)] [daut] [wɪð] [kriːdz] .
By the creed - wrought faith of faithless souls that mock their doubts with creeds .
经过 这 信条 - 锻 信仰 的 不忠 灵魂 那 嘲笑 他们的 疑虑 和 信条 .

那些没有信仰的人，用信条来嘲弄自己的怀疑，却仍然抱持着信条所构建的信仰。

[ded] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] , [ænd; ənd] [mæn] [ɪz] ['rɪz(ə)n] [ə'gen] : [ænd; ənd] ['hæpli] [naʊ] [ðə; ði] [θriː]
Dead are these , and man is risen again : and haply now the three
死的 是 这些 , 和 男人 是 升起 再次 : 和 或许 现在 这 三

这些人已经死了，而人已经复活了：或许现在这三个

[jet] [kəʊ'iːkw(ə)l] [ænd; ənd] ['traɪjuːn] [meɪ] [stænd] [ɪn] ['stɔːri] , [mɑːkt] [æz; əz] [friː]
Yet coequal and triune may stand in story , marked as free
然而 同等 和 三位一体 可能 站立 在 故事 , 标记 作为 自由的

然而，在故事中，平等和三位一体可能并存，并被标记为自由。

[baɪ] [ðə; ði] ['təʊkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
By the token of the washing of the waters of the sea .
经过 这 令牌 的 这 洗涤 的 这 水 的 这 海 .

以海水的洗涤为证。

['æθənz] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ɜːrθs] ['kɪndrəd] ['meni] - [tʌŋd] [ænd; ənd] ['meni] -
Athens first of all earth's kindred many - tongued and many - kinned
雅典 第一的 的 全部 地球的 亲属 许多 - 舌头 和 许多 - 亲属

雅典首先是地球上众多语言和血统的亲属。

[hæd; həd] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [frend] [ænd; ənd] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪnzmən] [hæd; həd] [ðə; ði]
Had the sea to friend and comfort , and for kinsman had the
有 这 海 到 朋友 和 舒适 , 和 为了 亲属 有 这

[wɪnd] :
wind :
风 :

大海是朋友，是慰藉；风是亲人：

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [beə(r)] [kə'lʌmbəs] [nekst] : [ðen] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [spɔɪl] [ɒv; əv] [ɪnd] .
She that bare Columbus next : then she that made her spoil of Ind .
她 那 裸 哥伦布 下一个 : 然后 她 那 制成 她 剧透 的 印度 .

接下来是她，她就是哥伦布的继承人；然后是她，她就是印第安人的掠夺者。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [h'iəz] [nɒt] [wɒt] [mænz] [reɪdʒ] [bʌt; bət] ['əʊnli] [wɒt] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [seθ] :
She that hears not what man's rage but only what the sea - wind saith :
她 那 听到 不是 什么 男人的 愤怒 但 仅有的 什么 这 海 - 风 赛斯说 :

她听不到世人的怒吼，只听见海风的低语：

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [tɜːnd] [speɪnz] [ʃɪps] [tuː; tə] [klaʊd] - [ræk] [æt; ət] [ðə; ði] ['blɑːstɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [breθ]
She that turned Spain's ships to cloud - wrack at the blasting of her breath
她 那 转向 西班牙的 船舶 到 云 - 残骸 在 这 爆破 的 她 气息

,
,
,

她一喷吐的气息就能将西班牙的船只化为乌云。

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [streŋkθs] [ɒv; əv] [strɒŋ] - [s'əʊld] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [strɒŋ] [wɪndz; waɪndz]
By her strengths of strong - souled children and of strong winds
经过 她 优势 的 强的 - 有灵魂的 孩子们 和 的 强的 风

[dʌn] [tuː; tə] [deθ] .
done to death .
完毕 到 死亡 .

凭借她坚强的意志和强风的力量，最终走向死亡。

[nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋz] ['gæliənz] [went] [ɪn] ['pɜːʃn] [waɪz] : [ænd; ənd] [hɪə(r)]
North and south the Great King's galleons went in Persian wise : and here
北 和 南 这 伟大的 国王学院 大型帆船 去 在 波斯语 明智的 : 和 这里

伟大的国王的战舰以波斯式的航行方式向南北进发：而在这里

[ʃiː; ʃi] , [wɪð] - ['mjuːzɪk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ðæt] [lɑːft] [bæk] [fɪə(r)] ,
She , with Æschylean music on her lips that laughed back fear ,
她 , 和 - 音乐 在 她 嘴唇 那 笑了 后退 害怕 ,

她唇边回荡着埃斯库罗斯式的音乐，那音乐仿佛在嘲笑恐惧。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [taɪmz] [greɪ] ['gɒdhed] [ʃʊk] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [spɪə(r)] .
In the face of Time's grey godhead shook the splendour of her spear .
在 这 脸 的 时间 灰色的 神格 摇晃 这 辉煌 的 她 矛 .

面对时间灰暗的神祇，她挥舞着长矛，闪耀着光芒。

[feə(r)] [æz; əz] ['æθənz] [ðen] [wɪð] [fʊt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] - [frʌnt] , [ænd; ənd] [strɒŋ]
Fair as Athens then with foot upon her foeman's front , and strong
公平的 作为 雅典 然后 和 脚 之上 她 - 正面 , 和 强的

那时的雅典美艳绝伦，脚踏敌人的前线，强大无比。

['iːv(ə)n] [æz; əz] ['æθənz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] ['sɒvrɪn] [rɒŋ] ,
Even as Athens for redemption of the world from sovereign wrong ,
甚至 作为 雅典 为了 赎回 的 这 世界 从 主权 错误的 ,

即使雅典是为了将世界从主权者的罪恶中拯救出来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[laɪk] [æz; əz] ['æθənz] [kraʊnd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð] ['kraʊnɪŋ] [sɒŋ] .
Like as Athens crowned she stood before the sun with crowning song .
喜欢 作为 雅典 加冕 她 站立 前 这 太阳 和 加冕 歌曲 .

她如同雅典加冕一般，站在太阳面前，唱着加冕之歌。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ðeəz] [wɪð] [huːm] [ɪz] ['friːdəm] : [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [friː] ,
All the world is theirs with whom is freedom : first of all the free ,
全部 这 世界 是 他们的 和 谁 是 自由 : 第一的 的 全部 这 自由的 ,

世界是属于他们的，而拥有自由的人，首先是自由的人。

[blest] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huːm] [sɒŋ] [hæz; həz] [kraʊnd] [ænd; ənd] [kləʊðd] [wɪð] ['blesɪŋ] : [ðiːz] [æz; əz] [wiː; wi] ,
Blest are they whom song has crowned and clothed with blessing : these as we ,
祝福 是 他们 谁 歌曲 有 加冕 和 穿着衣服 和 祝福 : 这些 作为 我们 ,

那些被歌声加冕、披上祝福的人是有福的：这些人就像我们一样，

[ðiːz] [ə'ləʊn] [hæv; həv] [pɑːt] [ɪn] ['spɪrɪt] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [kraʊnz] [ðə; ði] [siː] .
These alone have part in spirit with the sun that crowns the sea .
这些 独自的 有 部分 在 精神 和 这 太阳 那 皇冠 这 海 .

只有它们才与照耀大海的太阳有着精神上的联系。

['eɪprəl] - .
April 1881 .
四月 - .

1881年4月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ðə; ði] ['stætʃuː] [ɒv; əv] ['vɪktə(r)] HUGO1
THE STATUE OF VICTOR HUGO1
这 雕像 的 胜利者 HUGO1

维克多·雨果雕像1

[sɪns] [ɪn] ['æθənz] [gɒd] [stʊd] [pleɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,
Since in Athens God stood plain for adoration ,
自从 在 雅典 上帝 站立 清楚的 为了 崇拜 ,

因为在雅典，上帝就摆在那里接受人们的敬拜，

[sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɪn] [stəʊn] ,
Since the sun beheld his likeness reared in stone ,
自从 这 太阳 观看 他的 相似 饲养 在 石头 ,

自从太阳照耀过他石像之后，

[sɪns] [ðə; ði] [brɒnz] [ɔː(r)] [gəʊld] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn]
Since the bronze or gold of human consecration
自从 这 青铜 或者 金子 的 人类 祝圣

自人类奉献的青铜或黄金以来

[geɪv] [tuː; tə] [griːs] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] [ʃəʊn] ,
Gave to Greece her guardian's form and feature shown ,
给予 到 希腊 她 监护人的 形式 和 特征 所示 ,

将她监护人的形体和特征展现给希腊，

['nevə(r)] [hænd] [ɒv; əv] ['skʌlptə(r)] , ['nevə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] ['neɪʃ(ə)n] ,
Never hand of sculptor , never heart of nation ,
绝不 手 的 雕塑家 , 绝不 心 的 国家 ,

绝非雕塑家之手，绝非民族之心

[faʊnd] [səʊ] ['glɔːriəs] [eɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['eɪdʒɪz] [fləʊn]
Found so glorious aim in all these ages flown
成立 所以 辉煌 目的 在 全部 这些 年龄 飞行

在所有这些飞行时代中，发现了如此辉煌的目标

[æz; əz][ɪz] [ðeəz] [huː] [rɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪmz] [ˌæklə'meɪʃn]
As is theirs who rear for all time's acclamation
作为 是 他们的 WHO 后部 为了 全部 时间 欢呼

就像他们为了永恒的赞誉而奋斗一样

[hɪə(r)][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [m'aɪtɪəst] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] . [ˌtuː'tuː]
Here the likeness of our mightiest and their own . 2
这里 这 相似 的 我们的 最强大的 和 他们的 自己的 . 2

这里描绘的是我们最强大的人和他们自己人的形象。2

[ðeəz] [ænd; ənd]['aʊəz][ænd; ənd][ɔːl] [menz] ['lɪvɪŋ] [huː] [bɪ'həʊld][hɪm]
Theirs and ours and all men's living who behold him
他们的 和 我们的 和 全部 男士 活的 WHO 看哪 他

他们的、我们的，以及所有瞻仰他的人的。

[kraʊnd] [wɪð] ['gɑːləndz] ['mʌltɪˌfɔːm] [ænd; ənd]['mænɪfəʊld] ;
Crowned with garlands multiform and manifold ;
加冕 和 花环 多形式 和 歧管 ;

头戴各式各样、繁复多彩的花环;

[preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd][ɪn'fəʊld][hɪm]
Praise and thanksgiving of all mankind enfold him
称赞 和 感恩 的 全部 人类 拥抱 他

全人类都对他表示赞美和感谢。

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][men][kɑːsts] [ə'brɔːd] [hɪz; ɪz][gɪfts][ɒv; əv][gəʊld] .
Who for all men casts abroad his gifts of gold .
WHO 为了 全部 男人 演员 国外 他的 礼物 的 金子 .

他慷慨地向所有人赠送黄金。

[wɪð] [ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv] [sɒŋ] [hæv; həv][ɔːl] [menz] [tʌŋz] [ɪn'rəʊld] [hɪm] ,
With the gods of song have all men's tongues enrolled him ,
和 这 神 的 歌曲 有 全部 男士 舌头 已注册 他 ,

众人的舌头都已将他列入歌唱之神的行列，

[wɪð] [ðə; ði]['helpf(ə)l][gɒdz][hæv; həv][ɔːl] [menz] [hɑːts] [ɪn'rəʊld] :
With the helpful gods have all men's hearts enrolled :
和 这 有帮助 神 有 全部 男士 心 已注册 :

众人的心都已与仁慈的神灵联系在一起:

['aʊəz][hiː; hi][ɪz] [huː] [lʌv] [hɪm] , ['aʊəz] [huːz] [hɑːts] - [hɑːts] [həʊld][hɪm]
Ours he is who love him , ours whose hearts ' hearts hold him
我们的 他 是 WHO 爱 他 , 我们的 谁 心 - 心 抓住 他

爱他的人，他属于我们；心系他的人，他属于我们。

[fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz][ðə; ði] [trʌst] [ðæt] [hɑːts] [laɪk][hɪz; ɪz] [meɪ] [həʊld] .
Fast as his the trust that hearts like his may hold .
快速地 作为 他的 这 相信 那 心 喜欢 他的 可能 抓住 .

就像他那样，信任之心如此强烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [θriː]
[Pg 216] 3
[页 -] 3

[第216页]3

[hiː; hi] , [ðə; ði] [hɑːt] [məʊst] [haɪ] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒn] [ɜːθ] [məʊst] ['bleɪmləs] ,
He , the heart most high , the spirit on earth most blameless ,
他 , 这 心 最多 高的 , 这 精神 在 地球 最多 无责 ,

他，拥有至高无上的心，世间最无瑕的灵魂，

[teɪks] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɔːl] ['spɪrɪt] , [həʊldz][ɔːl] [hɑːts] [ɪn] [trʌst] :
Takes in charge all spirits , holds all hearts in trust :
需要 在 收费 全部 烈酒 , 持有 全部 心 在 相信 :

统领万灵，托付众生:

[æz; əz][ðə; ði] [siː] - [wɪndz] [ɒn][ðə; ði] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪmlɪs] ,
As the sea - wind's on the sea his ways are tameless ,
作为 这 海 - 风的 在 这 海 他的 方式 是 无驯服的 ,
如同海风吹拂大海，他的行为也难以驯服。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [stɪə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] .
As the laws that steer the world his works are just .
作为 这 法律 那 转向 这 世界 他的 作品 是 只是 .
他的作品如同指引世界的法则，是公正的。

[ɔːl][məʊst]['nəʊb(ə)l] [fiːl] [hɪm]['nəublə] , [ɔːl][məʊst] ['ʃeɪmləs]
All most noble feel him nobler , all most shameless
全部 最多 高贵 感觉 他 更高贵 , 全部 最多 不要脸
所有最崇高的人都觉得他更高贵，所有最无耻的人都觉得他更崇高。

[fiːl] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ænd; ənd] [skɔːn] [meɪk] [peɪl] [ðeə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌst] :
Feel his wrath and scorn make pale their pride and lust :
感觉 他的 愤怒 和 轻蔑 制作 苍白 他们的 自豪 和 欲望 :
感受他的愤怒和蔑视，让他们骄傲和欲望黯然失色：

[ɔːl][məʊst][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ləʊlɪɪst] , [ɔːl] [huːz] [rɔŋ, rɔːŋ][wɜː(r); wə(r)] ['neɪmləs] ,
All most poor and lowliest , all whose wrongs were nameless ,
全部 最多 贫穷的 和 最低级 , 全部 谁 错误 是 无名 ,
所有最贫穷、最卑微的人，所有那些遭受过不为人知的冤屈的人，

[fiːl] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [reɪz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] . [fɔːr]
Feel his word of comfort raise them from the dust . 4
感觉 他的 单词 的 舒适 增加 他们 从 这 灰尘 . 4
感受他安慰的话语将他们从尘埃中唤醒。4

[praɪd] [ɒv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [lʌst] [ɒv; əv]['empaɪə(r)] ['blʌdi] - ['fruːtɪd]
Pride of place and lust of empire bloody - fruited
自豪 的 地方 和 欲望 的 帝国 血腥 - 果实
地盘的骄傲和帝国的欲望，结出了血腥的果实

[njuː] [ðə; ði] ['blɑːstɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [ɒn] [liːf] [ænd; ənd] [fruːt] :
Knew the blasting of his breath on leaf and fruit :
知道 这 爆破 的 他的 气息 在 叶子 和 水果 :
他知道他呼出的气息会吹拂在树叶和果实上：

[naʊ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [sməʊt] [ðə; ði] [deθ] - [triː] [naʊ] [dɪs'ruːt]
Now the hand that smote the death - tree now disrooted
现在 这 手 那 猛击 这 死亡 - 树 现在 失去根基
如今，那只击倒死亡之树的手，已被连根拔起。

[plɑːnts][ðə; ði]['refjuːdʒ] - [triː] [ðæt] [hæz; həz] [mænz] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ruːt] .
Plants the refuge - tree that has man's hope for root .
植物 这 避难所 - 树 那 有 男人的 希望 为了 根 .
种下寄托人类希望的避难树。

[ɑː] , [bʌt; bət][wiː; wi][baɪ] [huːm] [hɪz; ɪz] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [sə'luːtɪd] ,
Ah , but we by whom his darkness was saluted ,
啊 , 但 我们 经过 谁 他的 黑暗 曾是 敬礼 ,
啊，但我们，正是那些向他的黑暗致敬的人。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɔːl][wiː; wi] [ðæt] [siː] [hɪz; ɪz] [deɪ] [sə'luːt] ?
How shall now all we that see his day salute ?
如何 将 现在 全部 我们 那 看 他的 天 礼炮 ?
如今，所有见到他的人该如何向他致敬？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [nɒt] [siːm] [baɪ] ['lʌvz] [əʊn] [spiːtʃ] [kən'fjuːt] ,
How should love not seem by love's own speech confuted ,
如何 应该 爱 不是 似乎 经过 爱的 自己的 演讲 驳斥 ,
爱情怎能不被爱情自身的言语所驳斥呢？

[sɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['sɪŋə(r)] [nɒt] [biː; bi] [mjuːt] ? [faɪv]
Song before the sovereign singer not be mute ? 5
歌曲 前 这 主权 歌手 不是 是 沉默的 ? 5

在君主面前歌唱，难道不能保持沉默吗？5

[wɪð] [wɒt] ['wɜːʃɪp] , [baɪ] [wɒt] ['blesɪŋ] , [ɪn] [wɒt] ['meʒə(r)] ,
With what worship , by what blessing , in what measure ,
和 什么 崇拜 ，经过 什么 祝福 ，在 什么 措施 ，

以何种敬拜，以何种祝福，以何种程度，

[meɪ] [wiː; wi] [sɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] , [sə'luːt] [hɪm] , [ɔː(r)] [ə'dɔː(r)] ,
May we sing of him , salute him , or adore ,
可能 我们 唱歌 的 他 ，礼炮 他 ，或者 崇拜 ，

我们可以歌颂他，向他致敬，或敬拜他。

[wɪð] [wɒt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [preɪz] , [wɒt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ,
With what hymn for praise , what thanksgiving for pleasure ,
和 什么 圣歌 为了 称赞 ，什么 感恩 为了 乐趣 ，

用什么赞美诗来歌颂，用什么感恩来享受快乐？

[huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [mɔː(r)] ?
Who had given us more than heaven , and gives us more ?
WHO 有 给定 我们 更多的 比 天堂 ，和 给予 我们 更多的 ？

谁曾赐予我们比天堂更美好的事物，如今又赐予我们更多？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

['hɛvənz] [həʊl] ['treʒəri] , [fɪld] [ʌp] [fʊl] [wɪð] [naɪts] [həʊl] ['treʒə(r)] ,
Heaven's whole treasury , filled up full with night's whole treasure ,
天 所有的 财政部 ，已填 向上 满的 和 夜晚 所有的 宝藏 ，

天上的宝库，装满了夜晚的全部宝藏，

[həʊldz] [nɒt] [səʊ] [dɪ'vaɪn] [ɔː(r)] [diːp] [ə; eɪ] ['stɑːri] [stɔː(r)]
Holds not so divine or deep a starry store
持有 不是 所以 神圣的 或者 深的 一个 繁星 店铺

它藏着一个并不那么神圣或深邃的星空宝库

[æz; əz] [ðə; ði] [səʊl] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ðæt] [diːlz] [fɔːθ] [wɜːld] [æt; ət] ['leʒə(r)]
As the soul supreme that deals forth worlds at leisure
作为 这 灵魂 最高 那 交易 前进 世界 在 闲暇

作为至高无上的灵魂，可以悠闲地安排世界。

[kləʊðd] [wɪð] [lait] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] , [dens] [wɪð] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [ɔː(r)] . [sɪks]
Clothed with light and darkness , dense with flower and ore . 6
穿着衣服 和 光 和 黑暗 ，稠密 和 花 和 矿石 . 6

披着光明与黑暗的外衣，繁花似锦，矿石遍布。6

[sɒŋ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɔːn; bʊən] : [freʃ] ['vɜːrsəz] [ˌəʊvə'fləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Song had touched the bourn : fresh verses overflow it ,
歌曲 有 感动 这 伯恩 ：新鲜的 诗句 溢出 它 ，

歌声触及了河岸：新鲜的诗句涌流而出，

[laʊd] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] , [weɪvz] [ɒn] [weɪvz] [ɒn] [weɪvz] [ðæt] [θrɒŋ] ;
Loud and radiant , waves on waves on waves that throng ;
大声 和 辐射状 ，波浪 在 波浪 在 波浪 那 人群 ；

波涛汹涌，波光粼粼；

[stɪl] [ðə; ði] [taɪd] [grəuz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] - [mɑːk] [stɪl] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː]
Still the tide grows , and the sea - mark still below it
仍然 这 潮 生长 ，和 这 海 - 标记 仍然 以下 它

潮水仍在上涨，海标依然在水面之下。

[sɪŋks] [ænd; ənd] [ʃɪfts] [ænd; ənd]['raɪzɪz] , [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [swept] [ə'lɒŋ] .
Sinks and shifts and rises , changed and swept along .
水槽 和 轮班 和 上升 , 已更改 和 扫荡 沿着 .

沉浮起伏，变化万千，随波逐流。

[rəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [rɒk] ?
Rose it like a rock ?
玫瑰 它 喜欢 一个 岩石 ?

像石头一样把它摘下来?

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
the waters overthrow it ,
这 水 推翻 它 ,

海水将它淹没,

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [stændz] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [ʃɪə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋ] :
And another stands beyond them sheer and strong :
和 其他 站立 超过 他们 透明 和 强的 :

而另一座巍峨挺拔的山峰则矗立在它们之外:

[gəʊl] [baɪ] [gəʊl] [peɪz] [daʊn] [ɪts] [praɪz] , [ænd; ənd] [jiːldz] [ɪts] ['pəʊɪt]
Goal by goal pays down its prize , and yields its poet
目标 经过 目标 支付 向下 它是 奖 , 和 产量 它是 诗人

进球一球一球地付出代价，最终成就了它的奖赏，也成就了它的诗人。

['trɪbjuːt] [kleɪmd] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [pɑːm] [ə'tʃiːvd] [ɒv; əv] [sɒŋ] . ['sɛvən]
Tribute claimed of triumph , palm achieved of song . 7
贡 声称 的 胜利 , 棕榈 已达成 的 歌曲 . 7

赞颂胜利，歌颂荣耀。7

[sɪns] [hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [həʊldz][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd]['wʌndə(r)]
Since his hand that holds the keys of fear and wonder
自从 他的 手 那 持有 这 钥匙 的 害怕 和 想知道

因为他的手掌握着恐惧和惊奇的钥匙

['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [priːsts] ['driːmɪŋ] [aɪz] [ə; eɪ][dɔː(r)]
Opened on the high priest's dreaming eyes a door
打开 在 这 高的 牧师的 做梦 眼睛 一个 门

在大祭司梦游的眼中，一扇门打开了。

[wens] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [ə'bʌv] [ænd; ənd]['ʌndə(r)]
Whence the lights of heaven and hell above and under
何处 这 灯 的 天堂 和 地狱 多于 和 在下面

天上和地狱的光芒从何而来？天上和地狱的光芒从何而来?

[ʃɒn] , [ænd; ənd] [sməʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [men] [baʊ; bəʊ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,
Shone , and smote the face that men bow down before ,
肖恩 , 和 猛击 这 脸 那 男人 弓 向下 前 ,

闪耀，并击打着人们俯首称臣的面容,

[θraɪs] [ə'gen] [wʌn] ['sɪŋərz] [nəʊt] [hæd; həd]['kləʊv(ə)n][ɪn]['sʌndə(r)]
Thrice again one singer's note had cloven in sunder
三次 再次 一 歌手的 笔记 有 裂瓣 在 桑德

歌手的音符三次裂开

[naɪt] , [huː] [bləʊz] [ə'gen] [nɒt] [wʌn] [blɑːst] [naʊ] [bʌt; bət] [fɔː(r)] ,
Night , who blows again not one blast now but four ,
夜晚 , WHO 打击 再次 不是 一 爆炸 现在 但 四 ,

夜啊，他又吹响了四声巨响，而不是一声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːfəʊld] ['hev(ə)n] [ɪz]['kɪnd(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz]['θʌndə(r)] ,
And the fourfold heaven is kindled with his thunder ,
和 这 四重 天堂 是 点燃 和 他的 雷 ,

四重天被他的雷霆点燃,

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɑː(r); ə(r)] [fɔː'skɔː] .
And the stars about his forehead are fourscore .
和 这 明星 关于 他的 前额 是 八十 .

他额头上的星星有八十颗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [eit]
[Pg 218] 8
[页 -] 8

[第218页]8

[frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [soʊlz] [depθs] [weə(r)] [ɔːl'weɪ] [lʌv] [ə'baund]
From the deep soul's depths where alway love abounded
从 这 深的 灵魂的 深度 在哪里 总是 爱 大量

从灵魂深处，那里总是充满爱

[fɜːst] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪð] ['hiːlɪŋ] [ɒn][ɪts] [wɪŋz]
First had risen a song with healing on its wings
第一的 有 升起 一个 歌曲 和 康复 在 它是 翅膀

首先升起的是一首带有治愈力量的歌。

[wens] [ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ['reɪnɪŋ] [bɑːm] [ʌn'baʊndɪd]
Whence the dews of mercy raining balms unbounded
何处 这 露水 的 怜悯 下雨 润唇膏 无界

慈悲的甘露从何而来，如雨般倾泻而下，带来无尽的慰藉

[ʃed] [ðeə(r)][lɑːst] [kəm'pæʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ɒn] ['septəd] [θɪŋz] . [[wʌn]]
Shed their last compassion even on sceptred things . [1]
棚 他们的 最后的 同情 甚至 在 权杖 事物 . [1]

甚至对权杖所系之物，也失去了最后的怜悯。[1]

['iːv(ə)n][ɒn] [hedz] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [kɜːs] [ðə; ði] [kraʊn] [sə'raʊndɪd]
Even on heads that like a curse the crown surrounded
甚至 在 头部 那 喜欢 一个 诅咒 这 王冠 包围

即使是那些如同诅咒般的头颅，王冠也环绕着它们。

[fel] [hɪz; ɪz] ['kraʊnɪŋ] ['pɪti] , [sɒft] [æz; əz] ['klenzɪŋ] [sprɪŋz] ;
Fell his crowning pity , soft as cleansing springs ;
费尔 他的 加冕 遗憾 , 柔软的 作为 清洁 弹簧 ;

他倾注了最深切的怜悯，如同清澈的泉水般温柔；

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [lɑːst] [nəʊt] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ri'lent] ['saʊndɪd]
And the sweet last note his wrath relenting sounded
和 这 甜的 最后的 笔记 他的 愤怒 让步 听起来

他怒气消退后，发出了一声甜美的终章。

[beɪd] [menz] [hɑːts] [biː; bi] ['meltɪd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [sleɪvz] [bʌt; bət] [kɪŋz] . [naɪn]
Bade men's hearts be melted not for slaves but kings . 9
巴德 男士 心 是 融化 不是 为了 奴隶 但 国王 . 9

愿男人们的心为之融化，不是为奴隶，而是为君王。9

[nekst] , [ðæt] [feɪθ] [mait] ['streŋ(k)θn] [fɪə(r)][ænd; ənd] [lʌv] [ɪm'bəʊldən] ,
Next , that faith might strengthen fear and love embolden ,
下一个 , 那 信仰 可能 加强 害怕 和 爱 加粗 ,

其次，信仰可能会加剧恐惧，而爱会使人胆怯。

[ɒn] [ðə; ði] [kriːdz] [ɒv; əv] [priːsts] [ə; eɪ] [skɜːdʒ] [ɒv; əv] ['sʌnbiːm] [fel] :
On the creeds of priests a scourge of sunbeams fell :
在 这 信条 的 神父 一个 祸害 的 阳光 跌倒 :

阳光如鞭子般落在了神父们的信条上：

[ænd; ənd][ɪts] [flæʃ] [meɪd] [beə(r)][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv]['hev(ə)n] , [bɪ'həʊldən]
And its flash made bare the deeps of heaven , beholden
和 它是 闪光 制成 裸 这 深水 的 天堂 , 受托人

它的闪光照亮了苍穹的深处，令人叹为观止。

[nɒt] [ɒv; əv] [men] [ðæt] [kraɪ] , [lɔːd] , [lɔːd] , [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] [sel] . [[ˌtuːˈtuː]]
Not of men that cry , Lord , Lord , from church or cell . [2]
不是 的 男人 那 哭 , 主 , 主 , 从 教会 或者 细胞 . [2]

不是那些在教堂或小室里高喊"主啊，主啊"的人。[2]

[həʊp] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [dɔːn] [frɒm; frəm] [naɪt] [əbˈskjʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈəʊldən]
Hope as young as dawn from night obscure and olden
希望 作为 年轻的 作为 黎明 从 夜晚 朦胧 和 古老的

希望如同黎明般年轻，从黑暗而古老的夜晚中涌现。

[rəʊz] [əˈgen] , [sʌtʃ] [ˈpaʊə(r)] [əˈbaidz] [ɪn] [truːθs] [wʌn] [spel] :
Rose again , such power abides in truth's one spell :
玫瑰 再次 , 这样的 力量 遵守 在 真相 一 拼写 :

再次升起，如此强大的力量蕴藏在真理的唯一魔力之中：

[naɪt] , [ɪf] [dɔːn] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðæt] [ˈtʌtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [grəuz] [ˈgəʊldən] ;
Night , if dawn it be that touches her , grows golden ;
夜晚 , 如果 黎明 它 是 那 触摸 她 , 生长 金的 ;

夜晚，如果黎明触及她，便会变得金黄；

[tɪəz] , [ɪf] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈeɪndʒəls] [wiːp] , [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [hel] .
Tears , if such as angels weep , extinguish hell .
眼泪 , 如果 这样的 作为 天使 哭泣 , 熄灭 地狱 .

如果天使流泪，那泪水将熄灭地狱。

[θruː] [ðə; ði] [blaɪnd] [laʊd] [mɪlz] [ɒv; əv] [ˈbærən] [blɪə(r)] - [aɪd] [ˈlɜːnɪŋ]
Through the blind loud mills of barren blear - eyed learning
通过 这 瞎的 大声 磨坊 的 荒芜 模糊 - 眼睛 学习

透过盲目喧嚣、贫瘠模糊的学习之磨坊

[weə(r)] [ɪn] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] [ˈtʃɪldrənz] [ˈfɔːhed] [baʊ; bəʊ] ,
Where in dust and darkness children's foreheads bow ,
在哪里 在 灰尘 和 黑暗 孩子们的 额头 弓 ,

在尘土和黑暗中，孩子们低垂着额头。

[waɪl] [menz] [ˈleɪbə(r)] , [veɪn] [æz; əz] [wɪnd] [ɔː(r)] [ˈwɔːtə(r)] [ˈtɜːnɪŋ]
While men's labour , vain as wind or water turning
尽管 男士 劳动 , 徒劳 作为 风 或者 水 转弯

男人的劳作，如同风或水的转动般徒劳无功

[wiːlz] [ænd; ənd] [seɪlz] [ɒv; əv] [driːmz] , [meɪks] [laɪf] [ə; eɪ] [ˈliːfləs] [baʊ] ,
Wheels and sails of dreams , makes life a leafless bough ,
车轮 和 帆 的 梦境 , 制作 生活 一个 无叶 买 ,

梦想的轮帆，让生命如同光秃秃的树枝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[fel] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [skɔːn] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [tʌtʃt] [wɪð] [ˈjɜːnɪŋ] ,
Fell the light of scorn and pity touched with yearning ,
费尔 这 光 的 轻蔑 和 遗憾 感动 和 渴望 ,

轻蔑与怜悯的光芒中夹杂着一丝渴望，

[nekst] , [frɒm; frəm] [wɜːdz] [ðæt] [ʃɒn] [æz; əz] [ˈhɛvənz] [əʊn] [ˈkɪndlɪŋ] [braʊ] . [[θriː]]
Next , from words that shone as heaven's own kindling brow . [3]
下一个 , 从 字 那 闪耀 作为 天 自己的 引火物 眉头 . [3]

接下来，从那些如同天堂之火般闪耀的话语中。[3]

[stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [æz; əz] [wɒtʃ] - ['faɪərz][ɒn][ðə; ði] [wɜːrldz] [weɪst] ['bɜːnɪŋ] ,
Stars were these as watch - fires on the world's waste burning ,
星星 是 这些 作为 手表 - 火灾 在 这 世界的 浪费 燃烧 ,

这些星星就像是守望世界垃圾焚烧场的篝火，

[stɑːz] [ðæt] [feɪd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːfəʊld] ['sʌnraɪz] [naʊ] . [[fɔːr]] -
Stars that fade not in the fourfold sunrise now . [4] 11
星星 那 褪色 不是 在 这 四重 日出 现在 . [4] -

如今，在四重日出中，星辰不会黯然失色。[4]11

[naʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [feɪnts] [nɒt] [tɪl] [ɔːl] [rɔŋ, rɔːŋ] [biː; bi] ['roʊkən]
Now the voice that faints not till all wrongs be wroken
现在 这 嗓音 那 晕倒 不是 直到 全部 错误 是 破碎

如今，那声音不曾消逝，直到所有不公都被打破。

[saʊndz] [æz; əz] [mait] [ðə; ði] [sʌnz] [sɒŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [brest] ,
Sounds as might the sun's song from the morning's breast ,
声音 作为 可能 这 太阳的 歌曲 从 这 早晨 胸部 ,

听起来像是清晨太阳从胸膛里发出的歌声，

[ɔːl] [ðə; ði] [siːlz] [ɒv; əv] ['saɪləns] [siːld] [ɒv; əv] [naɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['brəʊkən] ,
All the seals of silence sealed of night are broken ,
全部 这 封印 的 沉默 密封 的 夜晚 是 破碎的 ,

所有封印着黑夜寂静的封印都已破碎，

[ɔːl] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [beə(r)] [ðə; ði] ['fɔːfəʊld] [wɜːd] [ɑː(r); ə(r)] [blest] .
All the winds that bear the fourfold word are blest .
全部 这 风 那 熊 这 四重 单词 是 祝福 .

凡是承载四重圣言的风，都是蒙福的。

[ɔːl] [ðə; ði] [kiːn] [fɪəs] [iːst] [fleɪmz] [fɔːθ] [wʌn] ['faɪəri] ['təʊkən] ;
All the keen fierce east flames forth one fiery token ;
全部 这 敏锐的 凶猛的 东方 火焰 前进 一 火热 令牌 ;

所有炽热的东方火焰都迸发出一个炽热的象征；

[ɔːl] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɪz] [laʊd] [wɪð] [laɪf] [ðæt] [nəʊz] [nɒt] [rest] ,
All the north is loud with life that knows not rest ,
全部 这 北 是 大声 和 生活 那 知道 不是 休息 ,

整个北方都充满了永不停歇的生命气息，喧嚣热闹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ɔːl] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪð] [sɒŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd] ['spəʊkən] ;
All the south with song as though the stars had spoken ;
全部 这 南 和 歌曲 作为 尽管 这 明星 有 说 ;

整个南方都回荡着歌声，仿佛群星在诉说；

[ɔːl] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] - ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['sʌnset] [skeið] [ðə; ði] [west] . -
All the judgment - fire of sunset scathes the west . 12
全部 这 判断 - 火 的 日落 伤痕 这 西方 . -

落日余晖的审判之火灼烧着西方。12

[saʊnd] [ɒv; əv] , [rəʊl] [ɒv; əv] ['tʃɑːntɪd] [ˌpænə'dʒɪrɪk] ,
Sound of pæan , roll of chanted panegyric ,
声音 的 祈祷 , 卷 的 吟诵 颂 ,

颂歌之声，赞颂之歌的吟唱，

[ðəʊ] [baɪ] ['pɪndərz] [maʊθ] [sɔːŋz] ['trʌmpɪt] [speɪk] [fɔːθ] [preɪz] ,
Though by Pindar's mouth song's trumpet spake forth praise ,
尽管 经过 品达的 嘴 歌曲的 喇叭 说 前进 称赞 ,

虽然品达的口中吹响了歌声的号角，表达着赞美之情，

[mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['wɒriə(r)] [sɔːŋz] [ɪn] ['pɪθiən] [muːd] [ɔː(r)] ['pɪrɪk] ,
March of warrior songs in Pythian mood or Pyrrhic ,
行进 的 战士 歌曲 在 皮提亚 情绪 或者 皮洛士 ,

皮提亚情绪或皮洛士情绪的战士歌曲进行曲，

[ðəʊ] [ðə; ði] [blɑːst] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [baɪ] [lɪps] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,
Though the blast were blown by lips of ancient days ,
尽管 这 爆炸 是 吹 经过 嘴唇 的 古老的 天 ,

尽管爆炸声是由古代人的嘴唇吹响的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[rɪŋ] [nɒt] ['klɪərə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['klærɪən] [ɒv; əv] [sə'tɪrɪk]
Ring not clearer than the clarion of satiric
戒指 不是 更清晰 比 这 号角 的 讽刺的

比讽刺的号角更清晰

[sɒŋ] [huːz] [breθ] [swiːps] [beə(r)] [ðə; ði] [pleɪg] - [ɪn'fektɪd] [weɪz]
Song whose breath sweeps bare the plague - infected ways
歌曲 谁 气息 扫荡 裸 这 瘟疫 - 已感染 方式

歌声拂过，瘟疫肆虐的道路尽收眼底。

[tɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi] [pjʊə(r)] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪrɪk]
Till the world be pure as heaven is for the lyric
直到 这 世界 是 纯的 作为 天堂 是 为了 这 歌词

直到世界像天堂一样纯洁，就像歌词一样

[sʌn] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [kləʊðd] [wɪð] ['reɪdiənt] [saʊndz] [æz; əz] [reɪz] . -
Sun to rise up clothed with radiant sounds as rays . 13
太阳 到 上升 向上 穿着衣服 和 辐射状 声音 作为 射线 . -

太阳升起，光芒四射，如同天籁之音。13

[klɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [klaʊd] - [ræk] ['flʌktʃʊənt] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪk]
Clear across the cloud - rack fluctuant and erratic
清除 穿过 这 云 - 架子 波动 和 不稳定的
清晰地越过云层，波动不定，难以捉摸

[æz; əz] [ðə; ði] [strɒŋ] [stɑː(r)] [smaɪlz] [ðæt] [lets] [nəʊ] ['mɔːnə(r)] [mɔːn] ,
As the strong star smiles that lets no mourner mourn ,
作为 这 强的 星星 微笑 那 让我们 不 哀悼者 哀悼 ,
那颗明亮的星辰微笑着，让所有哀悼者都无法悲伤。

[him] [ə'laɪk] [frɒm; frəm] [lɪps] [ɒv; əv] ['lezbiən] ['kwaiəz] [ɔː(r)] ['ætɪk]
Hymned alike from lips of Lesbian choirs or Attic
赞美诗 同样 从 嘴唇 的 女同性恋 合唱团 或者 阁楼
女同性恋合唱团或阁楼的嘴唇都唱着同样的赞美诗

[wʌns] [æt; ət] ['iːvnsɒŋ] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['njuːli] [bɔːn] ,
Once at evensong and morning newly born ,
一次 在 晚祷 和 早晨 新 出生 ,
晚祷和清晨，新生儿出生后，

[klɪə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [drə'mætɪk]
Clear and sure above the changes of dramatic
清除 和 当然 多于 这 变化 的 戏剧性
清晰而确定地超越了剧烈的变化。

[taɪd] [ænd; ənd] ['kʌrənt] , [sɒft] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [kiːn] [wɪð] [skɔːn] ,
Tide and current , soft with love and keen with scorn ,
潮 和 当前的 , 柔软的 和 爱 和 敏锐的 和 轻蔑 ,
潮汐与水流，温柔似爱，尖锐似蔑视，

[smaɪlz] [ðə; ði] [strɒŋ] [swiːt] [səʊl] [ɒv; əv] ['meɪdənˌhʊd] , [ɪk'stætɪk]
Smiles the strong sweet soul of maidenhood , ecstatic
微笑 这 强的 甜的 灵魂 的 少女时代 , 欣喜若狂
少女坚强而甜美的灵魂露出了笑容，欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪələt] [æz; əz] [ðə; ði] [red] [glæd] [maʊθ] [ɒv; əv] [mɔːn] . -
And inviolate as the red glad mouth of morn . 14
和 不可侵犯 作为 这 红色的 高兴的 嘴 的 早晨 . -
如同清晨欢欣的红唇般纯洁无瑕。14

[pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [æz; əz] [dɔːn] , [huːz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]
Pure and passionate as dawn , whose apparition
纯的 和 热情的 作为 黎明 , 谁 幻影
纯洁而热情如黎明，它的出现

[θril] [wɪð] ['faɪə(r)] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ðæt] [wɜːl] ,
Thrills with fire from heaven the wheels of hours that whirl ,
刺激 和 火 从 天堂 这 车轮 的 小时 那 旋转 ,
天火般炙烤着飞逝的时光之轮，

[rəʊz] [ænd; ənd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪdiəns] [ɪn] [sə'riːn] [træn'zɪʃ(ə)n]
Rose and passed her radiance in serene transition
玫瑰 和 通过了 她 辐射 在 安详 过渡
玫瑰在宁静的过渡中散发出光芒

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [huː] [sɔːt] [ə; eɪ] [greɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜːl] .
From his eyes who sought a grain and found a pearl .
从 他的 眼睛 WHO 寻求 一个 粮食 和 成立 一个 珍珠 .
他眼中寻找的是一粒种子，却发现了一颗珍珠。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fuːd] [baɪ] ['kʌnɪŋ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [veɪn] [fruː'ɪʃ(ə)n]
But the food by cunning hope for vain fruition
但 这 食物 经过 狡猾 希望 为了 徒劳 果实
但这种以狡猾的希望换来的食物，注定徒劳无功。

['laɪtli] ['stəʊlən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːl]
Lightly stolen away from keeping of a churl
轻轻 被盗 离开 从 保持 的 一个 吝啬鬼

轻轻地从粗人手中偷走

[left] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [hoʊps] [pɜː'dɪʃn]
Left the bitterness of death and hope's perdition
左边 这 苦味 的 死亡 和 希望 毁灭

留下了死亡的苦涩和希望的破灭

[ɒn] [ðə; ði] [lɪp] [ðæt] [skɔːn] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] [tuː; tə] [kɜːl] . [[faɪv]]
On the lip that scorn was wont for shame to curl . [5]
在 这 唇 那 轻蔑 曾是 惯于 为了 耻辱 到 卷曲 . [5]

嘴唇上带着轻蔑的表情，羞愧地卷曲着。[5]

[[ˌpiː 'dʒiː] -] -
[Pg 221] 15
[页 -] -

[第221页]15

['əʊvə(r)] [weɪvz] [ðæt] ['dɑːkən] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪv] - [wɔːn] ['rəʊvə(r)]
Over waves that darken round the wave - worn rover
超过 波浪 那 变暗 圆形的 这 海浪 - 磨损 探测车

海浪渐渐变暗，环绕着饱经风霜的探测车。

[ræŋ] [hɪz; ɪz] ['klærɪən] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [wɪndz; waɪndz] [kraɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Rang his clarion higher than winds cried round the ship ,
响铃 他的 号角 更高 比 风 哭 圆形的 这 船 ,

他的号角声比环绕船只的狂风呼啸还要高亢，

[rəʊz] [ə; eɪ] ['pædʒənt] [ɒv; əv] [set] [sʌnz] [ænd; ənd] [stɔːrmz] [bləʊn] ['əʊvə(r)] ,
Rose a pageant of set suns and storms blown over ,
玫瑰 一个 盛会 的 放 太阳 和 暴风雨 吹 超过 ,

玫瑰宛如落日余晖与风暴吹拂后的盛景，

[hændz] [ðæt] [held] [laɪfs] ['gɜːdən] [fɑːst] [ɔː(r)] [let] [ðem; ðəm] [slɪp] .
Hands that held life's guerdons fast or let them slip .
手 那 握住 生活的 奖章 快速地 或者 让 他们 滑 .

紧紧抓住人生的希望，或是任其溜走的双手。

[bʌt; bət] [nəʊ] [tʌŋ] [meɪ] [tel] , [nəʊ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [dɪ'skʌvə(r)] ,
But no tongue may tell , no thanksgiving discover ,
但 不 舌头 可能 告诉 , 不 感恩 发现 ,

但无人能言，无人能寻觅。

[hɑːf] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] , [sɒft] [wɪð] [klaʊdz] [ðæt] [drɪp] ,
Half the heaven of blessing , soft with clouds that drip ,
一半 这 天堂 的 祝福 , 柔软的 和 云 那 滴 ,

一半的祝福天堂，柔软的云朵滴落下来，

[kiːn] [wɪð] [biːmz] [ðæt] ['kɪnd(ə)l] , [dɪə(r)] [æz; əz] [lʌv] [tuː; tə] ['lʌvə(r)] ,
Keen with beams that kindle , dear as love to lover ,
敏锐的 和 光束 那 点燃 , 亲爱的 作为 爱 到 情人 ,

光芒耀眼，如同点燃火焰，如同爱人般珍贵。

['əʊpənɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [spɛlz] [streŋθ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['lɪrɪk] [lɪp] . -
Opening by the spell's strength on his lyric lip . 16
开幕 经过 这 咒语 力量 在 他的 歌词 唇 . -

开篇便被他抒情唇上的魔力所吸引。16

[baɪ] [ðæt] [spel] [ðə; ði] [səʊl] [træns'fɪgjəd] [ænd; ənd] [daɪ'leɪtɪd]
By that spell the soul transfigured and dilated
经过 那 拼写 这 灵魂 变形 和 扩张

那咒语使灵魂变形并扩张。

[pʊts] [fɔːθ] [wɪŋz] [ðæt] ['waɪd(ə)n] , [briːð] [ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [eə(r)] ,
Puts forth wings that widen , breathes a brightening air ,
放置 前进 翅膀 那 扩大 , 呼吸 一个 提亮 空气 ,
展开舒展的双翼，吹拂着明亮的空气，

[fiːdz] [ɒn] [lait] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [wens] [ɪ'leɪtɪd]
Feeds on light and drinks of music , whence elated
饲料 在 光 和 饮料 的 音乐 , 何处 欣喜若狂
以光和音乐为食，由此而来的是欣喜若狂

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [grəuz] ['gɒdlaɪk] , ['siːɪŋ] [ɔːl] [depθs] [meɪd] [beə(r)] ,
All her sense grows godlike , seeing all depths made bare ,
全部 她 感觉 生长 神一般的 , 看到 全部 深度 制成 裸 ,
她的所有感知都变得如同神明一般，看清了所有深渊的真相。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɪsts] [weər'ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [bɪ'leɪtɪd]
All the mists wherein before she sat belated
全部 这 薄雾 其中 前 她 卫星 迟到的
她之前坐着的所有迷雾都已消散殆尽

[ʃrɪŋk] , [tɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [nəʊz] [nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;
Shrink , till now the sunlight knows not if they were ;
收缩 , 直到 现在 这 阳光 知道 不是 如果 他们 是 ;
缩小，直到现在阳光都不知道它们是否曾经存在过；

[ɔːl] [ðɪs] [ɜːθ] [træns'fɔːmd] [ɪz] ['iːdn] [ˌriːkri'eɪtɪd] ,
All this earth transformed is Eden recreated ,
全部 这 地球 转变 是 伊甸园 重建 ,
地球的这一切变化，就是伊甸园的重现。

[wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] . -
With the breath of heaven remurmuring in her hair . 17
和 这 气息 的 天堂 低语 在 她 头发 . -
仿佛天堂的气息轻拂过她的发梢。17

[s'wiːtər] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːt] [ɒv; əv] [swiːt] [ðæt] ['eɪprəl] ['nɜːsɪz]
Sweeter far than aught of sweet that April nurses
更甜 远的 比 零 的 甜的 那 四月 护士
比四月孕育的任何甜蜜都更甜美

[diːp] [ɪn] [djuː] - [drɒpt] ['wʊdlənd] ['fəʊldɪd] [fɑːst] [ænd; ənd] [fɜːld]
Deep in dew - dropt woodland folded fast and furled
深的 在 露 - 掉落 林地 折叠 快速地 和 卷曲
露珠密布的林地深处，迅速折叠起来

[briːð] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [sɒŋ] [huːz] ['bɜːnɪŋ] [dɔːn] [dis'pəːs]
Breathes the fragrant song whose burning dawn disperses
呼吸 这 香 歌曲 谁 燃烧 黎明 分散
吟唱着芬芳的歌谣，驱散了燃烧的黎明。

['dɑːknəs] , [laɪk] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['ɑːmiz] ['bækwəd] [həːl] ,
Darkness , like the surge of armies backward hurled ,
黑暗 , 喜欢 这 涌 的 军队 落后 投掷 ,
黑暗，如同溃败的军队，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]
[第222页]

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sprɪŋz] [əʊn] [hænd] , [ðæt] [piəs]
Even as though the touch of spring's own hand , that pierces
甚至 作为 尽管 这 触碰 的 春天 自己的 手 , 那 穿孔
仿佛春天亲手的抚摸，刺穿了

[ɜːθ] [wɪð] [laɪfs] [dɪ'laɪt] , [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɜrld]
Earth with life's delight , had hidden in the impearled
地球 和 生活的 喜 , 有 隐 在 这 受威胁的

充满生命喜悦的地球，隐藏在受威胁的珍珠之中

['gəʊldən] [belz] [ænd; ənd] [bʌdz] [ænd; ənd] [pet(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɜːrsəz]
Golden bells and buds and petals of his verses
金的 铃铛 和 花蕾 和 花瓣 的 他的 诗句

他诗歌中的金色铃铛、花蕾和花瓣

[ɔːl] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] . -
All the breath of all the flowers in all the world . 18
全部 这 气息 的 全部 这 花朵 在 全部 这 世界 . -

世间所有花朵的气息。18

[bʌt; bət] [ðə; ði] [səʊl] [ˌðeər'ɪn] , [ðə; ði] [lait] [ðæt] ['aʊə(r)] [səʊlz] ['fɒləʊ] ,
But the soul therein , the light that our souls follow ,
但 这 灵魂 其中 , 这 光 那 我们的 灵魂 跟随 ,

但其中蕴含的灵魂，我们灵魂追随的光芒，

['faɪərz] [ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɪð] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['prɑːfəts] [praɪd] ,
Fires and fills the song with more of prophet's pride ,
火灾 和 填充 这 歌曲 和 更多的 的 先知的 自豪 ,

这首歌充满了先知般的骄傲和激情。

[mɔː(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [deθ] [meɪ] ['swɒləʊ] ,
More of life than all the gulfs of death may swallow ,
更多的 的 生活 比 全部 这 海湾 的 死亡 可能 吞 ,

比死亡的所有深渊所能吞噬的生命还要多，

[mɔː(r)] [ɒv; əv] [fleɪm] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [mait] [ɒv; əv] [naɪt] [meɪ] [haɪd] .
More of flame than all the might of night may hide .
更多的 的 火焰 比 全部 这 可能 的 夜晚 可能 隐藏 .

比黑夜所能掩盖的一切力量都更加炽烈。

[ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [dɑːk] [eɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [laʊd] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ,
Though the whole dark age were loud and void and hollow ,
尽管 这 所有的 黑暗的 年龄 是 大声 和 空白 和 空洞的 ,

虽然整个黑暗时代喧嚣、空虚、寂静，

[streŋθ] [ɒv; əv] [trʌst] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [səʊlz] [traɪd] ,
Strength of trust were here , and help for all souls tried ,
力量 的 相信 是 这里 , 和 帮助 为了 全部 灵魂 尝试 ,

信任的力量就在这里，所有受苦的灵魂都得到了帮助。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['təʊkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['swɒləʊ] [[sɪks]]
And a token from the flight of that strange swallow [6]
和 一个 令牌 从 这 航班 的 那 奇怪的 吞 [6]

还有来自那只奇怪燕子的飞行的信物[6]

[huːz] [maɪ'greɪʃn] [stɪl] [ɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪntri] [saɪd] . -
Whose migration still is toward the wintry side . 19
谁 迁移 仍然 是 朝向 这 冬季 边 . -

它们的迁徙方向仍然是向冬季一侧。19

['nevə(r)] [keɪm] [sʌtʃ] ['təʊkən] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vaɪn] [sə'luːʃ(ə)n]
Never came such token for divine solution
绝不 来了 这样的 令牌 为了 神圣的 解决方案

从未有过如此神圣的解决方案

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɔː'rækjələs] [lɪv; laɪv] ['dɑːknəs] [wens] [ɒv; əv] [jɔː(r)]
From the oraculous live darkness whence of yore
从 这 神谕 居住 黑暗 何处 的 昔时

从远古的神秘黑暗中诞生

['eɪnʃənt] [feɪθ] [sɔːt] [wɜːd] [ɒv; əv] [help] [ænd; ənd] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,
Ancient faith sought word of help and retribution ,
古老的 信仰 寻求 单词 的 帮助 和 报应 ,
古老的信仰寻求帮助和惩罚之道。

[truːθ] [tuː; tə] ['laɪtn] [daʊt] , [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] .
Truth to lighten doubt , a sign to go before .
真相 到 减轻 怀疑 , 一个 符号 到 去 前 .
真理驱散疑虑，指引方向。

['nevə(r)] [səʊ] [bæp'tɪzməl] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ə'bluːʃ(ə)n]
Never so baptismal waters of ablution
绝不 所以 洗礼 水 的 沐浴
从未如此神圣的洗礼之水

[beɪðd] [ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv] ['eksaɪl] [ɒn] [səʊ] [stɜːn] [ə; eɪ] [ʃɔː(r)] ,
Bathed the brows of exile on so stern a shore ,
洗澡 这 眉毛 的 流亡 在 所以 船尾 一个 支撑 ,
在如此严酷的海岸上，沐浴着流放者的额头。

[weə(r)] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn]
Where the lightnings of the sea of revolution
在哪里 这 闪电 的 这 海 的 革命
革命之海的闪电在哪里

[flæʃt] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] [eə(r)] [ɪts] ['θʌndəz] [jet] [mait] [rɔː(r)] .
Flashed across them ere its thunders yet might roar .
闪光灯 穿过 他们 埃雷 它是 雷声 然而 可能 吼 .
雷声尚未响起，眼前便已掠过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] -
[Pg 223] 20
[页 -] -
[第223页]20

[baɪ] [ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [lait] [ɒv; əv] ['prez(ə)nt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
By the lightning's light of present revelation
经过 这 闪电 光 的 展示 启示
借着当下启示的闪电之光

[ʃəʊn] , [wɪð] ['epɪk] ['θʌndə(r)] [æz; əz] [frɒm; frəm] [skaɪz] [ðæt] [fraʊn] ,
Shown , with epic thunder as from skies that frown ,
已显示 , 和 史诗 雷 作为 从 天空 那 皱眉 ,
画面显示，伴随着如同阴沉天空传来的惊天雷鸣，

[kləʊðd] [ɪn] ['dɑːknəs] [æz; əz] [ɒv; əv] ['dɑːklɪŋ] [ˌekspi'eɪʃn] ,
Clothed in darkness as of darkling expiation ,
穿着衣服 在 黑暗 作为 的 黑暗之子 赎罪 ,
身披黑暗，如同黑暗中的赎罪者，

[rəʊz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ded] , [stɑːz] [ænd; ənd] [sʌnz] [gɒn] [daʊn] ,
Rose a vision of dead , stars and suns gone down ,
玫瑰 一个 想象 的 死的 , 明星 和 太阳 已消失 向下 ,
玫瑰映照出死寂的景象，繁星和太阳都已陨落。

[wens] [ɒv; əv] [əʊld] [fɪəs] ['faɪə(r)] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [stɑː(r)] - [strʌk] ['neɪʃ(ə)n] ,
Whence of old fierce fire devoured the star - struck nation ,
何处 的 老的 凶猛的 火 吞噬 这 星星 - 击 国家 ,
古老的烈火吞噬了星辰闪耀的国度，

[tɪl] [ɪts] [rɒθ] [ænd; ənd] [wəʊ] [lɪt] [red] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [taʊn] ,
Till its wrath and woe lit red the raging town ,
直到 它是 愤怒 和 悲哀 点燃红色的 这 愤怒 镇 ,
直到它的愤怒和悲痛将这座狂怒的城镇染成一片血红，

[naʊ] [meɪd] ['glɔːriəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stætʃuːz] ['kraʊnɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,
Now made glorious with his statue's crowning station ,
现在 制成 辉煌 和 他的 雕像的 加冕 车站 ,

如今，他的雕像落成，更显荣耀。

[weə(r)] [meɪ] ['nevə(r)] [gliːm] [ə'gen] [ə; eɪ] [vailə] [kraʊn] . -
Where may never gleam again a viler crown . 21
在哪里 可能 绝不 闪耀 再次 一个 卑鄙的 王冠 . -

或许再也不会有比这更卑劣的王冠闪耀了。21

[kɪŋ] , [wɪð] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θrəʊn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪdʒɪz] ,
King , with time for throne and all the years for pages ,
国王 , 和 时间 为了 王座 和 全部 这 年 为了 页面 ,

国王，有时间登上王位，却有余年书写诗篇。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] [ðəʊ] [ɔːl] [θrəʊnz] [els] [biː; bi] ,
He shall reign though all thrones else be overhurled ,
他 将 在位 尽管 全部 王座 别的 是 被推倒 ,

即便其他所有王位都被推翻，他仍将统治。

[sɜːvd] [ɒv; əv] [səʊlz] [ðæt] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪdʒɪz] ,
Served of souls that have his living words for wages ,
服务 的 灵魂 那 有 他的 活的 字 为了 工资 ,

为那些以他的圣言为报酬的灵魂服务，

[kraʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [iːtʃ] [dɔːn] [ðæt] [liːvz] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪm'pɜrld] ;
Crowned of heaven each dawn that leaves his brows impearled ;
加冕 的 天堂 每个 黎明 那 树叶 他的 眉毛 受威胁的 ;

每日清晨，他头戴天冠，眉宇间闪耀着珍珠般的光芒；

[gɜːt] [ə'baʊt] [wɪð] [rəʊbz] [ˌʌn'rent] [ɒv; əv] [stɔːm] [ðæt] ['reɪdʒɪz] ,
Girt about with robes unrent of storm that rages ,
束 关于 和 长袍 租金 的 风暴 那 愤怒 ,

身披狂风暴雨未撕裂的长袍，

[rəʊbz] [nɒt] [rɔːt] [wɪð] [hændz] , [frɒm; frəm] [nəʊ] [-] [weft] [ˌʌn'fəːl] ;
Robes not wrought with hands , from no loom's weft unfurled ;
长袍 不是 锻 和 双手 , 从 不 Loom's 纬线 展开 ;

非手工织造的长袍，非织机纬线织成的；

[ɔːl] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ɜːrθs] [tʌŋz] [ɪn] [ɔːl] ['ɜːrθs] ['eɪdʒɪz] ,
All the praise of all earth's tongues in all earth's ages ,
全部 这 称赞 的 全部 地球的 舌头 在 全部 地球的 年龄 ,

世间万语万物对它的赞美，

[ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ɔːl] [menz] [hɑːts] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] . -
All the love of all men's hearts in all the world . 22
全部 这 爱 的 全部 男士 心 在 全部 这 世界 . -

全世界所有男人心中所有的爱。22

[jet] [wɒt] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [kɑːv] [ðə; ði] [səʊl] [ɔː(r)] [kɑːst] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
Yet what hand shall carve the soul or cast the spirit ,
然而 什么 手 将 雕刻 这 灵魂 或者 投掷 这 精神 ,

然而，究竟是哪只手能够雕刻灵魂，铸造精神？

[məʊld] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [feɪm] , [bɪd] ['glɔːriz] ['fiːtʃə(r)] [gləʊ] ?
Mould the face of fame , bid glory's feature glow ?
模具 这 脸 的 名声 , 出价 荣耀的 特征 辉光 ?

塑造名望的面貌，让荣耀的容颜闪耀？

[huː] [bɪ'kwiːð] [fɔː(r); fə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] [hens] [tuː; tə] [ɪn'herɪt]
Who bequeath for eyes of ages hence to inherit
WHO 遗赠 为了 眼睛 的 年龄 因此 到 继承

谁将遗产留给后世之人继承

[hɪm] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [huːm] [lʌv] [nəʊz] [nɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] ?
Him , the Master , whom love knows not if it know ?
他 , 这 掌握 , 谁 爱 知道 不是 如果 它 知道 ?

祂，那位爱若认识却不认识的主？

['skeəsli] ['pɜːfɪkt] [preɪz] [ɒv; əv] [men] [mænz] [wɜːk] [mait] ['merɪt] ,
Scarcely perfect praise of men man's work might merit ,
几乎 完美的 称赞 的 男人 男人的 工作 可能 优点 ,

对男人的工作所能给予的赞美几乎称不上完美，

['skeəsli] [bɪd] [sʌtʃ] [eɪm] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] ['stætʃə(r)] [grəʊ] ,
Scarcely bid such aim to perfect stature grow ,
几乎 出价 这样的 目的 到 完美的 身材 生长 ,

几乎不指望这样的目标能发展到完美境界，

[wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['fidiæs] [huː] [ʃæl; ʃəl] [rɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
Were his hand the hand of Phidias who shall rear it ,
是 他的 手 这 手 的 菲迪亚斯 WHO 将 后部 它 ,

如果他的手是菲狄亚斯的手，那菲狄亚斯将要抚养它，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv] ['ændʒɪləʊ] .
And his soul the very soul of Angelo .
和 他的 灵魂 这 非常 灵魂 的 安杰洛 .

而他的灵魂，正是安杰洛的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] -
[Pg 224] 23
[页 -] -

[第224页]23

['maɪk(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] [lɑːst] ['seʃ(ə)n] ,
Michael , awful angel of the world's last session ,
迈克尔 , 可怕 天使 的 这 世界的 最后的 会议 ,

迈克尔，世界末日审判中可怕的天使，

[wʌns] [ɒn] [ɜːθ] , [laɪk] [hɪm] , [wɪð] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [traɪd] ,
Once on earth , like him , with fire of suffering tried ,
一次 在 地球 , 喜欢 他 , 和 火 的 痛苦 尝试 ,

曾像他一样来到人世间，饱经苦难之火的洗礼，

[ðaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪf] [mænz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [trænz'greʃ(ə)n] ,
Thine it were , if man's it were , without transgression ,
瘦 它 是 , 如果 男人的 它 是 , 没有 越轨行为 ,

如果这东西属于人，那它就应该是你的，没有丝毫过错。

[ðaɪn] [ə'ləʊn] , [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [tɔɪl] [ə'pɒn] [ðaɪ] [praɪd] .
Thine alone , to take this toil upon thy pride .
瘦 独自的 , 到 拿 这 辛劳 之上 你的 自豪 .

只有你才能承受这份违背你尊严的辛劳。

[ðaɪn] , [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [greɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'preʃn] ,
Thine , whose heart was great against the world's oppression ,
瘦 , 谁 心 曾是 伟大的 反对 这 世界的 压迫 ,

你，你那颗勇敢的心，对抗着世界的压迫，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [huːz] [wɜːd] [ɪz] [læmp] [ænd; ənd] [stɑːf] [ænd; ənd] [gaɪd] :
Even as his whose word is lamp and staff and guide :
甚至 作为 他的 谁 单词 是 灯 和 职员 和 指导 :

就像他的话语是灯、是杖、是向导一样：

['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] , [ʌn'taiəd] [ɒv; əv] [ˌɪntə'seʃn] ,
Advocate for man , untired of intercession ,
提倡 为了 男人 , 不知疲倦 的 代祷 ,

为人类辩护，不知疲倦地代求，

[pliːdz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sleɪvz] [huːz] [lɔːdz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪ'faɪd] . -
Pleads his voice for slaves whose lords his voice defied . 24
恳求 他的 嗓音 为了 奴隶 谁 领主们 他的 嗓音 违抗 . -

他为那些曾被他违抗主人的奴隶们求情。24

[ɜːθ] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] [θrɔːl] [ɒn] [ɜːθ] , [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Earth , with all the kings and thralls on earth , below it ,
地球 , 和 全部 这 国王 和 奴隶 在 地球 , 以下 它 ,

地球，以及地球上所有的君王和奴隶，都在地球之下，

['hev(ə)n] [ə'ləʊn] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ə'bʌv] ,
Heaven alone , with all the worlds in heaven , above ,
天堂 独自的 , 和 全部 这 世界 在 天堂 , 多于 ,

唯有天堂，以及天堂中的所有世界，都在其上。

[let] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [raɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] [stɑːz] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Let his likeness rise for suns and stars to know it ,
让 他的 相似 上升 为了 太阳 和 明星 到 知道 它 ,

愿他的形象升起，让日月星辰都能看见。

[haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] , [pleɪn] [fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə] [lʌv] :
High for men to worship , plain for men to love :
高的 为了 男人 到 崇拜 , 清楚的 为了 男人 到 爱 :

高贵得让人崇拜，朴素得让人喜爱：

[braʊ] [ðæt] [breɪvd] [ðə; ði] [taɪdz] [wɪtʃ] [feɪn] [wʊd] [ˌəʊvə'fləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Brow that braved the tides which fain would overflow it ,
眉头 那 勇敢 这 潮汐 哪个 欣然 会 溢出 它 ,

那眉宇间曾勇敢地面对几乎要淹没它的潮水，

[lɪp] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [hænd] [ðæt] [flʌŋ] [ðə; ði] [glʌv] ;
Lip that gave the challenge , hand that flung the glove ;
唇 那 给予 这 挑战 , 手 那 扔 这 手套 ;

发出挑战的嘴唇，扔出手套的手；

['kʌmfətə(r)] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] , ['pærəkliːt] [ænd; ənd] ['pəʊɪt] ,
Comforter and prophet , Paraclete and poet ,
棉被 和 先知 , 圣灵 和 诗人 ,

安慰者和先知，保惠师和诗人

[səʊl] [huːz] ['embləmz] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʌv] . -
Soul whose emblems are an eagle and a dove . 25
灵魂 谁 徽章 是 一个 鹰 和 一个 鸽子 . -

以鹰和鸽子为象征的灵魂。25

[sʌn] , [ðæt] [hæst] [nɒt] [siːn] [ə; eɪ] ['lɔftiə] [hed] [wæks] ['hɔːri] ,
Sun , that hast not seen a loftier head wax hoary ,
太阳 , 那 哈斯特 不是 已见 一个 更高 头 蜡 苍老 ,

太阳，从未见过比它更高更白的头颅，

[ɜːθ] , [wɪtʃ] [hæst] [nɒt] [ʃəʊn] [ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] ['nəʊblə] [bɜːθ] ,
Earth , which hast not shown the sun a nobler birth ,
地球 , 哪个 哈斯特 不是 所示 这 太阳 一个 更高贵 出生 ,

地球，没有给予太阳比这更高贵的诞生，

[taɪm] , [ðæt] [hæst] [nɒt] [ɒn] [ðaɪ] [skrəʊl] [di'fail] [ænd; ənd] ['gɔːri]
Time , that hast not on thy scroll defiled and gory
时间 , 那 哈斯特 不是 在 你的 滚动 被玷污的 和 血腥

时间，尚未在你那污秽不堪、血迹斑斑的卷轴上留下痕迹

[wʌn] [mænz] [neɪm] [rɪt] ['braɪtə] [ɪn] [ɪts] [həʊl] [waɪd] [gɜːθ] ,
One man's name writ brighter in its whole wide girth ,
一 男人的 姓名 写 更亮 在 它是 所有的 宽的 周长 ,

一个人的名字在它宽阔的整个周长上更加醒目地书写着，

['wɪtnəs] , [tɪl] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [j'iəz] [fʊl'fɪl] [ðeə(r)] ['stɔːri] ,
Witness , till the final years fulfil their story ,
证人 , 直到 这 最终的 年 实现 他们的 故事 ,

见证，直到生命的最后几年，他们的故事圆满落幕。

[tɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [mɜːθ] ,
Till the stars break off the music of their mirth ,
直到 这 明星 休息 离开 这 音乐 的 他们的 欢笑 ,

直到群星停止欢快的乐章，

[wɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mænz] ['glɔːri] ,
What among the sons of men was this man's glory ,
什么 之中 这 儿子们 的 男人 曾是 这 男人的 荣耀 ,

在世人之中，这个人究竟有何荣耀？

[wɒt] [ðə; ði] ['vestʃə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] [rɪ'viːld] [ɒn] [ɜːθ] .
What the vesture of his soul revealed on earth .
什么 这 笼罩 的 他的 灵魂 揭晓 在 地球 .

他灵魂的衣裳在世间显露了什么。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[lɑː] - . - . [[ˌtuː'tuː]]
La Pitié Suprême . 1879 . [2]
拉 - 最高 . - . [2]

《至高怜悯》。1879年。[2]

[rɪ'lɪdʒən] [et] [rɪ'lɪdʒən] . - . [[θriː]]
Religions et Religion . 1880 . [3]
宗教 等 宗教 . - . [3]

宗教与宗教.1880.[3]

- . - . [[fɔːr]]
L'Ane . 1880 . [4]
- . - . [4]

L'Ane. 1880.[4]

[lez] ['kætrə] [vents] [diː] [lɛsprɪt] .
Les Quatre Vents de l'Esprit .
莱斯 四 通风口 德 精神 .

Les Quatre Vents de l'Esprit.

[ai] . [ˌel'iː] ['liːvrə] [sətɪriːk] .
I . Le Livre satirique .
我 . 乐 利弗 讽刺 .

I. 讽刺书籍。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ˌel'iː] ['liːvrə] [ˌdræmə'tiːk] .
Le Livre dramatique .
乐 利弗 戏剧性的 .

Le Livre dramatique.

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˌel'iː]['liːvrə] ['lɪˌriːk] .
Le Livre lyrique .
乐 利弗 抒情诗 .

Le Livre lyrique.

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ˌel'iː]['liːvrə] - . - . [[faɪv]]
Le Livre épique . 1881 . [5]
乐 利弗 - . - . [5]

Le Livre épique.1881.[5]

[lez] ['dɜː] [truː'vɑːjə] [diː] ['gæləs] . [ai] . [ˌmɑːgə'riːtə] , [kə'miːdiː] .
Les Deux Trouvailles de Gallus . I . Margarita , comédie .
莱斯 deux 特鲁瓦耶斯 德 加勒斯 . 我 . 玛格丽塔 , 喜剧 .

加卢斯的双人游船。 I. 玛格丽塔，喜剧。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['ɛskə] , [drɑːm] . [[sɪks]]
Esca , drame . [6]
埃斯卡 , 戏剧 . [6]

Esca，戏剧。[6]

[dʒiː] [swiː] [ˌjuː en 'iː] [ˌhɪrən'dɛl] - , [kɑː(r)] -
Je suis une hirondelle étrange , car j'émigre
杰 苏伊斯 一 燕鸥 - , 车 -

我是一只燕子，汽车是移民

[ˌdiː'juː] - [diː] [lɪvɝ] .
Du côté de l'hiver .
杜 - 德 冬天 .

Du côté de l'hiver.

[ˌel'iː]['liːvrə] ['lɪˌriːk] , [liː] .
Le Livre Lyrique , liii .
乐 利弗 抒情诗 , liii .

《抒情书》，第53卷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

-
EUTHANATOS
-

安乐死

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . -
In memory of Mrs . Thellusson
在 记忆 的 太太 . -

谨以此纪念特鲁森夫人

[fɔːθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [wəu] ,
Forth of our ways and woes ,
第四 的 我们的 方式 和 烦恼 ,

告别我们的道路和苦难，

[fɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [snoʊz] ,
Forth of the winds and snows ,
第四 的 这 风 和 雪 ,

穿过风雪，

[ə; eɪ] [waɪt] [səʊl] ['sɔːrɪŋ] [gəʊz] ,
A white soul soaring goes ,
一个 白色的 灵魂 翱翔 去 ,

一个白色的灵魂翱翔而去，

[wɪŋd] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] :
Winged like a dove :
有翅膀的 喜欢 一个 鸽子 :

像鸽子一样长着翅膀：

[səʊ] [swiːt] , [səʊ] [pjʊə(r)] , [səʊ] [klɪə(r)] ,
So sweet , so pure , so clear ,
所以 甜的 , 所以 纯的 , 所以 清除 ,

如此甜美，如此纯净，如此清澈

[səʊ] ['hev(ə)nli] ['tempəd] [hɪə(r)] ,
So heavenly tempered here ,
所以 天上 淬火 这里 ,

这里气候宜人，宛如天堂。

[lʌv] [niːd] [nɒt] [həʊp] [ɔː(r)] [fɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd] [ə'bʌv] :
Love need not hope or fear her changed above :
爱 需要 不是 希望 或者 害怕 她 已更改 多于 :

爱无需期盼或畏惧她已然改变：

[eə(r)] [dɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [tuː; tə] [daɪ] ,
Ere dawned her day to die ,
埃雷 黎明 她 天 到 死 ,

厄尔迎来了她生命的终点，

[səʊ] ['hev(ə)nli] , [ðæt] [ɒn] [haɪ]
So heavenly , that on high
所以 天上 , 那 在 高的

如此美好，以至于在高处

[tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['glɔːrɪfaɪ]
Change could not glorify
改变 可以 不是 荣耀

变革无法荣耀

[nɔː(r)] [deθ] [rɪ'faɪn] [hɜː(r); hə(r)] :
Nor death refine her :
也不 死亡 精炼 她 :

死亡也无法磨灭她：

[pjʊə(r)] [gəʊld] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [lʌv] ,
Pure gold of perfect love ,
纯的 金子 的 完美的 爱 ,

纯金般的完美爱情，

[ɒn] [ɜːθ] [laɪk] ['hɛvənz] [əʊn] [dʌv] ,
On earth like heaven's own dove ,
在 地球 喜欢 天 自己的 鸽子 ,

如同天上的鸽子般栖息在人间，

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [weə(r)] , [ə'bʌv] , [ə; eɪ] [smaɪl] [dɪ'vaɪnə(r)] .
She cannot wear , above , a smile diviner .
她 不能 穿 , 多于 , 一个 微笑 占卜师 .

她无法戴上上面那只迷人的微笑。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn] ['hɛvənz] [əʊn] ['kwaɪə(r)]
Her voice in heaven's own quire
她 嗓音 在 天 自己的 罗勒

她的声音在天堂的合唱团中回荡。

[kæn; kən] [saʊnd] [nəʊ] ['hɛvənliər] ['laɪə(r)]
Can sound no heavenlier lyre
能 声音 不 更天堂般的 竖琴

再也听不到比这更美妙的竖琴声了

[ðæn; ðən][hɪə(r)] : [nəʊ]['pjʊrər]['faɪə(r)]
Than here : no purer fire
比 这里 : 不 更纯净 火

这里：没有比这更纯粹的火

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [kæn; kən] [sɔː(r)] :
Her soul can soar :
她 灵魂 能 翱翔 :

她的灵魂可以翱翔：

[nəʊ] [s'wiːtər] [stɑːz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
No sweeter stars her eyes
不 更甜 明星 她 眼睛

她眼中没有比星星更甜美的了

[ɪn] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [skaɪz]
In unimagined skies
在 难以想象的 天空

在难以想象的天空

[bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [saɪt] [kæn; kən] [raɪz] [ðæn; ðən] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
Beyond our sight can rise than here before .
超过 我们的 视线 能 上升 比 这里 前 .

在我们视线之外，还有比这里更广阔的空间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

['hɑːdli] [lɒŋ] [j'iəz] [hæd; həd] [ʃed]
Hardly long years had shed
几乎 长的 年 有 棚

短短几年就褪去了光彩。

[ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] :
Their shadows on her head :
他们的 阴影 在 她 头 :

他们的影子投射在她头上：

['hɑːdli] [wiː; wi] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ,
Hardly we think her dead ,
几乎 我们 思考 她 死的 ,

我们很难相信她已经死了，

[huː] ['hɑːdli] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
Who hardly thought her
WHO 几乎 想法 她

谁几乎没想过她

[əʊld] : ['hɑːdli] [kæn; kən] [bɪ'liːv]
Old : hardly can believe
老的 : 几乎 能 相信

老：简直难以置信

[ðə; ði] [gri:f] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [rɪ'si:v]
The grief our hearts receive
这 悲伤 我们的 心 收到

我们心中的悲痛

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [gri:v] , [æz; əz] [rɒŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
And wonder while they grieve , as wrong were wrought her .
和 想知道 尽管 他们 悲伤 , 作为 错误的 是 锻 她 .

在他们悲痛之时，不禁感叹，她究竟遭受了怎样的冤屈。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [strɒŋ] [gri:f] [bi:; bi] [strɒŋ]
But though strong grief be strong
但 尽管 强的 悲伤 是 强的

但即便悲痛欲绝，也要坚强。

[nəʊ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [rɒŋ]
No word or thought of wrong
不 单词 或者 想法 的 错误的

没有一句错话，也没有一个错念。

[meɪ] [steɪn] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [sɒŋ] ,
May stain the trembling song ,
可能 弄脏 这 发抖 歌曲 ,

或许会玷污颤抖的歌声，

[rɪŋ] [ðə; ði] [bru:zd] [hɑ:t] ,
Wring the bruised heart ,
拧 这 瘀伤 心 ,

挤压受伤的心，

[ðæt] [saʊndz] [ɔ:(r)] [saɪz] [ɪts] [feɪnt]
That sounds or sighs its faint
那 声音 或者 叹息 它是 头晕的

那声音听起来像是叹息，微弱而轻柔。

[ləʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] [lʌv] , [nɔ:(r)] [teɪnt]
Low note of love , nor taint
低的 笔记 的 爱 , 也不 污点

低沉的爱意，无瑕疵

[gri:f] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [swi:t] [ə; eɪ] [seɪnt] , [wen] [sʌtʃ] [dɪ'pɑ:t] .
Grief for so sweet a saint , when such depart .
悲伤 为了 所以 甜的 一个 圣 , 什么时候 这样的 离开 .

如此和蔼可亲的圣人离世，令人悲痛不已。

[ə; eɪ] [seɪnt] [hu:z] ['pɜ:fɪkt] [səʊl] ,
A saint whose perfect soul ,
一个 圣 谁 完美的 灵魂 ,

一位拥有完美灵魂的圣人，

[wɪð] ['pɜ:fɪkt] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [gəʊl] ,
With perfect love for goal ,
和 完美的 爱 为了 目标 ,

对进球充满热爱，

[feɪθ] ['hɑ:dli] [mait] [kən'trəʊl] ,
Faith hardly might control ,
信仰 几乎 可能 控制 ,

信仰或许难以掌控一切。

[kri:dz] [mait] [nɒt] ['hɑ:d(ə)n] :
Creeds might not harden :
信条 可能 不是 硬化 :

信条可能不会变硬：

[ə; eɪ]['flaʊə(r)][mɔː(r)]['splendɪd][fɑː(r)]
A flower more splendid far
一个 花 更多的 灿烂 远的

远方更绚丽的花朵

[ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst]['reɪdiənt][stɑː(r)]
Than the most radiant star
比 这 最多 辐射状 星星

比最耀眼的星还要耀眼

[siːn] [hɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][gɑːdz] [əʊn] ['gɑːd(ə)n] .
Seen here of all that are in God's own garden .
已见 这里 的 全部 那 是 在 神的 自己的 花园 .

这里展示的是上帝花园里的一切。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][stɑːz] [wiː; wi] [siː]
Surely the stars we see
一定 这 明星 我们 看

当然，我们看到的星星

[raɪz] [ænd; ənd][rɪ'læps; 'riːlæps][æz; əz][wiː; wi] ,
Rise and relapse as we ,
上升 和 复发 作为 我们 ,

起起落落，正如我们一样，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][set] , [meɪ] [biː; bi]
And change and set , may be
和 改变 和 放 , 可能 是

改变和设定，或许

[bʌt; bət] ['ʃædəʊz] [tuː] :
But shadows too :
但 阴影 也 :

但阴影也是如此：

[bʌt; bət] ['spɪrɪt] [ðæt] [mænz] [lɒt]
But spirits that man's lot
但 烈酒 那 男人的 很多

但这就是男人的命运。

[kʊd; kəd]['naɪðə(r)][mɑː(r)][nɔː(r)][spɒt]
Could neither mar nor spot
可以 两者都不 马尔 也不 点

既不能破坏也不能发现

[laɪk] [ðiːz] [fɔːls] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , ['biːɪŋ] ['hev(ə)nli] [truː] .
Like these false lights are not , being heavenly true .
喜欢 这些 错误的 灯 是 不是 , 存在 天上 真的 .

这些虚假的光芒并非天国的真理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[nɒt] [laɪk] [ðiːz] ['daɪɪŋ] [laɪts]
Not like these dying lights
不是 喜欢 这些 垂死 灯

不像这些垂死的光芒

[ɒv; əv] [wɜːld] [huːz] ['glɔːri] [smait]
Of worlds whose glory smites
的 世界 谁 荣耀 打击

那些荣耀震撼的世界

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪts]
The passage of the nights
这 通道 的 这 夜晚

夜幕降临

[θruː] ['hɛvənz] [blaɪnd] ['prɪz(ə)n] :
Through heaven's blind prison :
通过 天 瞎的 监狱 :

穿过天堂的盲目监狱：

[nɒt] [laɪk] [ðeə(r)] [səʊlz] [huː] [siː] ,
Not like their souls who see ,
不是 喜欢 他们的 灵魂 WHO 看 ，

不像他们的灵魂那样能看见，

[ɪf] [θɔːt] [flai] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [friː] ,
If thought fly far and free ,
如果 想法 飞 远的 和 自由的 ，

如果思想能够自由翱翔，

[nəʊ] ['hɛvənliər] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [səʊlz] [ˌriː'rɪzən] .
No heavenlier heaven to be for souls rerisen .
不 更天堂般的 天堂 到 是 为了 灵魂 重新崛起 .

对于复活的灵魂来说，没有比这更美好的天堂了。

[ə; eɪ] [səʊl] [weər'ɪn] [lʌv] [ʃɒn]
A soul wherein love shone
一个 灵魂 其中 爱 闪耀

一个充满爱的灵魂

['iːv(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] , [ə'ləʊn] ,
Even like the sun , alone ,
甚至 喜欢 这 太阳 ， 独自的 ，

即使像太阳一样，独自一人，

[wɪð] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn]
With fervour of its own
和 热情 的 它是 自己的

带着它自身的热情

[ænd; ənd] ['splendə(r)] [fed] ,
And splendour fed ,
和 辉煌 美联储 ，

而辉煌滋养着，

[meɪd] [baɪ] [nəʊ] [kriːdz] [les] [kaɪnd]
Made by no creeds less kind
制成 经过 不 信条 较少的 种类

由不带任何偏见的善良人士制作

[tə'wɔːd] [səʊlz] [baɪ] [nʌn] [kən'faɪnd] ,
Toward souls by none confined ,
朝向 灵魂 经过 没有任何 受限 ，

面向无拘无束的灵魂，

[kʊd; kəd] [dɛθs] [self] [kwentʃ] [ɔː(r)] [blaɪnd] , ['lʌvz] [self] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
Could Death's self quench or blind , Love's self were dead .
可以 死亡人数 自己 淬火 或者 瞎的 ， 爱的 自己 是 死的 .

死亡本身能否熄灭或蒙蔽爱？爱本身是否已经死去？

['februəri] [fɔːr] , - .
February 4 , 1881 .
二月 4 ， - .

1881年2月4日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst]
FIRST AND LAST
第一的 和 最后的

名和姓

[əˈpɒn] [ðə; ði] [bˈɔːdələndz] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] ,
Upon the borderlands of being ,
之上 这 边境地带 的 存在 ,

在存在的边界地带，

[weə(r)] [laɪf] [drɔːz] [ˈhɑːdli] [breθ]
Where life draws hardly breath
在哪里 生活 平局 几乎 气息

生命几乎停滞的地方

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊz] [ˈfliːɪŋ]
Between the lights and shadows fleeing
之间 这 灯 和 阴影 逃离

在光影之间逃逸

[fɑːst][æz; əz][ə; eɪ] [wɜːd] [wʌn] [seθ] ,
Fast as a word one saith ,
快速地 作为 一个 单词 一 赛斯说 ,

快如闪电，一言不发。

[tuː] [ˈflaʊəz] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈaʊə(r)] [ˈaɪsaɪt] , [ˈsiːɪŋ]
Two flowers rejoice our eyesight , seeing
二 花朵 麾 我们的 视力 , 看到

两朵花赏心悦目，让我们心旷神怡。

[ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] [deθ] .
The dawns of birth and death .
这 黎明 的 出生 和 死亡 .

生与死的黎明。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [beɪb] [hɪz; ɪz] [dɔːn] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ]
Behind the babe his dawn is lying
在后面 这 宝贝 他的 黎明 是 说谎

婴儿身后，是他的黎明。

[hɑːf] [ˈrɪz(ə)n] [wɪð] [nəʊts] [ɒv; əv] [mɜːθ]
Half risen with notes of mirth
一半 升起 和 笔记 的 欢笑

半升起，带着欢快的音符

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflaɪɪŋ]
From all the winds about it flying
从 全部 这 风 关于 它 飞行

它被周围的风吹得东倒西歪。

[θruː] [njuː] - [bɔːn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] :
Through new - born heaven and earth :
通过 新的 - 出生 天堂 和 地球 :

透过新生的天地：

[bɪˈfɔː(r)] [braɪt] [eɪdʒ] [hɪz; ɪz] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdaɪɪŋ]
Before bright age his day for dying
前 明亮的 年龄 他的 天 为了 垂死

在英年早逝之前，他便迎来了生命的终点。

[dɔːn] ['iːkwəl] - [aɪd] [wɪð] [bɜːθ] .
Dawns equal - eyed with birth .
黎明 平等的 - 眼睛 和 出生 .

黎明与新生一样明亮。

['iːkwəl] [ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ænd; ənd] [dɔːn] ,
Equal the dews of even and dawn ,
平等的 这 露水 的 甚至 和 黎明 ,

如同黄昏和黎明的露水一样，

['iːkwəl] [ðə; ði] [sʌnz] [aɪ] [siːn]
Equal the sun's eye seen
平等的 这 太阳的 眼睛 已见

相当于太阳的眼睛所看到的

[ə; eɪ] ['hændz] [bredθ] ['rɪz(ə)n] [ænd; ənd] [hɑːf] [wɪð'drɔːn] :
A hand's breadth risen and half withdrawn :
一个 手的 宽度 升起 和 一半 撤回 :

抬起一只手掌的宽度，然后半缩回去：

[bʌt; bət] [nəʊ] [braɪt] ['aʊə(r)] [bɪ'twiːn]
But no bright hour between
但 不 明亮的 小时 之间

但之间没有美好的时光

[brɪŋz] [ɔːt] [səʊ] [braɪt] [baɪ] [striːm] [ɔː(r)] [lɔːn]
Brings aught so bright by stream or lawn
带来 零 所以 明亮的 经过 溪流 或者 草地

溪流或草坪带来如此明亮的事物

[tuː; tə] ['nuːndeɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv] [griːn] .
To noonday growths of green .
到 午 增长 的 绿色的 .

到正午时分，绿意盎然。

[wɪtʃ] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [meɪ] [smel] [ðə; ði] [s'wiːtər]
Which flower of life may smell the sweeter
哪个 花 的 生活 可能 闻 这 更甜

哪朵生命之花闻起来更香甜？

[tuː; tə] ['lʌvz] - [sens] ,
To love's insensual sense ,
到 爱的 - 感觉 ,

对爱情的无感官意义而言，

[wɪtʃ] ['freɪgrəns] [muːv] [wɪð] ['ɒfərɪŋ] [miːtə(r)]
Which fragrance move with offering meeter
哪个 香味 移动 和 提供 仪表

哪种香水会随着供品而移动

[hɪz; ɪz] [suːðd] [ɒm'nɪpətəns] ,
His soothed omnipotence ,
他的 舒缓 全能 ,

他那令人安心的全能，

['biːɪŋ] ['tʃəʊzn] [æz; əz] [f'eəɹe] [ɔː(r)] [æz; əz] [flit] ,
Being chosen as fairer or as fleeter ,
存在 选定 作为 更公平 或者 作为 弗利特 ,

被选为更公平或更敏捷，

[bɔːn] ['hɪðə(r)] [ɔː(r)] [bɔːn] [hens] ,
Borne hither or borne hence ,
出生 这里 或者 出生 因此 ,

来到这里或从那里出发，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

['lʌvz] ['fɔɪld] [ɒm'nɪsiəns] [nəʊz] [nɒt] : [ðɪs]
Love's foiled omniscience knows not : this
爱的 挫败 全知全能 知道 不是 : 这

爱情受挫的全知全能并不知晓：这

[wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [hiː; hi] [nəʊz]
Were more than all he knows
是 更多的 比 全部 他 知道

我们比他所知道的还要多

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lɔː(r)] [ɒv; əv] [beɪl] [ænd; ənd] [blɪs] ,
With all his lore of bale and bliss ,
和 全部 他的 知识 的 包 和 极乐 ,

他拥有所有关于灾祸和幸福的传说，

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] ,
The choice of rose and rose ,
这 选择 的 玫瑰 和 玫瑰 ,

选择玫瑰和玫瑰，

[wʌn] [red] [æz; əz] [lɪps] [ðæt] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ,
One red as lips that touch with his ,
一 红色的 作为 嘴唇 那 触碰 和 他的 ,

一个红得像与他嘴唇相触的嘴唇，

[wʌn] [waɪt] [æz; əz] ['muːnlɪt] [snəʊz] .
One white as moonlit snows .
一 白色的 作为 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 雪 .

洁白如月光下的雪。

[nəʊ] [həʊp] [ɪz] [hɑːf] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] ,
No hope is half so sweet and good ,
不 希望 是 一半 所以 甜的 和 好的 ,

没有希望比这更美好、更甜蜜。

[nəʊ] [driːm] [ɒv; əv] [seɪnt] [ɔː(r)] [seɪdʒ]
No dream of saint or sage
不 梦 的 圣 或者 圣人

没有圣人或贤者的梦想

[səʊ] [feə(r)] [æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] : [nəʊ] [dɑːk] [muːd]
So fair as these are : no dark mood
所以 公平的 作为 这些 是 : 不 黑暗的 情绪

所以，尽管这些都很公平：没有阴郁的情绪

[bʌt; bət] [ðiːz] [mait] [best] [ə'sweɪdʒ] ;
But these might best assuage ;
但 这些 可能 最好的 缓和 ;

但这些或许能最好地缓解症状；

[ðə; ði] [swiːt] [red] [rəʊz] [ɒv; əv] ['beɪbihʊd] ,
The sweet red rose of babyhood ,
这 甜的 红色的 玫瑰 的 婴儿期 ,

婴儿时期那朵甜美的红玫瑰，

[ðə; ði] [waɪt] [swiːt] [rəʊz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .
The white sweet rose of age .
这 白色的 甜的 玫瑰 的 年龄 .

优雅的白色玫瑰，岁月的芬芳。

[laɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['edwəd] [dʒɒn] [trɪ'lɔːni]
LINES ON THE DEATH OF EDWARD JOHN TRELAWNY
线条 在 这 死亡 的 爱德华 约翰 特里劳尼

关于爱德华·约翰·特里劳尼之死的诗句

[lɑːst] [haɪ] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] [huːz] ['θʌndə(r)]
Last high star of the years whose thunder
最后的 高的 星星 的 这 年 谁 雷

那些年最后一颗耀眼的明星，他的雷霆

[stɪl] [menz] ['lɪsənɪŋ] [rɪ'membrəns] [h'iəz] ,
Still men's listening remembrance hears ,
仍然 男士 聆听 纪念 听到 ,

男人们依然在聆听回忆，

[lɑːst] [lait] [left] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] - [j'iəz] ,
Last light left of our fathers ' years ,
最后的 光 左边 的 我们的 父亲们 - 年 ,

我们父辈时代的最后余晖，

[wɒtʃt] [wɪð] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [heild] [wɪð] ['wʌndə(r)]
Watched with honour and hailed with wonder
观看 和 荣誉 和 赞誉 和 想知道

备受尊崇，令人惊叹

[ðiː] [tuː] [ðen] [hæv; həv] [ðə; ði] [j'iəz] [bɔːn] ['ʌndə(r)] ,
Thee too then have the years borne under ,
汝 也 然后 有 这 年 出生 在下面 ,

你也将经历岁月的洗礼，

[ðaʊ] [tuː] [ðen] [hæst] [ri'gein, riː-] [ðaɪ] [pɪəz] .
Thou too then hast regained thy peers .
你 也 然后 哈斯特 恢复 你的 同龄人 .

那么，你也重新获得了同伴的地位。

[wɪŋz] [ðæt] [wɔː] [wɪð] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,
Wings that warred with the winds of morning ,
翅膀 那 战争 和 这 风 的 早晨 ,

与晨风搏斗的双翼，

[stɔːm] - [wɪndz; waɪndz] ['rɒkɪŋ] [ðə; ði] [red] [greɪt] [dɔːn] ,
Storm - winds rocking the red great dawn ,
风暴 - 风 摇滚 这 红色的 伟大的 黎明 ,

狂风摇曳着黎明时分的红色天空，

[kləʊz] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪlm] [ɪz] [drɔːn]
Close at last , and a film is drawn
关闭 在 最后的 , 和 一个 电影 是 绘制

终于接近尾声，一部电影画出来了。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] - [bɜːd] , [skɔːn]
Over the eyes of the storm - bird , scorning
超过 这 眼睛 的 这 风暴 - 鸟 , 蔑视

在暴风鸟的眼中，轻蔑地

[naʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [laʊd] [wɪndz] ['wɔːnɪŋ] ,
Now no longer the loud wind's warning ,
现在 不 更长 这 大声 风的 警告 ,

如今，不再有狂风的警告。

[weɪvz]	[ðæt]	['θret(ə)n]	[ɔː(r)]	[weɪvz]	[ðæt]	[fɔːn]	.
Waves	**that**	**threaten**	**or**	**waves**	**that**	**fawn**	**.**
波浪	那	威胁	或者	波浪	那	讨好	.

威胁的波浪，或是讨好的波浪。

[pɪəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[nʌn]	[ɒv; əv]	[ðiː]	[left]	[ˌjuː 'es]	['lɪvɪŋ]	,
Peers	**were**	**none**	**of**	**thee**	**left**	**us**	**living**	**,**
同龄人	是	没有任何	的	你	左边	我们	活的	,

你们这些同辈人，没有一个活下来。

[pɪəz]	[ɒv; əv]	[ðeəz]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	.
Peers	**of**	**theirs**	**we**	**shall**	**see**	**no**	**more**	**.**
同龄人	的	他们的	我们	将	看	不	更多的	.

我们将再也见不到他们的同辈人了。

[eɪt]	[j'ɪəz]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[fʊl]	[fɔː'skɔː]
Eight	**years**	**over**	**the**	**full**	**fourscore**
八	年	超过	这	满的	八十

八年，超过八十岁。

[njuː]	[ðiː]	:	[naʊ]	[ʃælt]	[ðaʊ]	[sliːp]	,	[fə'gɪvɪŋ]
Knew	**thee**	**:**	**now**	**shalt**	**thou**	**sleep**	**,**	**forgiving**
知道	你	:	现在	应	你	睡觉	,	宽恕

我曾认识你：如今你将安息，宽恕我。

[ɔːl]	[gɹ'iːfs]	[pɑːst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[waɪld]	[wɜːrldz]	['gɪvɪŋ]	,
All	**griefs**	**past**	**of**	**the**	**wild**	**world's**	**giving**	**,**
全部	悲伤	过去的	的	这	荒野	世界的	给予	,

野性世界给予的一切悲伤都已过去，

[mʊrd]	[æt; ət]	[lɑːst]	[ɒn]	[ðə; ði]	['stɔːmlɪs]	[ʃɔː(r)]	.
Moored	**at**	**last**	**on**	**the**	**stormless**	**shore**	**.**
系泊	在	最后的	在	这	无风暴	支撑	.

终于停泊在风平浪静的海岸边。

[ˌwɜːld'waɪd]	['lɪbərtiz]	['laɪflɒŋ]	['lʌvə(r)]	,
Worldwide	**liberty's**	**lifelong**	**lover**	**,**
全世界	自由的	终身	情人	,

全世界自由的终身挚爱者，

['lʌvə(r)]	[nəʊ]	[les]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ɒv; əv]	[sɒŋ]	,
Lover	**no**	**less**	**of**	**the**	**strength**	**of**	**song**	**,**
情人	不	较少的	的	这	力量	的	歌曲	,

爱人的力量丝毫不逊于歌声，

[siː]	-	[kɪŋ]	,	['sɔːdzmən]	,	['heɪtə(r)]	[ɒv; əv]	[rɒŋ]	,
Sea	**-**	**king**	**,**	**swordsman**	**,**	**hater**	**of**	**wrong**	**,**
海	-	国王	,	剑客	,	仇恨者	的	错误的	,

海王，剑士，憎恶邪恶者

['əʊvə(r)]	[ðaɪ]	[dʌst]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dʌst]	[ʃæl; ʃəl]	['kʌvə(r)]
Over	**thy**	**dust**	**that**	**the**	**dust**	**shall**	**cover**
超过	你的	灰尘	那	这	灰尘	将	覆盖

尘土必覆盖你的尘埃。

['kɒmz]	[maɪ]	[sɒŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[bɜːd]	[tuː; tə]	['hɒvə(r)]	,
Comes	**my**	**song**	**as**	**a**	**bird**	**to**	**hover**	**,**
来	我的	歌曲	作为	一个	鸟	到	徘徊	,

我的歌声如鸟儿般盘旋而来，

[bɔːn]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[wɪl]	[æz; əz]	[ɒv; əv]	[wɪŋz]	[ə'lɒŋ]	.
Borne	**of**	**its**	**will**	**as**	**of**	**wings**	**along**	**.**
出生	的	它是	将要	作为	的	翅膀	沿着	.

凭借其意志，如展翅翱翔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

['tʃerɪʃt] [ɒv; əv] [ðiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [briːf] [sɔːŋz] ['brʌðəz]
Cherished of thee were this brief song's brothers
珍爱 的 你 是 这 简短的 歌曲的 兄弟

这首短歌的兄弟们，都深切地怀念着你。

[naʊ] [ðæt] [f'ɒləʊz] [ðem; ðəm] , ['tʃerɪʃɪŋ] [ðiː] .
Now that follows them , cherishing thee .
现在 那 跟随 他们 , 珍惜 你 .

现在，他们也跟着你，珍惜你。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [taɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪdləs] [siː]
Over the tides and the tideless sea
超过 这 潮汐 和 这 无潮汐 海

潮汐之上和无潮汐之海

[sɒft] [æz; əz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['aʊə(r)] ['mʌðərz]
Soft as a smile of the earth our mother's
柔软的 作为 一个 微笑 的 这 地球 我们的 母亲的

像大地母亲的微笑一样温柔

[flaɪz] [ˌaɪ 'tiː][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] ,
Flies it faster than all those others ,
苍蝇 它 快点 比 全部 那些 其他的 ,

它的飞行速度比其他所有飞机都快。

[fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːp] [æt; ət] [ðaɪ] [tuːm] [tuː; tə][biː; bi] .
First of the troop at thy tomb to be .
第一的 的 这 部队 在 你的 墓 到 是 .

第一个来到你墓前的卫兵。

['meməriz] [ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] ['hɒləʊ]
Memories of Greece and the mountain's hollow
回忆 的 希腊 和 这 山的 空洞的

希腊的记忆和山的空洞

['gɑːdɪd] [ə'ləʊn][ɒv; əv][ðaɪ] ['lɔɪəl] [sɔːd]
Guarded alone of thy loyal sword
守卫 独自的 的 你的 忠诚 剑

唯有你忠诚的剑守护着你。

[həʊld][ðaɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [hɑːts] [ɪn] [wɔːd] :
Hold thy name for our hearts in ward :
抓住 你的 姓名 为了 我们的 心 在 病房 :

请将你的名铭记在我们心中：

[jet] [mɔː(r)][feɪn][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] ['fɒləʊ]
Yet more fain are our hearts to follow
然而 更多的 欣然 是 我们的 心 到 跟随

然而，我们的心却更渴望追随。

[wʌn] [wei] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['saʊθwəd] ['swɒləʊ]
One way now with the southward swallow
一 方式 现在 和 这 向南 吞

现在只有一条路可以和南飞的燕子一起走了。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ðeə(r)] [lɔːd] .
Back to the grave of the man their lord .
后退 到 这 严重 的 这 男人 他们的 主 .

回到他们主人的坟墓前。

[hɑ:t] [ɒv; əv] [hɑ:ts] , [ɑ:t] [ðaʊ] [mu:vd] [nɒt] , ['hɪərɪŋ]
Heart of hearts , art thou moved not , hearing
心 的 心 , 艺术 你 已搬 不是 , 听力

心之所向，你听见了吗？难道你无动于衷？

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ɪf] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [meɪ] [hɪə(r)] ,
Surely , if hearts of the dead may hear ,
一定 , 如果 心 的 这 死的 可能 听到 ,

如果死者的心都能听到，那该多好啊！

[hu:z] [tru:] [hɑ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [drɔ:z] [nɪə(r)] ?
Whose true heart it is now draws near ?
谁 真的 心 它 是 现在 平局 靠近 ?

现在，谁的真心靠近了？

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [θril] [ði:] , ['tʃɪərɪŋ]
Surely the sense of it thrills thee , cheering
一定 这 感觉 的 它 刺激 你 , 欢呼

这种感觉肯定让你兴奋不已，欢呼雀跃。

['dɑ:knəs] [ænd; ənd] [deθ] [wɪð] [ðə; ði] [nju:z] [naʊ] [n'iəɹɪŋ] —
Darkness and death with the news now nearing —
黑暗 和 死亡 和 这 消息 现在 临近 —

黑暗与死亡笼罩着大地，消息也越来越近——

['ʃeli] , [trɪ'lɔ:ni] [ˌri:'dʒɔin, ri-] [ði:] [hɪə(r)] .
Shelley , Trelawny rejoins thee here .
雪莱 , 特里劳尼 重新加入 你 这里 .

雪莱，特里劳尼在这里与你重聚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

[ə'dju:z] - [mə'ri:] ['stju:ət]
ADIEUX À MARIE STUART
再见 - 玛丽 斯图尔特

向玛丽·斯图尔特告别

[ai]
I
我

我

[kwi:n] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [haʊs] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [fɔ:t] ,
Queen , for whose house my fathers fought ,
女王 , 为了 谁 房子 我的 父亲们 战斗 ,

女王，我的先辈们曾为您的家族而战，

[wɪð] [həʊps] [ðæt] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ,
With hopes that rose and fell ,
和 希望 那 玫瑰 和 跌倒 ,

希望时而高涨，时而低落

[red] [stɑ:(r)][ɒv; əv] [bɔɪhʊdz] ['faɪəri] [θɔ:t] ,
Red star of boyhood's fiery thought ,
红色的 星星 的 童年 火热 想法 ,

少年时期炽热思想的红星，

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[ðeɪ] [geɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ai] , [maɪ] [kwiːn] ,
They gave their lives , and I , my queen ,
他们 给予 他们的 生活 ， 和 我 ， 我的 女王 ，

他们献出了生命，而我，我的女王，

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
Have given you of my life ,
有 给定 你 的 我的 生活 ，

我已将我的生命奉献给你，

['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪv] [stɑː(r)] [bɜːn] [haɪ] [bɪ'twiːn]
Seeing your brave star burn high between
看到 你的 勇敢的 星星 烧伤 高的 之间

看到你勇敢的明星在高空燃烧

[menz] [straɪf] .
Men's strife .
男士 冲突 .

男人之间的争斗。

[ðə; ði] [straɪf] [ðæt] ['laɪt(ə)nd] [raʊnd] [ðeə(r)] [spiə]
The strife that lightened round their spears
这 冲突 那 轻度 圆形的 他们的 长矛

他们长矛周围的冲突渐渐平息

[lɒŋ] [sɪns] [fel] [stɪl] : [səʊ] [lɒŋ]
Long since fell still : so long
长的 自从 跌倒 仍然 ： 所以 长的

很久以前就已沉寂：很久

['hɑːdli] [meɪ] [həʊp] [tuː; tə][lɑːst][ɪn] [j'iəz]
Hardly may hope to last in years
几乎 可能 希望 到 最后的 在 年

恐怕很难指望能持续数年。

[maɪ] [sɒŋ] .
My song .
我的 歌曲 .

我的歌。

[bʌt; bət] [stɪl] [θruː] [straɪf] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt]
But still through strife of time and thought
但 仍然 通过 冲突 的 时间 和 想法

但即便历经时间和思想的磨难，依然如此。

[jɔː(r); jə(r)] [lait] [ɒn][ˌem 'iː] [tuː] [fel] :
Your light on me too fell :
你的 光 在 我 也 跌倒 ：

你的光芒也照不到我身上了：

[kwiːn] , [ɪn] [huːz] [neɪm] [wiː; wi] [sæŋ] [ɔː(r)] [fɔːt] ,
Queen , in whose name we sang or fought ,
女王 ， 在 谁 姓名 我们 唱 或者 战斗 ，

女王，我们曾以她的名义歌唱或战斗，

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðeə(r)] [biːts] [nəʊ] [hɑːt] [ɒn]['aɪðə(r)]['bɔːdə(r)]
There beats no heart on either border
那里 节拍 不 心 在 任何一个 边界

两个边界上都没有人心跳动。

[hweə'θruː] [ðə; ði] [nɔːθ] [blɑːsts] [bləʊ]
Wherethrough the north blasts blow
由此 这 北 爆炸 吹

北方狂风呼啸而过

[bʌt; bət] [kiːps] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [æz; əz][ə; eɪ]['wɔːdə(r)]
But keeps your memory as a warder
但 保持 你的 记忆 作为 一个 看守

但要让你记住狱卒的记忆

[hɪz; ɪz] ['biːkən] - ['faɪə(r)] [ə'gləʊ] .
His beacon - fire aglow .
他的 信标 - 火 闪耀 .

他的烽火熊熊燃烧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[lɒŋ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]['faɪəd] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd]['wʌndə(r)]
Long since it fired with love and wonder
长的 自从 它 被解雇 和 爱 和 想知道

很久以前，它就充满了爱与奇迹

[maɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['eɪprəl][eɪdʒ]
Mine , for whose April age
矿 , 为了 谁 四月 年龄

我的，四月的年龄

[blaɪð] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [meɪd] ['bæŋkwɪt]['ʌndə(r)]
Blithe midsummer made banquet under
布莱斯 盛夏 制成 宴会 在下面

仲夏时节，欢乐的宴会在……之下举行

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['hɜːmɪtɪdʒ] .
The shade of Hermitage .
这 阴影 的 隐士庐 .

冬宫的阴影。

[sɒft] [sæŋ] [ðə; ði] [bɜːrnz] [blaɪð] [nəʊts] , [ðæt] ['gæðə(r)]
Soft sang the burn's blithe notes , that gather
柔软的 唱 这 烧伤 快乐的 笔记 , 那 收集

轻柔的歌声唱着燃烧的欢快音符，汇聚在一起。

[streŋθ] [tuː; tə] [rɪŋ] [truː] :
Strength to ring true :
力量 到 戒指 真的 :

力量足以引起共鸣：

[ænd; ənd][eə(r)][ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] ['heðə(r)]
And air and trees and sun and heather
和 空气 和 树木 和 太阳 和 希瑟

还有空气、树木、阳光和石楠花

[rɪ'membəd] [juː; jʊ] .
Remembered you .
记得 你 .

还记得你。

[əʊld]['bɔːdə(r)] [gəʊsts] [ɒv; əv] [faɪt] [ɔː(r)]['feəri]
Old border ghosts of fight or fairy
老的 边界 鬼魂 的 斗争 或者 仙女

古老的边境幽灵，战斗或仙女

[ɔː(r)] [lʌv] [ɔː(r)] [tiːn] ,
Or love or teen ,
或者 爱 或者 青少年 ,

或者爱情，或者青少年，

[ðiːz] [ðeɪ] [fə'gɒt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['meəri]
These they forgot , remembering Mary
这些 他们 忘了 , 记住 玛丽

他们忘记了这些，只记得玛丽。

[ðə; ði] [kwiːn] .
The Queen .
这 女王 .

女王。

[θriː]
III
三、

三

[kwiːn] [wʌns][ɒv; əv] [skɒts] [ænd; ənd]['evə(r)][ɒv; əv]['aʊəz]
Queen once of Scots and ever of ours
女王 一次 的 苏格兰人 和 曾经 的 我们的

苏格兰女王，永远的女王

[huːz] [saɪərz] [brɔːt] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
Whose sires brought forth for you
谁 种公牛 带来 前进 为了 你

你的先祖是谁生下了你?

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [struː] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [laɪk] ['flaʊəz] .
Their lives to strew your way like flowers .
他们的 生活 到 肸 你的 方式 喜欢 花朵 .

他们的生命如同鲜花般散落在你身边。

[ə'djuː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[ded] [ɪz] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [ded] [mænz] [neɪm]
Dead is full many a dead man's name
死的 是 满的 许多 一个 死的 男人的 姓名

死亡充满了许多死者的名字

[huː] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] [lɒŋ]
Who died for you this long
WHO 死亡 为了 你 这 长的

谁为你牺牲了这么久

[taɪm] [pɑːst] : [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [tuː] [feə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,
Time past : shall this too fare the same ,
时间 过去的 : 将 这 也 票价 这 相同的 ,

时光荏苒：这一次是否也会如此?

[maɪ] [sɒŋ] ?
My song ?
我的 歌曲 ?

我的歌?

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][daɪ][ɔː(r)][lɪv; laɪv] ,
But surely , though it die or live ,
但 一定 , 尽管 它 死 或者 居住 ,

但可以肯定的是，无论它生死，

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɜːθ]
Your face was worth
你的 脸 曾是 值得

你的脸值多少钱

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [gɪv]
All that a man may think to give
全部 那 一个 男人 可能 思考 到 给

一个人所能想到的一切

[ɒn] [ɜːθ] .
On earth .
在 地球 .

在地球上。

[nəʊ] ['dɑːknəs] [kɑːst][ɒv; əv] [j'iəz] [bɪ'twiːn]
No darkness cast of years between
不 黑暗 投掷 的 年 之间

岁月之间没有黑暗笼罩。

[kæn; kən]['dɑːkən][juː; jʊ] :
Can darken you :
能 变暗 你 :

会让你变黑：

[mænz] [lʌv] [wɪl] ['nevə(r)][bɪd][maɪ] [kwiːn]
Man's love will never bid my queen
男人的 爱 将要 绝不 出价 我的 女王

男人的爱永远无法征服我的女王

[ə'djuː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[lʌv] [hæŋz] [laɪk] [lait] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [neɪm]
Love hangs like light about your name
爱 悬挂 喜欢 光 关于 你的 姓名

爱如光芒般萦绕在你的名字周围

[æz; əz]['mjuːzɪk] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃel] :
As music round the shell :
作为 音乐 圆形的 这 壳 :

如同贝壳周围的音乐：

[nəʊ] [hɑːt] [kæn; kən] [teɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪm]
No heart can take of you a tame
不 心 能 拿 的 你 一个 驯服

没有哪颗心能驯服你

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[jet] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [feɪs] [wɒz; wəz] [siːn] ,
Yet , when your very face was seen ,
然而 , 什么时候 你的 非常 脸 曾是 已见 ,

然而，当你的脸庞被人看到时，

[ɪl] [gɪfts] [wɜː(r); wə(r)] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] :
Ill gifts were yours for giving :
患病的 礼物 是 你的 为了 给予 :

你送出的礼物实在是不怎么样：

[lʌv] [gæt] [streɪndʒ] ['gɜːdən] [ɒv; əv] [maɪ] [kwiːn]
Love gat strange guerdons of my queen
爱 门 奇怪的 奖章 的 我的 女王

爱赐予我女王奇异的恩赐

[wen] ['lɪvɪŋ] .
When living .
什么时候 活的 .

生活时。

[əʊ] ['daɪmənd] [hɑːt] [ˌʌn'flɔːd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,
O diamond heart unflawed and clear ,
哦 钻石 心 完美无瑕 和 清除 ,

哦，钻石般纯净无瑕的心，

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːrldz] ['kraʊnɪŋ] ['dʒuːəl] !
The whole world's crowning jewel !
这 所有的 世界的 加冕 宝石 !

全世界的璀璨明珠！

[wɒz; wəz] ['evə(r)] [hɑːt] [səʊ] ['dedli] [dɪə(r)]
Was ever heart so deadly dear
曾是 曾经 心 所以 致命 亲爱的

曾经有那么致命的心吗？

[səʊ] ['kruːəl] ?
So cruel ?
所以 残忍的 ?

太残忍了吗？

[jet] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [bled]
Yet none for you of all that bled
然而 没有任何 为了 你 的 全部 那 出血

然而，所有流血的人中，没有一个是你的。

[grʌdʒ] [wʌns] [wʌn] [drɒp] [ðæt] [fel] :
Grudged once one drop that fell :
心怀怨恨 一次 一 降低 那 跌倒 :

哪怕只后悔一滴落下的水：

[nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [laɪf] [rɪ'lʌktənt] [sed]
Not one to life reluctant said
不是 一 到 生活 不情愿的 说

并非有人对生活感到不情愿，他说。

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[viː]
V
V

V

[streɪndʒ] [lʌv] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [lʌv] [dɪs'lɔɪəl] ,
Strange love they have given you , love disloyal ,
奇怪的 爱 他们 有 给定 你 , 爱 不忠 ,

他们给了你一种奇怪的爱，一种不忠的爱。

[huː] [mɒk] [wɪð] [preɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
Who mock with praise your name ,
WHO 嘲笑 和 称赞 你的 姓名 ,

他们以赞美之名来嘲弄你，

[tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [hed] [səʊ][reə(r)][ænd; ənd] ['rɔɪəl]
To leave a head so rare and royal
到 离开 一个 头 所以 稀有的 和 皇家

留下如此珍贵而高贵的头颅

[tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [preɪz] [ɔː(r)] [bleɪm] .
Too low for praise or blame .
也 低的 为了 称赞 或者 责备 .

地位太低，不值得表扬也不值得责备。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [nɔː(r)] [heɪt] , [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] ,
You could not love nor hate , they tell us ,
你 可以 不是 爱 也不 恨 , 他们 告诉 我们 ,

他们告诉我们，你既不能爱也不能恨。

[juː; jʊ][hæd; həd][nɔː(r)] [sens] [nɔː(r)] [stɪŋ] :
You had nor sense nor sting :
你 有 也不 感觉 也不 蜇 :

你既无知觉，也无刺痛感：

[ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [ðen] , [wɒt] [pleɪg] [bɪ'fel] [ˌjuː 'es]
In God's name , then , what plague befell us
在 神的 姓名 , 然后 , 什么 瘟疫 发生 我们

那么，以上帝的名义，究竟是什么瘟疫降临在我们身上？

[tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
To fight for such a thing ?
到 斗争 为了 这样的 一个 事物 ?

为了这种事而战？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

" [sʌm; səm] [fɔːlts] [ðə; ði] [gɒdz] [wɪl] [gɪv] , " [tuː; tə]['fetə(r)]
" Some faults the gods will give , " to fetter
" 一些 故障 这 神 将要 给 , " 到 束缚

“有些过错是神明赐予的”，用来束缚人。

[mænz] [haɪɪst] [ɪn'tent] :
Man's highest intent :
男人的 最高 意图 :

人类的最高意图：

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)]
But surely you were something better
但 一定 你 是 某物 更好的

但你肯定比别人更优秀。

[ðæn; ðən] ['ɪnəs(ə)nt] !
Than innocent !
比 清白的 !

比无辜者更甚!

[nəʊ] [meɪd] [ðæt] [streɪz] [wɪð] [steps] [ʌn'weəri]
No maid that strays with steps unwary
不 女佣 那 流浪者 和 步骤 粗心大意

没有哪个女仆会毫无防备地走失。

[θruː] [snεə] [ˌʌn'siːn] ,
Through snares unseen ,
通过 陷阱 看不见 ,

穿过看不见的陷阱,

[bʌt; bət][wʌn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][fɔː(r); fə(r)] ; ['meəri] ,
But one to live and die for ; Mary ,
但 一 到 居住 和 死 为了 ; 玛丽 ,

但有一个人值得你为之生,为之死;玛丽,

[ðə; ði] [kwiːn] .
The Queen .
这 女王 .

女王。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[fə'gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ðeə(r)] [preɪz] , [huː] [blɒt]
Forgive them all their praise , who blot
原谅 他们 全部 他们的 称赞 , WHO 印迹

饶恕他们所有的赞美,他们玷污了……

[jɔː(r); jə(r)] [feɪm] [wɪð] [preɪz] [ɒv; əv][juː; jʊ] :
Your fame with praise of you :
你的 名声 和 称赞 的 你 :

你的名声和赞美之词:

[ðen] [lʌv] [meɪ] [seɪ] , [ænd; ənd]['fɔːltə(r)][nɒt] ,
Then love may say , and falter not ,
然后 爱 可能 说 , 和 犹豫不决 不是 ,

那时爱会说,而且毫不动摇,

[ə'djuː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[jet] [sʌm; səm][juː; jʊ] ['hɑːdli] [wʊd] [fə'gɪv]
Yet some you hardly would forgive
然而 一些 你 几乎 会 原谅

然而,有些人你恐怕很难原谅。

[huː] [dɪd][juː; jʊ] [mʌtʃ] [les] [rɒŋ]
Who did you much less wrong
WHO 做过 你 很多 较少的 错误的

谁对你的伤害更小?

[wʌns] : [bʌt; bət] [rɪ'zentmənt] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][lɪv; laɪv]
Once : but resentment should not live
一次 : 但 怨恨 应该 不是 居住

曾经:但怨恨不应存留。

[tuː] [lɒŋ] .
Too long .
也 长的 .

太长了。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [braɪt] [baʊ; bəʊ] ,
They never saw your lip's bright bow ,
他们 绝不 锯 你的 嘴唇 明亮的 弓 ,

他们从未见过你唇上那道明亮的弧线。

[jɔː(r); jə(r)] - [aɪz] ,
Your swordbright eyes ,
你的 - 眼睛 ,

你那双如剑般明亮的眼睛，

[ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] [bɪ'ləʊ]
The bluest of heavenly things below
这 最蓝的 的 天上 事物 以下

下面最蓝的天体

[ðə; ði] [skaɪz] .
The skies .
这 天空 .

天空。

[klɪə(r)] [aɪz] [ðæt] ['lʌvz] [self] [faindz] [məʊst] [laɪk]
Clear eyes that love's self finds most like
清除 眼睛 那 爱的 自己 发现 最多 喜欢

清澈的双眼，是爱最能吸引的。

[ə; eɪ] - [bluː] ,
A swordblade's blue ,
一个 - 蓝色的 ,

剑刃是蓝色的，

[ə; eɪ] - ['evə(r)] [kiːn] [tuː; tə] [straɪk] ,
A swordblade's ever keen to strike ,
一个 - 曾经 敏锐的 到 罢工 ,

剑刃时刻渴望攻击，

[ə'djuː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

[sevn]
VII
七

第七章

[ðəʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [briːð] [ɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [faɪt]
Though all things breathe or sound of fight
尽管 全部 事物 呼吸 或者 声音 的 斗争

万物皆有呼吸，或有战斗之声

[ðæt] [jet] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [spel] ,
That yet make up your spell ,
那 然而 制作 向上 你的 拼写 ,

但你仍然要施展你的魔法，

[tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [lait]
To bid you were to bid the light
到 出价 你 是 到 出价 这 光

出价就是出价买光

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[ˌfeə'wel] [ðə; ði] [sɒŋ] [sez] ['əʊnli] , ['biːɪŋ]
Farewell the song says only , being
告别 这 歌曲 说道 仅有的 , 存在

歌中只唱着：再见，存在。

[ə; eɪ][stɑː(r)] [huːz] [reɪs] [ɪz] [rʌn] :
A star whose race is run :
一个 星星 谁 种族 是 跑步 :

一颗已经走完赛程的明星：

[ˌfeə'wel] [ðə; ði] [səʊl] [sez] ['nevə(r)] , ['siːɪŋ]
Farewell the soul says never , seeing
告别 这 灵魂 说道 绝不 , 看到

灵魂说，永别了，永不回首。

[ðə; ði] [sʌn] .
The sun .
这 太阳 .

太阳。

[jet] , ['welnai] [æz; əz] [wɪð] [flæʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
Yet , wellnigh as with flash of tears ,
然而 , 几乎 作为 和 闪光 的 眼泪 ,

然而，几乎就像眼中闪过泪光一样，

[ðə; ði] [sɒŋ] [mʌst; məst] [seɪ] [bʌt; bət] [səʊ]
The song must say but so
这 歌曲 必须 说 但 所以

这首歌必须这样唱，但是……

[ðæt] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] [ʌp] ['twenti] [j'iəz]
That took your praise up twenty years
那 采取 你的 称赞 向上 二十 年

那让你的赞誉提升了二十年

[ə'gəʊ] .
Ago .
前 .

前。

[mɔː(r)] [braɪt] [ðæn; ðən] [stɑːz] [ɔː(r)] [muːnz] [ðæt] ['veəri] ,
More bright than stars or moons that vary ,
更多的 明亮的 比 明星 或者 月亮 那 各不相同 ,

比星星或月亮更亮，而且亮度还会变化

[sʌn] ['kɪndlɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,
Sun kindling heaven and hell ,
太阳 引火物 天堂 和 地狱 ,

太阳点燃天堂和地狱，

[hɪə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , [kwiːn] ['meəri] ,
Here , after all these years , Queen Mary ,
这里 , 后 全部 这些 年 , 女王 玛丽 ,

时隔多年，玛丽女王陛下

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 264]
[页 -]

[第264页]

[hɜːrs]
HERSE
赫尔斯

赫尔塞

[wen] [ɡreɪs] [ɪz]['ɡɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['evə(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld]
When grace is given us ever to behold
什么时候 优雅 是 给定 我们 曾经 到 看哪

恩典赐予我们，使我们得以永远瞻仰

[ə; eɪ][tʃaɪld][sʌm; səm] [swiːt] [mʌnθs] [əʊld] ,
A child some sweet months old ,
一个 孩子 一些 甜的 几个月 老的 ,

一个几个月大的孩子，

[lʌv] , ['leɪɪŋ] [ə'krɒs] ['aʊə(r)][lɪps][hɪz; ɪz]['fɪŋɡə(r)] , [seθ] ,
Love , laying across our lips his finger , saith ,
爱 , 躺下 穿过 我们的 嘴唇 他的 手指 , 赛斯说 ,

爱，用手指轻抚我们的唇，说道：

['smaɪlɪŋ] , [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] ,
Smiling , with bated breath ,
微笑 , 和 被 气息 ,

微笑着，屏住呼吸

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][h'əʊliəst] [θɪŋ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪz][hɪə(r)] ,
For the holiest thing that lives is here ,
为了 这 最神圣的 事物 那 生活 是 这里 ,

因为世间最神圣的事物就在这里，

[ænd; ənd] ['hɛvənz] [əʊn] [hɑːt] [haʊ] [nɪə(r)] !
And heaven's own heart how near !
和 天 自己的 心 如何 靠近 !

天国之心竟如此之近！

[haʊ] [deə(r)][wiː; wi] , [ðæt] [meɪ] [ɡeɪz] [nɒt][ɒn][ðə; ði][sʌn] ,
How dare we , that may gaze not on the sun ,
如何 敢 我们 , 那 可能 目光 不是 在 这 太阳 ,

我们怎敢不直视太阳？

[ɡeɪz] [ɒn] [ðɪs] ['vɛriər] [wʌn] ?
Gaze on this verier one ?
目光 在 这 更准确 一 ?

看看这个更……？

[hɑːt] , [həʊld] [ðaɪ] [piːs] ; [aɪz] , [biː; bi][kɑːst] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ;
Heart , hold thy peace ; eyes , be cast down for shame ;
心 , 抓住 你的 和平 ; 眼睛 , 是 投掷 向下 为了 耻辱 ;

心啊，保持平静；眼啊，羞愧地低下。

[lɪps] , [briːð] [nɒt] [jet] [ɪts] [neɪm] .
Lips , breathe not yet its name .
嘴唇 , 呼吸 不是 然而 它是 姓名 .

嘴唇，呼吸，尚未说出它的名字。

[ɪn] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] [neɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] ,
In heaven they know what name to call it ; we ,
在 天堂 他们 知道 什么 姓名 到 称呼 它 ; 我们 ,

在天堂，他们知道该如何称呼它；而我们，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nəʊ] ?
How should we know ?
如何 应该 我们 知道 ?

我们怎么会知道?

[fɔː(r); fə(r)] , [siː] !
For , see !
为了 , 看 !

瞧!

[ðə; ði] [ə'dɔːrəb(ə)l] [swiːt] ['lɪvɪŋ] ['mɑːvələs]
The adorable sweet living marvellous
这 可爱的 甜的 活的 奇妙

可爱甜蜜的生活奇妙

[streɪndʒ] [lait] [ðæt] ['laitən] [ˌjuː 'es]
Strange light that lightens us
奇怪的 光 那 变亮 我们

照亮我们的奇异光芒

[huː] [geɪz] , [dɪ'zɜːtlɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['glɔːriəs] [greɪs] ,
Who gaze , desertless of such glorious grace ,
WHO 目光 , 无沙漠 的 这样的 辉煌 优雅 ,

谁能凝视这般辉煌的恩典，如同沙漠般荒芜?

[fʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [beɪbz] [wɔːm] [feɪs] !
Full in a babe's warm face !
满的 在 一个 宝贝的 温暖的 脸 !

满满的都是宝宝温暖的脸庞!

[ɔːl] ['rəʊzɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rɪrz] [ɑː(r); ə(r)] [nɔːt] ,
All roses that the morning rears are nought ,
全部 玫瑰 那 这 早晨 后部 是 零 ,

清晨盛开的玫瑰，全都黯然失色。

[ɔːl] [stɑːz] [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [θɔːt] ,
All stars not worth a thought ,
全部 明星 不是 值得 一个 想法 ,

所有的明星都不值得考虑,

[set] [ðɪs] [wʌn][stɑː(r)] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [sə'pəʊz]
Set this one star against them , or suppose
放 这 一 星星 反对 他们 , 或者 认为

将这颗星与它们对立起来，或者假设

[æz; əz]['raɪv(ə)l] [ðɪs] [wʌn] [rəʊz] .
As rival this one rose .
作为 竞争对手 这 一 玫瑰 .

作为竞争对手，这朵玫瑰也绽放了。

[wɒt] [praɪs] [kʊd; kəd] [peɪ] [wɪð] ['ɜːrθs] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv] [gəʊld]
What price could pay with earth's whole weight of gold
什么 价格 可以 支付 和 地球的 所有的 重量 的 金子

用地球上全部的黄金能换来什么?

[wʌn] [liːst] [flʌʃt] - [fəʊld]
One least flushed roseleaf's fold
一 至少 酡 - 折叠

一朵颜色最浅的玫瑰叶褶皱

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['dɪmplɪŋ] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [smaɪlz] [ðæt] [ʃaɪn]
Of all this dimpling store of smiles that shine
的 全部 这 凹陷 店铺 的 微笑 那 闪耀

所有这些灿烂的笑容，都闪耀着迷人的光彩。

[frɒm; frəm] [iːtʃ] [wɔːm] [kɜːv] [ænd; ənd] [laɪn] ,
From each warm curve and line ,
从 每个 温暖的 曲线 和 线 ,

从每一条温暖的曲线和线条中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[iːtʃ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] - [swiːt] [fleʃ] , [tuː; tə] [ˌriːɪ'luːm]
Each charm of flower - sweet flesh , to reillume
每个 魅力 的 花 - 甜的 肉 , 到 雷卢姆

每一颗花香般甜美的肉体，都散发着迷人的光彩。

[ðə; ði] ['dæp(ə)ld] [rəʊz] - [red] [bluːm]
The dappled rose - red bloom
这 斑驳的 玫瑰 - 红色的 盛开

斑驳的玫瑰红花朵

[ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['deɪnti] ['bɒdi] , ['hʌni] - [swiːt]
Of all its dainty body , honey - sweet
的 全部 它是 纤巧 身体 , 蜂蜜 - 甜的

它娇小的身躯，甜如蜜糖

[klentʃt] [hændz] [ænd; ənd] [kɜːld] - [ʌp] [fiːt] ,
Clenched hands and curled - up feet ,
紧握 双手 和 卷曲 - 向上 脚 ,

双手紧握，双脚蜷缩，

[ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn] [hæv; həv] [trɒd]
That on the roses of the dawn have trod
那 在 这 玫瑰 的 这 黎明 有 践踏

那些曾踏过黎明玫瑰的人

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [gɒd] ,
As they came down from God ,
作为 他们 来了 向下 从 上帝 ,

当他们从上帝那里降临时，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [flʌʃ] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [skaɪ]
And keep the flush and colour that the sky
和 保持 这 冲洗 和 颜色 那 这 天空

保持天空的红润和色彩

[teɪks] [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['kɒmz] [naɪ] ,
Takes when the sun comes nigh ,
需要 什么时候 这 太阳 来 夜 ,

太阳快要落山的时候拍摄，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smaɪl] [ðeə(r)] [greɪs]
And keep the likeness of the smile their grace
和 保持 这 相似 的 这 微笑 他们的 优雅

并保持他们优雅笑容的模样

[i'vəukt] [ɒn] [gɑːdz] [əʊn] [feɪs]
Evoked on God's own face
唤起 在 神的 自己的 脸

唤起于上帝的脸上

[wen] , ['siːɪŋ] [ðɪs] [wɜːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['hev(ə)nli] [muːd] ,
When , seeing this work of his most heavenly mood ,
什么时候 , 看到 这 工作 的 他的 最多 天上 情绪 ,

当看到这幅展现他最神圣心境的作品时,

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd] ?
He saw that it was good ?
他 锯 那 它 曾是 好的 ?

他觉得这样很好?

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪts] [wɔːm] [swiːt] ['bɒdi] [siːm] [wʌn] [smaɪl] ,
For all its warm sweet body seems one smile ,
为了 全部 它是 温暖的 甜的 身体 似乎 一 微笑 ,

它温暖甜美的身体仿佛只有一个微笑,

[ænd; ənd] [mɪə(r)] [menz] [lʌv] [tuː] [vaɪl]
And mere men's love too vile
和 仅仅 男士 爱 也 卑鄙的

而仅仅是男人之间的爱,也太卑劣了。

[tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [wɪð] [aɪz] [ðæt] ['wɜːʃɪp] ['dɪmz]
To meet it , or with eyes that worship dims
到 见面 它 , 或者 和 眼睛 那 崇拜 暗淡

迎面而来,或用崇拜的目光黯淡下来

[riːd] ['or] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɪmz] ,
Read o'er the little limbs ,
读 超过 这 小的 四肢 ,

仔细阅读这些细小的肢体,

[riːd] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [bj'uːtɪz] ['or] ,
Read all the book of all their beauties o'er ,
读 全部 这 书 的 全部 他们的 美女 超过 ,

把他们所有的美貌都读完。

[rɪ'dʒɔɪs] , [rɪ'vɪə(r)] , [ə'dɔː(r)] ,
Rejoice , revere , adore ,
麾 , 尊敬 , 崇拜 ,

欢欣鼓舞,敬畏崇敬,爱慕崇敬

[baʊ; bəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [iːtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [tɜːn] ,
Bow down and worship each delight in turn ,
弓 向下 和 崇拜 每个 喜 在 转动 ,

俯首膜拜,依次膜拜每一种喜悦,

[lɑːf] , ['wʌndə(r)] , [jiːld] , [ænd; ənd] [jɜːn] .
Laugh , wonder , yield , and yearn .
笑 , 想知道 , 屈服 , 和 向往 .

欢笑、惊奇、顺从、渴望。

[bʌt; bət] [wen] ['aʊə(r)] [tremblɪŋ] ['kɪsɪz] [deə(r)] , [jet] [dred] ,
But when our trembling kisses dare , yet dread ,
但 什么时候 我们的 发抖 吻 敢 , 然而 恐惧 ,

但当我们颤抖的吻既大胆又恐惧时,

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [drɔː] [naɪ] [ɪts] [hed] ,
Even to draw nigh its head ,
甚至 到 画 夜 它是 头 ,

即使只是靠近它的头部,

[ænd; ənd] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [skeəs] [wɪð] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [breθ] [sə'praɪz]
And touch , and scarce with touch or breath surprise
和 触碰 , 和 稀少 和 触碰 或者 气息 惊喜

还有触碰，以及很少因触碰或呼吸而产生的惊喜

[ɪts] [maɪld] [mɪ'rækjələs] [aɪz]
Its mild miraculous eyes
它是 温和的 神奇 眼睛

它那温柔而神奇的眼睛

[aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vjuːlɪs] ['vɪʒn] — [əʊ] , [wɒt] [ðen] ,
Out of their viewless vision — O , what then ,
出去 的 他们的 无视 想象 — 哦 , 什么 然后 ,

在他们茫然无措的视野之外——哦，那又会怎样呢?

[wɒt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [men] ?
What may be said of men ?
什么 可能 是 说 的 男人 ?

男人又能怎样呢?

[wɒt] [spiːtʃ] [meɪ] [neɪm] [ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [tʃaɪld] ?
What speech may name a new - born child ?
什么 演讲 可能 姓名 一个 新的 - 出生 孩子 ?

可以用什么语言来给新生儿命名?

[wɒt] [wɜːd]
what word
什么 单词

什么词

[ɜːθ] ['evə(r)] [speɪk] [ɔː(r)] [hɜːd] ?
Earth ever spake or heard ?
地球 曾经 说 或者 听到 ?

地球是否曾说过话或听过话?

[ðə; ði] [best] [menz] [tʌŋ] [ðæt] ['evə(r)] ['glɔːri] [njuː]
The best men's tongue that ever glory knew
这 最好的 男士 舌头 那 曾经 荣耀 知道

史上最伟大的男人的舌头，曾拥有荣耀

[kɔːld] [ðæt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [djuː]
Called that a drop of dew
称为 那 一个 降低 的 露

我称之为一滴露水

[wɪtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['kriːtʃərz] ['kaɪndli] [wuːm]
Which from the breathing creature's kindly womb
哪个 从 这 呼吸 生物的 亲切地 子宫

从那呼吸着的生物仁慈的子宫里出来

[keɪm] [fɔːθ] [ɪn] ['bleɪmləs] [bluːm] .
Came forth in blameless bloom .
来 前进 在 无责 盛开 .

纯洁无瑕地绽放。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [wɜːd] , [æz; əz] [hæd; həd] [ðəʊz] [men] [məʊst] [haɪ] ,
We have no word , as had those men most high ,
我们 有 不 单词 , 作为 有 那些 男人 最多 高的 ,

我们没有消息，就像那些位高权重的人一样。

[tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['beɪbi] [baɪ] .
To call a baby by .
到 称呼 一个 婴儿 经过 .

给婴儿打电话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[rəʊz] , [ˈruːbi] , [ˈlɪli] , [pɜːl] [ɒv; əv] [ˈstɔːmlɪs] [ˈsiːz] —
Rose , ruby , lily , pearl of stormless seas —
玫瑰 , 红宝石 , 百合 , 珍珠 的 无风暴 海域 —

玫瑰，红宝石，百合，平静海洋的珍珠——

[ə; eɪ][ˈbetə(r)] [wɜːd] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,
A better word than these ,
一个 更好的 单词 比 这些 ,

比这些词更好的词，

[ə; eɪ][ˈbetə(r)] [saɪn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðæn; ðən][ˈflaʊə(r)][ɔː(r)][dʒem]
A better sign it was than flower or gem
一个 更好的 符号 它 曾是 比 花 或者 宝石

这比花朵或宝石更能说明问题。

[ðæt] [lʌv] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] :
That love revealed to them :
那 爱 揭晓 到 他们 :

那份爱向他们揭示了：

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [wens] [ˈkɒmz] [lait] [ɔː(r)] [ˈkwɪkənɪŋ] [fleɪm] ,
They knew that whence comes light or quickening flame ,
他们 知道 那 何处 来 光 或者 加速 火焰 ,

他们知道光明或火焰的来源，

[ðens] [ˈəʊnli] [ðɪs] [θɪŋ] [keɪm] ,
Thence only this thing came ,
因此 仅有的 这 事物 来了 ,

于是就只剩下这一样东西了。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [mait] [biː; bi] [ˈlaikən] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [lʌv]
And only might be likened of our love
和 仅有的 可能 是 类似 的 我们的 爱

或许只有我们的爱才能与之媲美

[tuː; tə] [ˈsʌmwɒt] [bɔːn] [əˈbʌv] ,
To somewhat born above ,
到 有些 出生 多于 ,

略高于常人，

[nɒt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈswiːtɪst] [θɪŋz] [drɒpt] [els] [ɒn] [ɜːθ] ,
Not even to sweetest things dropped else on earth ,
不是 甚至 到 最甜美的 事物 掉落 别的 在 地球 ,

即使是世上最甜蜜的事物，也比不上。

[ˈəʊnli][tuː; tə] [duːz] [əʊn] [bɜːθ] .
Only to dew's own birth .
仅有的 到 露水 自己的 出生 .

只为露水的诞生。

[nɔː(r)] [daʊt] [wiː; wi][bʌt; bət][ðeə(r)] [sens] [wɒz; wəz] [ˈhev(ə)nli] [truː] ,
Nor doubt we but their sense was heavenly true ,
也不 怀疑 我们 但 他们的 感觉 曾是 天上 真的 ,

毫无疑问，他们的感受是天赐的真理。

[beɪb] , [wen] [wiː; wi] [geɪz] [ɒn][juː; jʊ] ,
Babe , when we gaze on you ,
宝贝 , 什么时候 我们 目光 在 你 ,

宝贝，当我们凝视着你时，

[ə; eɪ] [djuː] - [drɒp] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [huːz] ['kʌləs] [ɑː(r); ə(r)]
A dew - drop out of heaven whose colours are
一个 露 - 降低 出去 的 天堂 谁 颜色 是

一滴来自天堂的露珠，它的颜色是

[mɔː(r)] [braɪt] [ðæn; ðən] [sʌn] [ɔː(r)] [stɑː(r)] ,
More bright than sun or star ,
更多的 明亮的 比 太阳 或者 星星 ，

比太阳或星星更亮

[æz; əz] [naʊ] , [eə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [lʌv] [deə(r)] [fɪə(r)] [ɔː(r)] [həʊp] ,
As now , ere watching love dare fear or hope ,
作为 现在 ， 埃雷 观看 爱 敢 害怕 或者 希望 ，

就像现在，在观看爱情之前，敢于恐惧或希望，

[lɪps] , [hændz] , [ænd; ənd] ['aɪlɪdz] [əʊp] ,
Lips , hands , and eyelids ope ,
嘴唇 ， 双手 ， 和 眼睑 开放 ，

嘴唇、双手和眼睑张开，

[ænd; ənd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪz] [mɪkst] [wɪð] ['ɜːθli] ['lev(ə)n] .
And all your life is mixed with earthly leaven .
和 全部 你的 生活 是 混合 和 尘世的 酵 .

你的一生都与尘世的酵母混杂在一起。

[əʊ] [tʃaɪld] , [wɒt] [njuːz] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ?
O child , what news from heaven ?
哦 孩子 ， 什么 消息 从 天堂 ？

孩子啊，天上有什么消息？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

[twɪnz]
TWINS
双胞胎

双胞胎

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ə'fekʃənətli]	[ɪn'skraɪbd]	[tuː; tə]	['dʌbljuː]	.	[em]	.	[ɑː(r)]	.	[ænd; ənd]	[el]	.	[ɑː(r)]	.
Affectionately	**inscribed**	**to**	**W**	**.**	**M**	**.**	**R**	**.**	**and**	**L**	**.**	**R**	**.**
亲切地	铭文	到	W	.	M	.	拉	.	和	L	.	拉	.

谨以此文深情题献给WMR和LR

['eɪprəl]	,	[ɒn]	[huːz]	[wɪŋz]
April	**,**	**on**	**whose**	**wings**
四月	,	在	谁	翅膀

四月，乘着她的翅膀

[raɪd]	[ɔːl]	['greɪʃəs]	[θɪŋz]	,
Ride	**all**	**gracious**	**things**	**,**
骑	全部	亲切	事物	,

驾驭一切美好的事物，

[laɪk]	[ðə; ði]	[stɑː(r)]	[ðæt]	[brɪŋz]
Like	**the**	**star**	**that**	**brings**
喜欢	这	星星	那	带来

就像那颗带来光芒的星星

[ɔːl]	[θɪŋz]	[gʊd]	[tuː; tə]	[mæn]	,
All	**things**	**good**	**to**	**man**	**,**
全部	事物	好的	到	男人	,

一切对人类有益的事物，

[eə(r)]	[hɪz; ɪz]	[lait]	,	[ðæt]	[jet]
Ere	**his**	**light**	**,**	**that**	**yet**
埃雷	他的	光	,	那	然而

在他光芒照耀之前，那……

[meɪks]	[ðə; ði]	[mʌnθ]	[ʃaɪn]	,	[set]	,
Makes	**the**	**month**	**shine**	**,**	**set**	**,**
制作	这	月	闪耀	,	放	,

让这个月熠熠生辉，设定，

[ænd; ənd]	[feə(r)]	[meɪ]	[fə'get]
And	**fair**	**May**	**forget**
和	公平的	可能	忘记

而美丽的人或许会忘记

[wens]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɜːθ]	[bɪ'gæn]	,
Whence	**her**	**birth**	**began**	**,**
何处	她	出生	开始	,

她的诞生始于何处？

[brɪŋz]	,	[æz; əz]	[hɑːt]	[wʊd]	[tʃuːz]	,
Brings	**,**	**as**	**heart**	**would**	**choose**	**,**
带来	,	作为	心	会	选择	,

随心所欲，

[saʊnd]	[ɒv; əv]	['gəʊldən]	[njuːz]	,
Sound	**of**	**golden**	**news**	**,**
声音	的	金的	消息	,

好消息！

[braɪt] [æz; əz] ['kɪndlɪŋ] [djuːz]
Bright as kindling dews
明亮的 作为 引火物 露水

明亮如引火露珠

[wen] [ðə; ði] [dɔːn] [bɪ'gɪnz] ;
When the dawn begins ;
什么时候 这 黎明 开始 ;

当黎明到来之时;

['taɪdɪŋz] [klɪə(r)] [æz; əz] [mɜːθ] ,
Tidings clear as mirth ,
消息 清除 作为 欢笑 ,

消息清晰明了，令人欣喜。

[swiːt] [æz; əz] [eə(r)] [ænd; ənd] [ɜːθ]
Sweet as air and earth
甜的 作为 空气 和 地球

如空气和大地般甜美

[naʊ] [ðæt] [heɪl] [ðə; ði] [bɜːθ] ,
Now that hail the birth ,
现在 那 冰雹 这 出生 ,

现在，让我们欢庆他的诞生吧!

[twaɪs] [ðʌs] [blest] , [ɒv; əv] [twɪnz] .
Twice thus blest , of twins .
两次 因此 祝福 , 的 双胞胎 .

双子成双，蒙受双重祝福。

[ɪn] [ðə; ði] ['lʌvli] [lænd]
In the lovely land
在 这 迷人的 土地

在这片美丽的土地上

[weə(r)] [wɪð] [hænd] [ɪn] [hænd]
Where with hand in hand
在哪里 和 手 在 手

手牵着手

['lʌvəz] ['wedɪd] [stænd]
Lovers wedded stand
恋人 已婚 站立

情侣结婚站

['ʌðə(r)] [dʒɔɪz] [bɪ'fɔː(r)]
Other joys before
其他 喜悦 前

之前的其他快乐

[meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [mɪkst] [laɪf] [swiːt] :
Made your mixed life sweet :
制成 你的 混合 生活 甜的 :

让你的混合生活更甜蜜:

[naʊ] , [æz; əz] [taɪm] [siːz] [miːt] ,
Now , as Time sees meet ,
现在 , 作为 时间 看到 见面 ,

现在，正如时间所见证的那样，

[θriː] [glæd] ['blɒsəmz] [griːt]
Three glad blossoms greet
三 高兴的 花朵 迎接

三朵欢欣的花朵迎接

[tuː] [glæd] ['blɔsəmz] [mɔː(r)] .
Two glad blossoms more .
二 高兴的 花朵 更多的 .

又开了两朵美丽的花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[fed] [wɪð] [sʌn] [ænd; ənd] [djuː] ,
Fed with sun and dew ,
美联储 和 太阳 和 露 ,

沐浴着阳光和露水，

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] ,
While your joys were new ,
尽管 你的 喜悦 是 新的 ,

当你的快乐还很新鲜的时候，

[fɜːst] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [gruː]
First arose and grew
第一的 出现 和 生长

首先出现并发展

[wʌn] [braɪt] ['ɒlɪv] - [ʃuːt] :
One bright olive - shoot :
一 明亮的 橄榄 - 射击 :

一根鲜亮的橄榄枝：

[ðen] [ə; eɪ] [feə(r)] [ænd; ənd] [faɪn]
Then a fair and fine
然后 一个 公平的 和 美好的

然后是一场公平而美好的

[slɪp] [ɒv; əv] [wɔːm] - [heəd] [paɪn]
Slip of warm - haired pine
滑 的 温暖的 - 头发 松树

一小枝暖毛松树

[felt] [ðə; ði] [swiːt] [sʌn] [ʃaɪn]
Felt the sweet sun shine
毛毡 这 甜的 太阳 闪耀

感受着温暖的阳光

[ɒn] [ɪts] [liːf] [ænd; ənd] [fruːt] .
On its leaf and fruit .
在 它是 叶子 和 水果 .

在其叶子和果实上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːk]
And it wore for mark
和 它 穿着 为了 标记

它磨损得很厉害

['greɪv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk]
Graven on the dark
格雷文 在 这 黑暗的

刻在黑暗中

['bjuːti] [ɒv; əv] [ɪts] [bɑːk]
Beauty of its bark
美丽 的 它是 吠

树皮的美丽

[ðæt] [ðə; ði]['nəʊblɪst] [neɪm]
That the noblest name
那 这 最高贵 姓名

那是最崇高的名字

[wɔːn] [ɪn] [sɒŋ] [ɒv; əv][əʊld]
Worn in song of old
磨损 在 歌曲 的 老的

古老的歌谣中流传下来

[baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [huːz] [bəʊld]
By the king whose bold
经过 这 国王 谁 大胆的

国王的胆识

[hænd][hæd; həd][fɑːst][ɪn][həʊld]
Hand had fast in hold
手 有 快速地 在 抓住

手紧紧握住

[ɔːl] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [feɪm] .
All the flower of fame .
全部 这 花 的 名声 .

所有名利的花朵。

[ðen] , [wɪð] ['sʌðən] [skaɪz]
Then , with southern skies
然后 , 和 南部 天空

然后，伴随着南方的天空

['flætəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Flattered in her eyes ,
受宠若惊 在 她 眼睛 ,

在她眼中，这令她受宠若惊。

[wɪtʃ] , [ɪn] [l'ʌvliɐ] [waɪz]
Which , in lovelier wise
哪个 , 在 更可爱 明智的

更美好的方式

[jet] , [rɪ'flekt] [ðeə(r)] [bluː]
Yet , reflect their blue
然而 , 反映 他们的 蓝色的

然而，映照出他们的蓝色

['braitən] [mɔː(r)] , ['biːɪŋ] [braɪt]
Brightened more , being bright
明亮 更多的 , 存在 明亮的

更亮了，更亮了

[hɪə(r)] [wɪð] [laɪfs] [dɪ'laɪt] ,
Here with life's delight ,
这里 和 生活的 喜 ,

这里充满了生活的乐趣，

[ænd; ənd] [wɪð] ['lʌvz] [lɪv; laɪv] [lait]
And with love's live light
和 和 爱的 居住 光

以及爱的生命之光

['glɔːrɪfaɪd] [ə'njuː] ,
Glorified anew ,
光荣的 重新 ,

重获荣耀，

[keɪm] , [æz; əz][feə(r)][æz; əz] [keɪm]
Came , as fair as came
来 , 作为 公平的 作为 来了

来了，和来一样美好

[wʌn] [huː] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm]
One who bore her name
一 WHO 钻孔 她 姓名

一个与她同名的人

([ʃiː; ʃi] [ðæt] [brəʊk] [æz; əz] [fleɪm]
(She that broke as flame
(她 那 打破 作为 火焰

（她像火焰般破碎）

[frɒm; frəm][ðə; ði] [swɒn] - [ʃel] [waɪt]) ,
From the swan - shell white) ,
从 这 天鹅 - 壳 白色的) ,

从天鹅壳白色），

[kraʊnd] [wɪð] ['tendə(r)][heə(r)]
Crowned with tender hair
加冕 和 投标 头发

头顶长满柔顺的秀发

['əʊnli] , [bʌt; bət][mɔː(r)][feə(r)]
Only , but more fair
仅有的 , 但 更多的 公平的

只是，但更公平

[ðæn; ðən][ɔːl] [kwiːnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
Than all queens that were
比 全部 女王们 那 是

比所有女王都更甚

[θiːmz] [ɒv; əv] - [faɪt] ,
Themes of oldworld fight ,
主题 的 - 斗争 ,

旧世界战争的主题

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] [ðə; ði] [θɜːd]
Of your flowers the third
的 你的 花朵 这 第三

你的花中第三朵

[bʌd] , [ɔː(r)] [njuː] - [fledʒd] [bɜːd]
Bud , or new - fledged bird
芽 , 或者 新的 - 羽翼丰满 鸟

雏鸟，或刚离巢的鸟

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] - [nest] [hɜːd]
In your hearts ' nest heard
在 你的 心 - 巢 听到

在你心底深处

['mɜːmərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv]
Murmuring like a dove
淙淙 喜欢 一个 鸽子

像鸽子一样低语

[braɪt]	[æz; əz]	[ðəʊz]	[ðæt]	[druː]
Bright	**as**	**those**	**that**	**drew**
明亮的	作为	那些	那	画

像那些画画的人一样明亮

['əʊvə(r)]	[weɪvz]	[weə(r)]	[bluː]
Over	**waves**	**where**	**blew**
超过	波浪	在哪里	吹

被风吹过的波浪

[nəʊ]	[laʊd]	[wɪnd]	[ðə; ði]	[bluː]
No	**loud**	**wind**	**the**	**blue**
不	大声	风	这	蓝色的

没有喧嚣的风，只有蓝色

['hev(ə)n]	-	[hjuːd]	[kɑː(r)]	[ɒv; əv]	[lʌv]	.
Heaven	**-**	**hued**	**car**	**of**	**love**	**.**
天堂	-	有色	车	的	爱	.

天蓝色的爱情之车。

[nɒt]	[ðə; ði]	['glɔːriəs]	[greɪs]
Not	**the**	**glorious**	**grace**
不是	这	辉煌	优雅

并非那荣耀的恩典

['iːv(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[wʌn]	[feɪs]
Even	**of**	**that**	**one**	**face**
甚至	的	那	一	脸

即使是那张脸

['pəʊt(ə)nt]	[tuː; tə]	[dɪs'pleɪs]
Potent	**to**	**displace**
强效	到	位移

能够取代

[ɔːl]	[ðə; ði]	['taʊəz]	[ɒv; əv]	[trɔɪ]
All	**the**	**towers**	**of**	**Troy**
全部	这	塔楼	的	特洛伊

特洛伊的所有塔楼

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[ʃɒn]	[mɔː(r)]	[klɪə(r)]
Surely	**shone**	**more**	**clear**
一定	闪耀	更多的	清除

肯定更加清晰明亮

[wʌns]	[wɪð]	['tʃaɪldlaɪk]	[tʃɪə(r)]
Once	**with**	**childlike**	**cheer**
一次	和	孩子气	欢呼

曾带着孩童般的喜悦

[ðæn; ðən]	[ðɪs]	[tʃaɪldz]	[feɪs]	[hɪə(r)]
Than	**this**	**child's**	**face**	**here**
比	这	孩子的	脸	这里

比这孩子的脸更甚

[naʊ]	[wɪð]	['lɪvɪŋ]	[dʒɔɪ]	.
Now	**with**	**living**	**joy**	**.**
现在	和	活的	喜悦	.

现在充满了喜乐。

['ɑːftə(r)]	[ðiːz]	[ə'gen]
After	**these**	**again**
后	这些	再次

之后又

[hɪə(r)][ɪn]['eɪprəlz] [treɪn]
Here in April's train
这里 在 四月的 火车

这是四月份的火车

[breɪks] [ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [tweɪn]
Breaks the bloom of twain
休息 这 盛开 的 马克·吐温

打破了两人之间的美好时光

['blɔsəmz] [ɪn][wʌn] [bɜːθ]
Blossoms in one birth
花朵 在 一 出生

一胎绽放

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [meɪ]
For a crown of May
为了 一个 王冠 的 可能

五月之冠

[ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [deɪ]
On the front of day
在 这 正面 的 天

在白天的前面

[wen] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [wei]
When he takes his way
什么时候 他 需要 他的 方式

当他走上他的路

['əʊvə(r)] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] .
Over heaven and earth .
超过 天堂 和 地球 .

天地之上。

[hɑːf] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [θɪŋ]
Half a heavenly thing
一半 一个 天上 事物

半个天堂般的东西

['gɪv(ə)n][frɒm; frəm]['hev(ə)n] [tuː; tə] [sprɪŋ]
Given from heaven to Spring
鉴于 从 天堂 到 春天

天赐春天

[baɪ][ðə; ði] [sʌn] [hɜː(r); hə(r)] [kɪŋ] ,
By the sun her king ,
经过 这 太阳 她 国王 ,

以太阳之王的名义,

[hɑːf] [ə; eɪ]['tendə(r)] [tɔɪ] ,
Half a tender toy ,
一半 一个 投标 玩具 ,

半个温柔的玩具,

[siːm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [kɜːl]
Seems a child of curl
似乎 一个 孩子 的 卷曲

似乎是 curl 的孩子

[jet] [tuː] [sɒft] [tuː; tə] [twɜːl] ;
Yet too soft to twirl ;
然而 也 柔软的 到 捻 ;

却太软，无法旋转;

[siːm] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [swiːt] [gɜːl]
Seems the flower - sweet girl
似乎 这 花 - 甜的 女孩

看起来像个甜美的花仙子

[baɪ][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [braɪt] [bɔɪ] .
By the flower - bright boy .
经过 这 花 - 明亮的 男生 .

出自花开男孩之手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[ɔːl] [ðə; ði][kaɪnd] [gɒdz] - [greɪs] ,
All the kind gods ' grace ,
全部 这 种类 神 - 优雅 ,

诸神恩典，

[ɔːl] [ðeə(r)] [lʌv] , [ɪm'breɪs]
All their love , embrace
全部 他们的 爱 , 拥抱

他们所有的爱，拥抱

['evə(r)]['aɪðə(r)] [feɪs] ,
Ever either face ,
曾经 任何一个 脸 ,

无论哪一方，

['evə(r)] [bruːd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] :
Ever brood above them :
曾经 幼虫 多于 他们 :

永远仰望它们：

[ɔːl] [sɒft] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['aʊəz]
All soft wings of hours
全部 柔软的 翅膀 的 小时

所有柔软的翅膀

[skriːn] [ðem; ðəm][æz; əz] [wɪð] ['flaʊəz]
Screen them as with flowers
屏幕 他们 作为 和 花朵

像对待鲜花一样对待它们

[frɒm; frəm][ɔːl] [biːmz] [ænd; ənd] ['ʃaʊərz] :
From all beams and showers :
从 全部 光束 和 淋浴 :

从所有横梁和淋浴间：

[ɔːl] [laɪfs] ['siːz(ə)nz] [lʌv] [ðem; ðəm] .
All life's seasons love them .
全部 生活的 季节 爱 他们 .

生命的四季都爱它们。

[wen] [ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] [sliːp]
When the dews of sleep
什么时候 这 露水 的 睡觉

当睡眠的露水

['fɔːlɪŋ] [kiːp]
Falling lightliest keep
坠落 最轻 保持

最轻盈的坠落

[aɪz] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə] [piːp]
Eyes too close to peep
眼睛 也 关闭 到 窥视

眼睛离得太近，无法窥视

[fɔːθ] [ænd; ənd] [lɑːf] [ɒf] [rest] ,
Forth and laugh off rest ,
第四 和 笑 离开 休息 ，

前进，其余的都抛诸脑后，一笑置之。

[dʒɔɪ] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [fiːt]
Joy from face to feet
喜悦 从 脸 到 脚

从脸到脚都洋溢着喜悦

[fɪl] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪz] [miːt] :
Fill them , as is meet :
充满 他们 ， 作为 是 见面 ：

按照要求填写：

[laɪf] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [biː; bi] [swiːt]
Life to them be sweet
生活 到 他们 是 甜的

愿他们的生活甜蜜

[æz; əz] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [brest] .
As their mother's breast .
作为 他们的 母亲的 胸部 .

如同母亲的乳房。

[wen] [ðəʊz] [djuːz] [ɑː(r); ə(r)] [draɪ] ,
When those dews are dry ,
什么时候 那些 露水 是 干燥 ，

当露水干涸后，

[ænd; ənd] [ɪn] [deɪz] [braɪt] [aɪ]
And in day's bright eye
和 在 天 明亮的 眼睛

在白昼明亮的眼睛里

['lʊkɪŋ] [fʊl] [ðeɪ] [laɪ]
Looking full they lie
寻找 满的 他们 说谎

看起来很饱满，它们躺着

[braɪt] [æz; əz] [rəʊz] [ænd; ənd] [pɜːl] ,
Bright as rose and pearl ,
明亮的 作为 玫瑰 和 珍珠 ，

如玫瑰和珍珠般明亮，

[ɔːl] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ]
All returns of joy
全部 返回 的 喜悦

一切快乐的回归

[pjʊə(r)] [ɒv; əv] [taɪmz] ['ælɔɪ]
Pure of time's alloy
纯的 的 时间 合金

纯粹的时间合金

[bles] [ðə; ði] [rəʊz] - [red] [bɔɪ] ,
Bless the rose - red boy ,
保佑 这 玫瑰 - 红色的 男生 ，

祝福这位红发男孩，

[gɑːd] [ðə; ði] [rəʊz] - [waɪt] [gɜːl] .
Guard the rose - white girl .
警卫 这 玫瑰 - 白色的 女孩 .

保护那位白皙如玫瑰的少女。

['pəʊstskrɪpt]
Postscript
后记

后记

[frendz] , [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [teɪk]
Friends , if I could take
朋友们 , 如果 我 可以 拿

朋友们，如果我能带

[hɑːf] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [bleɪk]
Half a note from Blake
一半 一个 笔记 从 布莱克

布莱克的半个音符

[ɔː(r)] [bʌt; bət] [wʌn] [vɜːs] [meɪk]
Or but one verse make
或者 但 一 诗 制作

或者，只需一节诗即可

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːŋkərərz] [maɪn] ,
Of the Conqueror's mine ,
的 这 征服者的 矿 ,

征服者的矿藏，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

['betə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [best]
Better than my best
更好的 比 我的 最好的

比我最好的作品还要好

[sɒŋ] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] [nest]
Song above your nest
歌曲 多于 你的 巢

在你巢穴上方歌唱

[ai] [wʊd] [sɪŋ] : [ðə; ði] [kwest]
I would sing : the quest
我 会 唱歌 : 这 寻求

我会歌唱：探索

[naʊ] [siːm] [tuː] [dɪ'vaɪn] .
Now seems too divine .
现在 似乎 也 神圣的 .

现在看来，这简直太神圣了。

['eɪprəl] - , - .
April 28 , 1881 .
四月 - , - .

1881年4月28日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

[ðə; ði] [sɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ]
THE SALT OF THE EARTH
这 盐 的 这 地球

世上的盐

[ɪf] ['tʃaɪldhʊd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
If childhood were not in the world ,
如果 童年 是 不是 在 这 世界 ,

如果世上没有童年，

[bʌt; bət] ['əʊnli] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [grəʊn] ;
But only men and women grown ;
但 仅有的 男人 和 女性 生长 ;

但只有成年男性和女性；

[nəʊ] ['beɪbi] - [lɒks] [ɪn] ['tendrəlz] [kɜːld] ,
No baby - locks in tendrils curled ,
不 婴儿 - 锁 在 卷须 卷曲 ,

没有卷曲的婴儿发绺，

[nəʊ] ['beɪbi] - ['blɔsəmz] [bləʊn] ;
No baby - blossoms blown ;
不 婴儿 - 花朵 吹 ;

没有花瓣飘落；

[ðəʊ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋgə(r)] , ['wɪmɪn] [f'eəɹe] ,
Though men were stronger , women fairer ,
尽管 男人 是 更强 , 女性 更公平 ,

虽然男性更强壮，但女性更美丽

[ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [ɔːl] [dɪ'laɪts] [ɪn] [riːtʃ] ,
And nearer all delights in reach ,
和 更近 全部 美味 在 抵达 ,

所有快乐都触手可及，

[ænd; ənd] [vɜːs] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ['ʌtə] ['reərə]
And verse and music uttered rarer
和 诗 和 音乐 说出 稀有

诗歌和音乐的吟诵也更为罕见

[təʊnz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['gɒdlaɪk] [spiːtʃ] ;
Tones of more godlike speech ;
音调 的 更多的 神一般的 演讲 ;

语气更像神明；

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [laɪf] [ɒv; əv] [laɪfs] [best] ['aʊəz]
Though the utmost life of life's best hours
尽管 这 极致 生活 的 生活的 最好的 小时

尽管生命中最美好的时光已然来临。

[faʊnd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [naʊ] [faɪnd] , [wɜːdz] ;
Found , as it cannot now find , words ;
成立 , 作为 它 不能 现在 寻找 , 字 ;

它找到了，而现在却找不到词语；

[ðəʊ] ['dezət] [sændz] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [æz; əz] ['flaʊəz]
Though desert sands were sweet as flowers
尽管 沙漠 沙子 是 甜的 作为 花朵

虽然沙漠的沙子像花儿一样甜美。

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [laɪk] [bɝdz] ,
And flowers could sing like birds ,
和 花朵 可以 唱歌 喜欢 鸟类 ,

花儿也能像鸟儿一样歌唱，

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðem; ðəm] , ['nevə(r)]
But children never heard them , never
但 孩子们 绝不 听到 他们 , 绝不

但孩子们从未听过这些话，从未听过。

[ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [fʊt] [liːp] [ænd; ənd] [rʌn]
They felt a child's foot leap and run
他们 毛毡 一个 孩子的 脚 飞跃 和 跑步

他们感觉到一个孩子的脚跳了起来，然后跑了起来。

[ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['driəriə] [stɑː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)]
This were a drearier star than ever
这 是 一个 更沉闷 星星 比 曾经

这是一颗比以往任何时候都更加黯淡的明星。

[jet] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sʌn] .
Yet looked upon the sun .
然而 看起来 之上 这 太阳 .

然而，他却仰望着太阳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld]
SEVEN YEARS OLD
七 年 老的

七岁

[ai]
I
我

我

['sev(ə)n] [waɪt] ['rəʊzɪz] [ɒn] [wʌn] [triː] ,
Seven white roses on one tree ,
七 白色的 玫瑰 在 一 树 ,

一棵树上长着七朵白玫瑰，

['sev(ə)n] [waɪt] [ləʊvz] [ɒv; əv] ['bleɪmləs] ['lev(ə)n] ,
Seven white loaves of blameless leaven ,
七 白色的 面包 的 无责 酵 ,

七个白面包，用无瑕疵的酵制成，

['sev(ə)n] [waɪt] [seɪlz] [ɒn] [wʌn] [sɒft] [siː] ,
Seven white sails on one soft sea ,
七 白色的 帆 在 一 柔软的 海 ,

七面白帆在平静的大海上航行，

['sev(ə)n] [waɪt] [swɒnz] [ɒn] [wʌn] [leɪks] [liː] ,
Seven white swans on one lake's lee ,
七 白色的 天鹅 在 一 湖的 李 ,

湖的背风处有七只白天鹅，

['sev(ə)n] [waɪt] ['flauəlaik] [stɑːz] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
Seven white flowerlike stars in heaven ,
七 白色的 像花一样 明星 在 天堂 ,

天上有七颗洁白如花的星星，

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [taɪps] [ˌʌn'miːt] [tuː; tə] [biː; bi]
All are types unmeet to be
全部 是 类型 未满足 到 是

所有这些都是不符合要求的类型。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bɜːrθˌdeɪz] [kraʊn] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] .
For a birthday's crown of seven .
为了 一个 生日 王冠 的 七 .

为了庆祝七岁生日。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[nɒt] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] ,
Not the radiance of the roses ,
不是 这 辐射 的 这 玫瑰 ,

并非玫瑰的艳丽，

[nɒt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bred] ,
Not the blessing of the bread ,
不是 这 祝福 的 这 面包 ,

不是对面包的祝福，

[nɒt] [ðə; ði] [briːz] [ðæt] [eə(r)] [deɪ] [grəuz] [ɪz]
Not the breeze that ere day grows is
不是 这 微风 那 埃雷 天 生长 是

不是黎明前的微风

[freʃ] [fɔː(r); fə(r)] [seɪlz] [ænd; ənd] [swɒnz] , [ænd; ənd] [kləuziz]
Fresh for sails and swans , and closes
新鲜的 为了 帆 和 天鹅 , 和 关闭

新鲜出炉，适合帆船和天鹅，并关闭

[wɪŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sʌnz] [greɪv] [spred] ,
Wings above the sun's grave spread ,
翅膀 多于 这 太阳的 严重 传播 ,

太阳坟墓上方的双翼展开，

[wen] [ðə; ði] ['stɑːʃaɪn] [ɒn] [ðə; ði] [snoʊz] [ɪz]
When the starshine on the snows is
什么时候 这 星光闪耀 在 这 雪 是

当星光洒在雪地上时

[swiːt] [æz; əz] [sliːp] [ɒn] ['sɒrəʊ] [ʃed] .
Sweet as sleep on sorrow shed .
甜的 作为 睡觉 在 悲哀 棚 .

甜美如睡去，抚平悲伤。

[θriː]
III
三、

三

['nʌθɪŋ] ['swiːtɪst] , ['nʌθɪŋ] [best] ,
Nothing sweetest , nothing best ,
没有什么 最甜美的 , 没有什么 最好的 ,

没有最甜美的，也没有最好的。

[həʊldz] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)]
Holds so good and sweet a treasure
持有 所以 好的 和 甜的 一个 宝藏

蕴藏着如此美好甜蜜的宝藏

[æz; əz] [ðə; ði] [lʌv] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [wʌns] [blest]
As the love wherewith once blest
作为 这 爱 以及 一次 祝福

如同曾经祝福过的爱

[dʒɔɪ] [grəʊz] ['həʊli] , [gri:f] [teɪks] [rest] ,
Joy grows holy , grief takes rest ,
喜悦 生长 圣 , 悲伤 需要 休息 ,

喜乐变得神圣，悲伤安息。

[laɪf] , [hɑ:f]['taɪəd] [wɪð] ['aʊəz] [tu:; tə] ['meʒə(r)] ,
Life , half tired with hours to measure ,
生活 , 一半 疲劳的 和 小时 到 措施 ,

生活，疲惫不堪，时间却在流逝，

[fɪlz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][ænd; ənd] [brest]
Fills his eyes and lips and breast
填充 他的 眼睛 和 嘴唇 和 胸部

充满了他的眼睛、嘴唇和胸膛

[wɪð] [məʊst] [lait] [ænd; ənd] [breθ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ;
With most light and breath of pleasure ;
和 最多 光 和 气息 的 乐趣 ;

带着最轻盈的喜悦和呼吸；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[æz; əz][ðə; ði]['ræptʃə(r)] [ˌʌnpə'lu:tɪd] ,
As the rapture unpolluted ,
作为 这 狂喜 未受污染的 ,

如同未受污染的狂喜，

[æz; əz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
As the passion undefiled ,
作为 这 热情 未受污染的 ,

如同那未曾玷污的激情，

[baɪ] [hu:z] [fɔ:s] [ɔ:l] [peɪnz] [hɑ:t] - ['ru:tɪd]
By whose force all pains heart - rooted
经过 谁 力量 全部 疼痛 心 - 根

一切痛苦皆源于内心深处，皆由其力量所致。

[ɑ:(r); ə(r)] [træns'fɪgjəd] [ænd; ənd][trænz'mju:t, træns-, tra:n-] ,
Are transfigured and transmuted ,
是 变形 和 转变 ,

经过变形和转化，

['rekəmpens] [ænd; ənd] ['rekənsaɪld] ,
Recompensed and reconciled ,
补偿 和 和解 ,

已补偿并已和解

[θru:] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] , [ˌʌndɪ'spju:tɪd] ,
Through the imperial , undisputed ,
通过 这 帝国 , 无可争议 ,

通过帝国，无可争议的，

['prez(ə)nt] ['gɒdhed] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Present godhead of a child .
展示 神格 的 一个 孩子 .

孩童的神性。

[viː]
V
V

V

[braʊn] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [feə(r)] [braɪt] [hed] ,
Brown bright eyes and fair bright head ,
棕色的 明亮的 眼睛 和 公平的 明亮的 头 ，

棕色明亮的眼睛和白皙明亮的头皮

[wɜːθ] [ə; eɪ] ['wəːðiə] [kraʊn] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz] ,
Worth a worthier crown than this is ,
值得 一个 更值得 王冠 比 这 是 ，

比这更配得上这顶王冠的，

[wɜːθ] [ə; eɪ] ['wəːðiə] [sɒŋ] [ɪn'sted] ,
Worth a worthier song instead ,
值得 一个 更值得 歌曲 反而 ，

值得一首更有价值的歌，

[swiːt] [greɪv] [waɪz] [raʊnd] [maʊθ] , [fʊl] [fed]
Sweet grave wise round mouth , full fed
甜的 严重 明智的 圆形的 嘴 ，满的 美联储

甜美的坟墓，智慧的圆嘴，饱足

[wɪð] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [lʌv] , [huːz] [blɪs] [ɪz]
With the joy of love , whose bliss is
和 这 喜悦 的 爱 ，谁 极乐 是

带着爱的喜悦，那份幸福是

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['mɔːt(ə)l] [waɪn] [ænd; ənd] [bred] ,
More than mortal wine and bread ,
更多的 比 凡人 葡萄酒 和 面包 ，

超越凡人的酒和面包，

[lɪps] [huːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [æz; əz] ['kɪsɪz] ,
Lips whose words are sweet as kisses ,
嘴唇 谁 字 是 甜的 作为 吻 ，

嘴唇，言语如吻般甜蜜，

['sɪksθ]
VI
六年级

六

['lɪt(ə)l] [hændz] [səʊ] [glæd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ,
Little hands so glad of giving ,
小的 双手 所以 高兴的 的 给予 ，

小小的手，乐于给予，

['lɪt(ə)l] [hɑːt] [səʊ] [glæd] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Little heart so glad of love ,
小的 心 所以 高兴的 的 爱 ，

小小的心灵因爱而欣喜，

['lɪt(ə)l] [səʊl] [səʊ] [glæd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
Little soul so glad of living ,
小的 灵魂 所以 高兴的 的 活的 ，

小小灵魂如此热爱生命，

[waɪl] [ðə; ði] [strɒŋ] [swɪft] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['wiːvɪŋ]
While the strong swift hours are weaving
尽管 这 强的 迅速 小时 是 编织

当强劲而迅捷的时光交织在一起

[lait] [wɪð] ['dɑːknəs] ['wəʊv(ə)n] [ə'bʌv] ,
Light with darkness woven above ,
光 和 黑暗 编织 多于 ,

光明与黑暗交织其上，

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mɜːθ] [ænd; ənd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['griːvɪŋ] ,
Time for mirth and time for grieving ,
时间 为了 欢笑 和 时间 为了 悲伤 ,

既有欢笑的时刻，也有悲伤的时刻。

[pluːm] [ɒv; əv] ['reɪv(ə)n] [ænd; ənd] [pluːm] [ɒv; əv] [dʌv] ,
Plume of raven and plume of dove ,
羽 的 乌鸦 和 羽 的 鸽子 ,

乌鸦羽毛和鸽子羽毛，

[sevn]
VII
七

第七章

[ai] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːd]
I can give you but a word
我 能 给 你 但 一个 单词

我只能告诉你一句话。

[wɔːm] [wɪð] [lʌv] [ˌðeər'ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['lev(ə)n] ,
Warm with love therein for leaven ,
温暖的 和 爱 其中 为了 酵 ,

其中饱含爱意，如同酵母一般。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ðæt] [fɔːls] [ʌn'hɜːd]
But a song that falls unheard
但 一个 歌曲 那 瀑布 闻所未闻

但一首无人问津的歌

[jet] [ɒn] [ɪəz] [ɒv; əv] [sens] [ʌn'stɜːd]
Yet on ears of sense unstirred
然而 在 耳朵 的 感觉 未搅拌

然而，在那些理智的耳朵里，却毫无波澜。

[jet] [baɪ] [sɒŋ] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
Yet by song so far from heaven ,
然而 经过 歌曲 所以 远的 从 天堂 ,

然而，透过这远离天堂的歌声，

[wens] [juː; jʊ] [keɪm] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [bɜːd] ,
Whence you came the brightest bird ,
何处 你 来了 这 最亮的 鸟 ,

你这最明亮的鸟儿，来自何方?

['sev(ə)n] [j'iəz] [sɪns] , [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n] .
Seven years since , of seven times seven .
七 年 自从 , 的 七 时代 七 .

七年了，七乘七。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[eɪt] [j'iəz] [əʊld]
EIGHT YEARS OLD
八 年 老的

八岁

[ai]
I
我

我

[sʌn] , [huːm] [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [snəʊ] - [klaʊd] [fɪəz] ,
Sun , whom the faltering snow - cloud fears ,
太阳 , 谁 这 摇摇欲坠 雪 - 云 恐惧 ,

太阳，连摇摇欲坠的雪云都惧怕它，

[raɪz] , [let] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [biː; bi] [meɪ] ,
Rise , let the time of year be May ,
上升 , 让 这 时间 的 年 是 可能 ,

起来吧，让五月来临！

[spiːk] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] ['eɪprəl] [h'iəz] ,
Speak now the word that April hears ,
说话 现在 这 单词 那 四月 听到 ,

现在就把艾普丽尔能听到的话说出来，

[let] [mɑːtʃ] [hæv; həv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [wei] ;
Let March have all his royal way ;
让 行进 有 全部 他的 皇家 方式 ;

让三月尽情享受它的王者之道吧；

[bɪd] [ɔːl] [sprɪŋ] [reɪz] [ɪn] ['wɪntərz] [ɪəz]
Bid all spring raise in winter's ears
出价 全部 春天 增加 在 冬天的 耳朵

让春天在冬天的耳朵里高声歌唱

[ɔːl] [tjuːnz] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)] [ɔː(r)] [pleɪ] ,
All tunes her children hear or play ,
全部 曲调 她 孩子们 听到 或者 玩 ,

她的孩子们听到或演奏的所有曲子，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [eɪt] [glæd] [j'iəz]
Because the crown of eight glad years
因为 这 王冠 的 八 高兴的 年

因为八年快乐的王冠

[ɒn] [wʌn] [braɪt] [hed] [ɪz] [set] [tuː; tə] - [deɪ] .
On one bright head is set to - day .
在 一 明亮的 头 是 放 到 - 天 .

今天，一颗明亮的头颅被定格了。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[wɒt] ['mætəz] [klaʊd] [ɔː(r)] [sʌn] [tuː; tə] - [deɪ]
What matters cloud or sun to - day
什么 事情 云 或者 太阳 到 - 天

今天阴天还是晴天更重要

[tuː; tə] [hɪm] [huː] [weəz] [ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv] [j'iəz]
To him who wears the wreath of years
到 他 WHO 穿着 这 花圈 的 年

致那位佩戴岁月花环之人

[səʊ] ['meni] , [ænd; ənd] [ɔːl] [laɪk] ['flaʊəz] [æt; ət] [pleɪ]
So many , and all like flowers at play
所以 许多 , 和 全部 喜欢 花朵 在 玩

好多好多，全都像嬉戏的花朵一样。

[wɪð] [wɪnd] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪəz]
With wind and sunshine , while his ears
和 风 和 阳光 , 尽管 他的 耳朵

伴着风和阳光，他的耳朵

[hɪə(r)] ['əʊnli] [sɒŋ] [ɒn] ['evri] [wei] ?
Hear only song on every way ?
听到 仅有的 歌曲 在 每一个 方式 ?

到处都只能听到歌声?

[mɔ:(r)] [swi:t] [ðæn; ðən] [sprɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] [h'iəz]
More sweet than spring triumphant hears
更多的 甜的 比 春天 凯 听到

比春日凯歌更甜美

[rɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['revl] - [raʊt] [ɒv; əv] [meɪ]
Ring through the revel - rout of May
戒指 通过 这 陶醉 - 路线 的 可能

五月狂欢盛宴

[ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] , [ðə; ði] [nəʊts] [ðæt] ['wɪntə(r)] [fɪəz] .
Are these , the notes that winter fears .
是 这些 , 这 笔记 那 冬天 恐惧 .

这就是冬天所恐惧的那些笔记吗?

[θri:]
III
三、

三

[strɒŋ] - [hɑ:tɪd] ['wɪntə(r)] [nəʊz] [ænd; ənd] [fɪəz]
Strong - hearted winter knows and fears
强的 - 心地 冬天 知道 和 恐惧

意志坚强的冬天知道并畏惧

[ðə; ði] ['mju:zɪk] [meɪd] [ɒv; əv] [lʌv] [æt; ət] [pleɪ] ,
The music made of love at play ,
这 音乐 制成 的 爱 在 玩 ,

那是爱的嬉戏所谱写的音乐，

[ɔ:(r)] ['hæpli] [lʌvz] [ðə; ði] [tju:n] [hi:; hi] [h'iəz]
Or haply loves the tune he hears
或者 或许 爱 这 调 他 听到

或许他只是喜欢他听到的旋律。

[frɒm; frəm] [hɑ:ts] [fʊl'fɪld] [wɪð] ['flaʊərɪŋ] [meɪ] ,
From hearts fulfilled with flowering May ,
从 心 已完成 和 开花 可能 ,

来自五月盛开的喜悦之心，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[hu:z] ['məʊltən] ['mju:zɪk] [θɔ:z] [hɪz; ɪz] [ɪəz]
Whose molten music thaws his ears
谁 熔融的 音乐 解冻 他的 耳朵

谁的炽热音乐融化了他的耳朵

[leɪt] ['frəʊz(ə)n] , [def] [bʌt; bət] ['jestədeɪ]
Late frozen , deaf but yesterday
晚的 冷冻 , 聋 但 昨天

迟到、冻僵、耳聋，但昨天

[tuː; tə] [saʊndz] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['dɔːnɪŋ] [j'iəz] ,
To sounds of dying and dawning years ,
到 声音 的 垂死 和 黎明 年 ,

伴着逝去岁月与黎明曙光的声响，

[naʊ] ['kwikən] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['deθwəd] [wei] .
Now quickened on his deathward way .
现在 加速 在 他的 死亡之路 方式 .

如今，他走向死亡的步伐已然加快。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[fɔː(r); fə(r)] ['deθwəd] [naʊ] [laɪz] ['wɪntərz] [wei]
For deathward now lies winter's way
为了 死亡之路 现在 谎言 冬天的 方式

如今，通往死亡的路已是凛冬之路。

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] ['vestɪbjuːl] [ɒv; əv] [j'iəz]
Down the green vestibule of years
向下 这 绿色的 前厅 的 年

沿着岁月的绿色通道

[ðæt] [iːtʃ] [jɪə(r)] ['braitən] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
That each year brightens day by day
那 每个 年 亮 天 经过 天

每一年都一天比一天更加美好

[wɪð] ['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['ʃaʊə(r)] [tɪl] [həʊp] [skeəs] [fɪəz]
With flower and shower till hope scarce fears
和 花 和 淋浴 直到 希望 稀少 恐惧

鲜花与雨露相伴，希望之光驱散了恐惧。

[ænd; ənd][fɪə(r)] [grəuz] ['həʊlli] [həʊp] [ɒv; əv] [meɪ] .
And fear grows wholly hope of May .
和 害怕 生长 完全 希望 的 可能 .

恐惧逐渐被五月的希望所取代。

[bʌt; bət][wiː; wi] — [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz]
But we — the music in our ears
但 我们 — 这 音乐 在 我们的 耳朵

但我们——我们耳边的音乐

[meɪd] [ɒv; əv] ['lʌvz] ['pʌlsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪ]
Made of love's pulses as they play
制成 的 爱的 脉冲 作为 他们 玩

由爱的脉动构成，随着他们的演奏

[ðə; ði] [hɑːt] [ə'ləʊn] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [h'iəz] .
The heart alone that makes it hears .
这 心 独自的 那 制作 它 听到 .

只有心灵才能听见。

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [pleɪz] [ænd; ənd] [h'iəz]
The heart it is that plays and hears
这 心 它 是 那 演出 和 听到

是心脏在演奏和聆听。

[haɪ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] .
High salutation of to - day .
高的 问候 的 到 - 天 .

今天致以崇高的敬意。

[tʌŋ] ['fɔ:ltəz] , [hænd] [ʃriŋk] [bæk] , [sɒŋ] [fɪəz]
Tongue falters , hand shrinks back , song fears
舌头 犹豫不决 , 手 收缩 后退 , 歌曲 恐惧

舌头结巴，手缩回，歌声恐惧

[ɪts] [əʊn] [ʌn'wɜ:ðinəs] [tu:; tə] [pleɪ]
Its own unworthiness to play
它是 自己的 不配 到 玩

它自身不配出演

[fɪt] ['mju:zɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [eɪt] [swi:t] [j'iəz] ,
Fit music for those eight sweet years ,
合身 音乐 为了 那些 八 甜的 年 ,

适合那八年美好时光的音乐

[ɔ:(r)] [sɪŋ] [ðeə(r)] [blaɪð] [ə'kʌmplɪʃt] [wei] .
Or sing their blithe accomplished way .
或者 唱歌 他们的 快乐的 完成 方式 .

或者用他们轻松自在、技艺精湛的方式歌唱。

[nəʊ] [sɒŋ] [kwaɪt] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪldz] [ɪəz]
No song quite worth a young child's ears
不 歌曲 相当 值得 一个 年轻的 孩子的 耳朵

没有哪首歌特别适合小孩子听。

[brəʊk] ['evə(r)] ['i:v(ə)n] [frɒm; frəm] [bɝdz] [ɪn] [meɪ] .
Broke ever even from birds in May .
打破 曾经 甚至 从 鸟类 在 可能 .

五月份鸟类数量甚至更多。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðeə(r)] [bi:ts] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [meɪ] ,
There beats not in the heart of May ,
那里 节拍 不是 在 这 心 的 可能 ,

五月的心脏不再跳动，

[wen] ['sʌmə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] ['spriŋtaid] [fɪəz] ,
When summer hopes and springtide fears ,
什么时候 夏天 希望 和 春潮 恐惧 ,

当夏日的希望与春潮的恐惧交织在一起，

[ðeə(r)] [fɔ:ls] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ,
There falls not from the height of day ,
那里 瀑布 不是 从 这 高度 的 天 ,

它不会从正午的高处坠落，

[wen] ['sʌnlaɪt] [spi:ks] [ænd; ənd] ['saɪləns] [h'iəz] ,
When sunlight speaks and silence hears ,
什么时候 阳光 说话 和 沉默 听到 ,

当阳光诉说，寂静聆听，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 277]
[页 -]

[səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [sɑːm] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [pleɪ]
So sweet a psalm as children play
所以 甜的 一个 诗篇 作为 孩子们 玩

孩子们玩耍时，这首赞美诗真甜美。

[ænd; ənd] [sɪŋ] , [iːtʃ] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [j'iəz] ,
And sing , each hour of all their years ,
和 唱歌 ， 每个 小时 的 全部 他们的 年 ，

他们年复一年，每时每刻都在歌唱。

[iːtʃ] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['lʌvli] [wei] ,
Each moment of their lovely way ,
每个 片刻 的 他们的 迷人的 方式 ，

他们甜蜜的每一刻，

[ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θril] ['aʊə(r)] [ɪəz] .
And know not how it thrills our ears .
和 知道 不是 如何 它 刺激 我们的 耳朵 .

却不知它如何令我们耳目一新。

[sevn]
VII
七

第七章

[ɑː] [tʃaɪld] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪəz]
Ah child , what are we , that our ears
啊 孩子 ， 什么 是 我们 ， 那 我们的 耳朵

啊，孩子，我们是什么，我们的耳朵

[ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] ,
Should hear you singing on your way ,
应该 听到 你 歌唱 在 你的 方式 ，

应该会在路上听到你的歌声。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðɪs] ['hæpinəs] ?
Should have this happiness ?
应该 有 这 幸福 ?

应该拥有这样的幸福吗?

[ðə; ði] [j'iəz]
The years
这 年

这些年

[huːz] ['hʌrɪɪŋ] [wɪŋz] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] [pleɪ]
Whose hurrying wings about us play
谁 匆忙 翅膀 关于 我们 玩

在我们周围飞舞的翅膀

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk] [jɔːz] , [huːz] ['flaʊə(r)] - [taɪm] [fɪəz]
Are not like yours , whose flower - time fears
是 不是 喜欢 你的 ， 谁 花 - 时间 恐惧

不像你的，你的害怕花期

[nɔːt] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['sʌnlɪt] ['ʃaʊərz] [ɪn] [meɪ] ,
Nought worse than sunlit showers in May ,
零 更糟 比 阳光照射 淋浴 在 可能 ，

五月里没有什么比阳光下的阵雨更糟糕的了。

['biːɪŋ] ['sɪnləs] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðæt] [h'iəz]
Being sinless as the spring , that hears
存在 无罪 作为 这 春天 ， 那 听到

像泉水一样纯洁无罪，聆听着

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [preɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] .
Her own heart praise her every day .
她 自己的 心 称赞 她 每一个 天 .

她自己的内心每天都在赞美她。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[jet] [wiː; wi] [tuː] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]
Yet we too triumph in the day
然而 我们 也 胜利 在 这 天

然而，我们也终将胜利。

[ðæt] [beə(r)] , [tuː; tə] ['entrəns] ['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ,
That bare , to entrance our eyes and ears ,
那 裸 , 到 入口 我们的 眼睛 和 耳朵 ,

那裸露的，足以吸引我们的眼耳。

[tuː; tə] ['laɪtn] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ]
To lighten daylight , and to play
到 减轻 日光 , 和 到 玩

为了照亮日光，并玩耍

[sʌtʃ] [nəʊts] [æz; əz] ['dɑːknəs] [nəʊz] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
Such notes as darkness knows and fears ,
这样的 笔记 作为 黑暗 知道 和 恐惧 ,

诸如黑暗所知晓和恐惧之类的音符，

[ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] [feɪs] [i'ljuːm] ['aʊə(r)] [wei] ,
The child whose face illumes our way ,
这 孩子 谁 脸 照明 我们的 方式 ,

那个孩子的脸庞照亮了我们前行的道路，

[huːz] [vɔɪs] [lɪfts] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [h'iəz] ,
Whose voice lifts up the heart that hears ,
谁 嗓音 电梯 向上 这 心 那 听到 ,

谁的声音能抚慰聆听者的心灵？

[huːz] [hænd][ɪz][æz; əz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [meɪ]
Whose hand is as the hand of May
谁 手 是 作为 这 手 的 可能

谁的手如同五月的手

[tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es] ['flaʊəz] [frɒm; frəm] [eɪt] [fʊl] [j'iəz] .
To bring us flowers from eight full years .
到 带来 我们 花朵 从 八 满的 年 .

八年来一直为我们带来鲜花。

['februəri] [fɔːr] , - .
February 4 , 1882 .
二月 4 , - .

1882年2月4日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

[kəm'pærəsnz]
COMPARISONS
比较

比较

[tʃaɪld] , [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['ʌðə(r)z]
Child , when they say that others
孩子 ，什么时候 他们 说 那 其他的

孩子，当他们说其他人

[hæv; həv] [biːn] [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] ,
Have been or are like you ,
有 到过 或者 是 喜欢 你 ，

曾经或现在和你一样，

['beib] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] ,
Babes fit to be your brothers ,
宝贝们 合身 到 是 你的 兄弟 ，

身材好到可以做你兄弟的妹子，

[swiːt] ['hjuːmən] [drɒps] [ɒv; əv] [djuː] ,
Sweet human drops of dew ,
甜的 人类 滴 的 露 ，

甜美的人类露珠，

[braɪt] [fruːt] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] ['mʌðəz] ,
Bright fruit of mortal mothers ,
明亮的 水果 的 凡人 母亲们 ，

凡人母亲的灿烂果实，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [seɪ] [ɔː(r)] [duː; də] ?
What should one say or do ?
什么 应该 一 说 或者 做 ？

应该说什么或做什么？

[wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] ['triːz(ə)n] ,
We know the thought is treason ,
我们 知道 这 想法 是 叛国罪 ，

我们知道这种想法是叛国行为。

[wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [driːm] [əb'sɜːd] ;
We feel the dream absurd ;
我们 感觉 这 梦 荒诞 ；

我们觉得这个梦很荒谬；

[ə; eɪ] [kleɪm] [ri'bjuːk] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,
A claim rebuked of reason ,
一个 宣称 责备 的 原因 ，

一个缺乏理性的主张，

[ðæt] ['wɪðəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːd] :
That withers at a word :
那 威瑟斯 在 一个 单词 ：

那句话一说就破灭了：

[fɔː(r); fə(r)] ['nevə(r)] [ʃɒn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n]
For never shone the season
为了 绝不 闪耀 这 季节

从未闪耀的季节

[ðæt] [bɔː(r)] [səʊ] [blaɪð] [ə; eɪ] [bɜːd] .
That bore so blithe a bird .
那 钻孔 所以 快乐的 一个 鸟 .

那只鸟儿如此快乐。

[sʌm; səm] [smaɪlz] [meɪ] [siːm] [æz; əz] ['meri] ,
Some smiles may seem as merry ,
一些 微笑 可能 似乎 作为 欢乐 ，

有些笑容看起来可能很灿烂，

[sʌm; səm] ['glɑːnsɪz] [gliːm] [æz; əz] [waɪz] ,
Some glances gleam as wise ,
一些 眼神 闪耀 作为 明智的 ,

有些眼神闪烁着智慧的光芒，

[frɒm; frəm] [lɪps] [æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃeri]
From lips as like a cherry
从 嘴唇 作为 喜欢 一个 樱桃

从嘴唇上，像樱桃一样。

[ænd; ənd] [skeəs] [les] ['greɪʃəs] [aɪz] ;
And scarce less gracious eyes ;
和 稀少 较少的 亲切 眼睛 ;

还有那双同样迷人的眼睛；

[aɪz] ['braʊnə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['beri] ,
Eyes browner than a berry ,
眼睛 棕色 比 一个 浆果 ,

眼睛比浆果还要棕，

[lɪps] [red] [æz; əz] ['mɔːrnɪŋz] [raɪz] .
Lips red as morning's rise .
嘴唇 红色的 作为 早晨 上升 .

嘴唇红润如晨曦。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [jet] [ræŋ] ['lɑːftə(r)]
But never yet rang laughter
但 绝不 然而 响铃 笑声

但至今仍未响起笑声

[səʊ] [swiːt] [ɪn] ['glædən] [ɪəz]
So sweet in gladdened ears
所以 甜的 在 高兴 耳朵

悦耳动听

[θruː] [wɔːl] [ænd; ənd] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['rɑːftə(r)]
Through wall and floor and rafter
通过 墙 和 地面 和 椽

穿过墙壁、地板和椽子

[æz; əz] [ɔːl] [ðɪs] ['haʊshəʊld] [h'iəz]
As all this household hears
作为 全部 这 家庭 听到

正如这户人家所有人都听到的那样

[ænd; ənd] [rɪŋz] [rɪ'spɒns] [ˌðeər'ɑːftə(r)]
And rings response thereafter
和 戒指 回复 此后

随后戒指会做出回应。

[tɪl] ['klaʊdiɪst] ['weðə(r)] [kliə] .
Till cloudiest weather clears .
直到 最阴天 天气 清除 .

直到阴云散去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

[wen] [ðəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃəʊzn] [ɒv; əv] [ɔːl] [men] ,
When those your chosen of all men ,
什么时候 那些 你的 选定 的 全部 男人 ,

当你从众人中选出那些人时，

[huːz] ['hʌni] ['nevə(r)] [klɔi] ,
Whose honey never cloys ,
谁 蜂蜜 绝不 克洛伊斯 ,

他的蜂蜜永不令人厌倦，

[tuː] [laɪts] [huːz] [smaɪlz] [ɪn'θrɔːl] [men] ,
Two lights whose smiles enthrall men ,
二 灯 谁 微笑 着迷 男人 ,

两道光芒，它们的微笑令男人着迷，

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] [bɔɪz] ,
Were called at your age boys ,
是 称为 在 你的 年龄 男孩们 ,

你们这个年纪的男孩，

[ðəʊz] ['maɪti] [men] , [waɪl] [smɔːl] [men] ,
Those mighty men , while small men ,
那些 强大的 男人 , 尽管 小的 男人 ,

那些伟人，而那些渺小的人，

[kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [m'ɛɹɪɐ] [nɔɪz] .
Could make no merrier noise .
可以 制作 不 更快乐 噪音 .

再也听不到更欢快的声音了。

['aʊə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [dæf] [nɒt]
Our Shakespeare , surely , daffed not
我们的 莎士比亚 , 一定 , 达夫 不是

我们的莎士比亚，当然不会犯傻。

[mɔː(r)] ['laɪtli] [peɪn] [ə'saɪd]
More lightly pain aside
更多的 轻轻 疼痛 旁边

更轻松地看待疼痛

[frɒm; frəm]['reɪdiənt][lɪps] [ðæt] [kwɑːf, kwɔf] [nɒt]
From radiant lips that quaffed not
从 辐射状 嘴唇 那 畅饮 不是

从那双饱含光泽、畅饮无阻的嘴唇

[ɒv; əv] - ['trædʒɪk] [taɪd] :
Of forethought's tragic tide :
的 - 悲惨 潮 :

未雨绸缪的悲剧浪潮：

['aʊə(r)] ['dɪkɪnz] , ['daʊtləs] , [lɑːft] [nɒt]
Our Dickens , doubtless , laughed not
我们的 狄更斯 , 毫无疑问 , 笑了 不是

我们的狄更斯无疑不会笑。

[mɔː(r)] [laʊd] [wɪð] [laɪfs] [fɜːst] [praɪd] .
More loud with life's first pride .
更多的 大声 和 生活的 第一的 自豪 .

人生中的第一个骄傲，更加响亮。

[ðə; ði] [dɔːn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] ['tʃɪələs]
The dawn were not more cheerless
这 黎明 是 不是 更多的 冷冷清清

黎明也并不更加凄凉。

[wɪð] ['naɪðə(r)] [lait] [nɔː(r)] [djuː]
With neither light nor dew
和 两者都不 光 也不 露

既无光亮，亦无露水

[ðæn; ðən][wiː; wi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fɪələs]
Than we without the fearless
比 我们 没有 这 无畏

比我们没有无畏精神

[klɪə(r)] [lɑːf] [ðæt] [θril] [ˌjuː 'es] [θruː] :
Clear laugh that thrills us through :
清除 笑 那 刺激 我们 通过 :

清脆的笑声让我们感到无比兴奋:

[ɪf] ['evə(r)][tʃaɪld] [stʊd] ['pɪələs] ,
If ever child stood peerless ,
如果 曾经 孩子 站立 无与伦比 ,

如果说有哪个孩子是无与伦比的,

[lʌv] [nəʊz] [ðæt] [tʃaɪld][ɪz][juː; jʊ] .
Love knows that child is you .
爱 知道 那 孩子 是 你 .

爱知道那个孩子就是你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

[wɒt] [ɪz] [deθ] ?
WHAT IS DEATH ?
什么 是 死亡 ?

死亡是什么?

['lʊkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][peɪdʒ] [weə(r)] [stʊd]
Looking on a page where stood
寻找 在 一个 页 在哪里 站立

看着那一页站着的人

['greɪv(ə)n][ɒv; əv][əʊld][ɒn][əʊld] - [wɜːld] [wʊd]
Graven of old on old - world wood
格雷文 的 老的 在 老的 - 世界 木头

古老的木刻

[deθ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [greɪvz] [edʒ] [grɪm] ,
Death , and by the grave's edge grim ,
死亡 , 和 经过 这 坟墓的 边缘 严峻 ,

死亡,以及坟墓边缘的阴森景象,

[peɪl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['feɪsɪŋ] [hɪm] ,
Pale , the young man facing him ,
苍白 , 这 年轻的 男人 面向 他 ,

对面那个年轻人脸色苍白。

[ɑːskt] [maɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
Asked my well - beloved of me
问 我的 出色地 - 心爱 的 我

我向我挚爱的人求婚

[wʌns] [wɒt] [streɪndʒ] [θɪŋ] ; [ðɪs] [mait] [biː; bi] ,
Once what strange thing ; this might be ,
一次 什么 奇怪的 事物 ; 这 可能 是 ,

这究竟是何等奇怪的事?这可能是……

[gɔːnt] [ænd; ənd] [greɪt] [ɒv; əv] [lɪm] .
Gaunt and great of limb .
高特 和 伟大的 的 肢 .

面容憔悴,四肢粗壮。

[deθ] , [ai][təʊld][hɪm] : [ænd; ənd] , [sə'praɪz]
Death , I told him : and , surprise
死亡 , 我 讲述 他 : 和 , 惊喜

我告诉他，死神来了：而且，令人惊讶的是......

['diːpənɪŋ] [mɔː(r)][hɪz; ɪz]['waɪldˌwʊd] [aɪz]
Deepening more his wildwood eyes
加深 更多的 他的 野木 眼睛

他那双幽深的野林之眼

([laɪk] [sʌm; səm] [swiːt] [fliːt] [θɪŋz] [huːz] [breθ]
(Like some sweet fleet thing's whose breath
(喜欢 一些 甜的 舰队 事物 谁 气息

（就像某种甜美的、轻快的生物的呼吸）

[spiːks] [ɔːl] [sprɪŋ] [ðəʊ] [nɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [seθ]) ,
Speaks all spring though nought it saith) ,
说话 全部 春天 尽管 零 它 赛斯说) ,

整个春天都在说话，尽管它什么也没说），

[ʌp] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] - [feɪs]
Up he turned his rosebright face
向上 他 转向 他的 - 脸

他抬起头，露出他那玫瑰色的脸庞。

['glɔːriəs] [wɪð] [ɪts]['sev(ə)n] [j'iəz] - [greɪs] ,
Glorious with its seven years ' grace ,
辉煌 和 它是 七 年 - 优雅 ,

辉煌的七年，

['ɑːskɪŋ] — [wɒt] [ɪz] [deθ] ?
Asking — What is death ?
问 — 什么 是 死亡 ?

问：什么是死亡？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['pɪti]
A CHILD'S PITY
一个 孩子的 遗憾

孩子的怜悯

[nəʊ] [s'wiːtər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] ['tʃɪldrənz] [weɪz] [ænd; ənd] [waɪlz] ,
No sweeter thing than children's ways and wiles ,
不 更甜 事物 比 孩子们的 方式 和 诡计 ,

没有什么比孩子的小伎俩更可爱了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wiː; wi] [seɪ] , [kæn; kən] ['glædn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] :
Surely , we say , can gladden eyes and ears :
一定 , 我们 说 , 能 格拉登 眼睛 和 耳朵 :

当然，我们认为，这一定能让人赏心悦目、耳目一新：

[jet] ['sʌmtaɪm] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [wɜːdz] [ɔː(r)] [smaɪlz]
Yet sometime sweeter than their words or smiles
然而 有时 更甜 比 他们的 字 或者 微笑

然而，有时比他们的言语或微笑更甜蜜

[ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n][ðeə(r)] [tɪəz] .
Are even their tears .
是 甚至 他们的 眼泪 .

甚至连他们的眼泪也是如此。

[tuː; tə][wʌn][fɔː(r); fə(r)][wʌns][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [teɪl] [wɒz; wəz] [riːd] ,
To one for once a piteous tale was read ,
到 一 为了 一次 一个 可怜的 故事 曾是 读 ,

有一次，有人给一个人读了一个悲惨的故事。

[haʊ] , [wen] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['mʌðə(r)] ['krɒkədaɪl]
How , when the murderous mother crocodile
如何 , 什么时候 这 杀人犯 母亲 鳄鱼

凶残的母鳄鱼会怎么做?

[wɒz; wəz][sleɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] [bruːd] ['fæmɪʃt] , [ænd; ənd] [leɪ] [ded] ,
Was slain , her fierce brood famished , and lay dead ,
曾是 被杀 , 她 凶猛的 幼虫 饥饿 , 和 躺 死的 ,

她被杀，她凶猛的后代饿死，也都死了。

[stɑːvd] , [baɪ][ðə; ði] [naɪl] .
Starved , by the Nile .
饥饿 , 经过 这 尼罗河 .

被尼罗河饿死了。

[ɪn][vɑːst] [griːn] [riːd] - [bedz][ɒn][ðə; ði][vɑːst] [greɪ] [slaɪm]
In vast green reed - beds on the vast grey slime
在 广阔的 绿色的 芦苇 - 床 在 这 广阔的 灰色的 粘液

在广袤的绿色芦苇丛中，在广袤的灰色黏液上

[ðəʊz] ['mɒnstəz] ['mʌðələs] [ænd; ənd] ['helpləs] [leɪ] ,
Those monsters motherless and helpless lay ,
那些 怪物 无母 和 无助 躺 ,

那些无母无助的怪物躺在那里，

['perɪʃɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɛrənts] [kraɪm]
Perishing only for the parent's crime
消亡 仅有的 为了 这 父母 犯罪

仅仅因为父母的罪行而丧命。

[huːz] [siːd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] .
Whose seed were they .
谁 种子 是 他们 .

他们的种子是谁的?

['aʊəz] ['ɑːftə(r)] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dʌsk] , ['aʊə(r)] [blaɪð] [smɔːl] [bɜːd]
Hours after , toward the dusk , our blithe small bird
小时 后 , 朝向 这 黄昏 , 我们的 快乐的 小的 鸟

几个小时后，临近黄昏，我们那只快乐的小鸟

[ɒv; əv]['pærədaɪs] , [huː] [hæz; həz]['aʊə(r)] [hɑːts] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ,
Of Paradise , who has our hearts in keeping ,
的 天堂 , WHO 有 我们的 心 在 保持 ,

天堂，祂占据了我们的心，

[wɒz; wəz] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] , [bʌt; bət] ['hɑːdli] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] ,
Was heard or seen , but hardly seen or heard ,
曾是 听到 或者 已见 , 但 几乎 已见 或者 听到 ,

曾被人听到或看到，但几乎没听到或看到。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] ['wiːpɪŋ] .
For pity weeping .
为了 遗憾 哭泣 .

怜悯的泪水。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] , ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ə'pɑːt] ,
He was so sorry , sitting still apart ,
他 曾是 所以 对不起 , 坐着 仍然 除 ,

他非常抱歉，静静地坐在一旁。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['krɔkədailz] , [hi:; hi] [sed] .
For the poor little crocodiles , he said .
为了 这 贫穷的 小的 鳄鱼 , 他 说 .

他说，是为了那些可怜的小鳄鱼们。

[sɪks] [j'iəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['eɪndʒəlz] [hɑ:t] ,
Six years had given him , for an angel's heart ,
六 年 有 给定 他 , 为了 一个 天使的 心 ,

六年时间，让他拥有了一颗天使般的心。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ɪn'sted] .
A child's instead .
一个 孩子的 反而 .

而是孩子的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[feɪnd] [tɪəz] [ðə; ði] [fɔ:ls] [bi:sts] [ʃed] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:dərəs] [endz] ,
Feigned tears the false beasts shed for murderous ends ,
假装 眼泪 这 错误的 野兽 棚 为了 杀人犯 结束 ,

虚伪的眼泪，是那些为了杀戮而流下的虚假的野兽的眼泪。

[wi:; wi] [nəʊ] [frɒm; frəm] ['trævələz] - [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] ['krɔkədailz] :
We know from travellers ' tales of crocodiles :
我们 知道 从 旅行者 - 故事 的 鳄鱼 :

我们从旅行者讲述的鳄鱼故事中了解到：

[bʌt; bət] [ði:z] [tɪəz] [wept] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɒv; əv][maɪ] [frɛndz]
But these tears wept upon them of my friend's
但 这些 眼泪 哭泣 之上 他们 的 我的 朋友们

但这些眼泪是为了我的朋友而流下的。

[ˌaʊt'ʃaɪn] [hɪz; ɪz] [smaɪlz] .
Outshine his smiles .
光芒四射 他的 微笑 .

比他的笑容更耀眼。

[wɒt] ['hev(ə)nli] ['eɪndʒəls][ɒv; əv] [wɒt] ['hev(ə)nli] ['sɪti]
What heavenliest angels of what heavenly city
什么 最天堂般的 天使 的 什么 天上 城市

天上哪座城里最神圣的天使

[kʊd; kəd] [mætʃ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɑ:t] [ɪn] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)] ?
Could match the heavenly heart in children here ?
可以 匹配 这 天上 心 在 孩子们 这里 ?

能否与这里孩子们的纯真心灵相媲美？

[ðə; ði] [hɑ:t] [ðæt] ['hæləu] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɪð] [ɪts] ['pɪti]
The heart that hallowing all things with its pity
这 心 那 神圣 全部 事物 和 它是 遗憾

那颗以怜悯之心神圣化万物的心

[kɑ:sts] [aʊt] [ɔ:l][fɪə(r)] ?
Casts out all fear ?
演员阵容 出去 全部 害怕 ?

驱散所有恐惧？

[səʊ] ['lʌvli] , [səʊ][dɪ'vaɪn] , [səʊ][dɪə(r)][ðeə(r)] ['lɑ:ftə(r)]
So lovely , so divine , so dear their laughter
所以 迷人的 , 所以 神圣的 , 所以 亲爱的 他们的 笑声

他们的笑声多么可爱，多么美好，多么动人！

[siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][dɪə(r)] :
Seems to us , we know not what could be more dear :
似乎 到 我们 , 我们 知道 不是 什么 可以 是 更多的 亲爱的 :

在我们看来，没有什么比这更珍贵的了：

[bʌt; bət] [l'ʌvliɐ] [jet] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [saɪn] [ˌðeər'ɑːftə(r)]
But lovelier yet we see the sign thereafter
但 更可爱 然而 我们 看 这 符号 此后

但更令人欣喜的是，我们随后看到了这个标志。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] .
Of such a tear .
的 这样的 一个 撕 .

如此一滴眼泪。

[wɪð] [sens] [ɒv; əv] [lʌv] [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːf] ['wiːpɪŋ]
With sense of love half laughing and half weeping
和 感觉 的 爱 一半 笑 和 一半 哭泣

带着爱意，半笑半哭

[wiː; wi] [met] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] , ['aʊə(r)] [smɔːl] [swiːt] - ['spɪrɪtɪd] [frend] :
We met your tears , our small sweet - spirited friend :
我们 遇见 你的 眼泪 , 我们的 小的 甜的 - 精神抖擞 朋友 :

我们遇见了你的眼泪，我们可爱的小朋友：

[let] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ɪts] ['hev(ə)nli] ['kiːpɪŋ]
Let your love have us in its heavenly keeping
让 你的 爱 有 我们 在 它是 天上 保持

愿你的爱将我们拥入天国的怀抱

[tuː; tə] [laɪfs] [lɑːst] [end] .
To life's last end .
到 生活的 最后的 结尾 .

直至生命终结。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['lɑːftə(r)]
A CHILD'S LAUGHTER
一个 孩子的 笑声

孩子的笑声

[ɔːl] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [meɪ] [rɪŋ] ,
All the bells of heaven may ring ,
全部 这 铃铛 的 天堂 可能 戒指 ,

天上的钟声或许都会响起，

[ɔːl] [ðə; ði] [bɜːdz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [meɪ] [sɪŋ] ,
All the birds of heaven may sing ,
全部 这 鸟类 的 天堂 可能 唱歌 ,

天上所有的鸟儿都可以歌唱，

[ɔːl] [ðə; ði] [welz] [ɒn] [ɜːθ] [meɪ] [sprɪŋ] ,
All the wells on earth may spring ,
全部 这 水井 在 地球 可能 春天 ,

地球上所有的井都可能涌出泉水，

[ɔːl] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɒn] [ɜːθ] [meɪ] [brɪŋ]
All the winds on earth may bring
全部 这 风 在 地球 可能 带来

地球上所有的风都可能带来

[ɔːl] [swiːt] [saʊndz] [tə'geðə(r)] ;
All sweet sounds together ;
全部 甜的 声音 一起 ;

所有美妙的声音汇聚在一起；

[s'wiːtər] [fɑː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [θɪŋz] [hɜːd] ,
Sweeter far than all things heard ,
更甜 远的 比 全部 事物 听到 ,

比听闻的一切都要甜美，

[hænd][ɒv; əv]['hɑːpə(r)] , [təʊn][ɒv; əv][bɜːd] ,
Hand of harper , tone of bird ,
手 的 哈珀 , 语气 的 鸟 ,

竖琴手的手，鸟儿的鸣叫，

[saʊnd] [ɒv; əv] [wʊdz] [æt; ət] [stɜːd] ,
Sound of woods at sundawn stirred ,
声音 的 树林 在 黎明 搅拌 ,

黎明时分，树林里传来阵阵声响。

['welɪŋ] ['wɔːtərz] ['wɪnsəm] [wɜːd] ,
Welling water's winsome word ,
韦林 水的 迷人的 单词 ,

涌出的水的迷人词语，

[wɪnd] [ɪn] [wɔːm] [wɒn] ['weðə(r)] ,
Wind in warm wan weather ,
风 在 温暖的 万 天气 ,

温暖微弱的天气里刮起了风。

[wʌn] [θɪŋ] [jet] [ðeə(r)][ɪz] , [ðæt] [nʌn]
One thing yet there is , that none
一 事物 然而 那里 是 , 那 没有任何

然而，有一件事是毋庸置疑的。

['hɪərɪŋ] [eə(r)][ɪts] [tʃaɪm] [biː; bi] [dʌn]
Hearing ere its chime be done
听力 埃雷 它是 钟声 是 完毕

听到它的钟声响起

[nəʊz] [nɒt] [wel] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [wʌn]
Knows not well the sweetest one
知道 不是 出色地 这 最甜美的 一

不太了解最甜美的那个

[hɜːd] [ɒv; əv][mæn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn] ,
Heard of man beneath the sun ,
听到 的 男人 下面 这 太阳 ,

听说过太阳底下的人吗?

[həʊpt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ;
Hoped in heaven hereafter ;
希望 在 天堂 此后 ;

希望来世能在天堂安息；

[sɒft] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [ænd; ənd] [lait] ,
Soft and strong and loud and light ,
柔软的 和 强的 和 大声 和 光 ,

柔和而有力，响亮而轻盈，

['veri] [saʊnd] [ɒv; əv] ['veri] [lait]
Very sound of very light
非常 声音 的 非常 光

非常轻柔的声音

[hɜːd] [frɒm; frəm] ['mɔːrnɪŋz] [ˌɹ'əʊzɪəst] [haɪt] ,
Heard from morning's rosiest height ,
听到 从 早晨 最美好的 高度 ,

从清晨最美好的时刻听到

[wen] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'laɪt]
When the soul of all delight
什么时候 这 灵魂 的 全部 喜

当所有快乐的灵魂

[fɪlz] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [klɪə(r)] ['lɑːftə(r)] .
Fills a child's clear laughter .
填充 一个 孩子的 清除 笑声 .

充满孩子清脆的笑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 284]
[页 -]

[第284页]

['gəʊldən] [belz] [ɒv; əv] ['welkəm] [rəʊld]
Golden bells of welcome rolled
金的 铃铛 的 欢迎 滚动

欢迎的金色钟声响起

['nevə(r)] [fɔːθ] [sʌtʃ] [nəʊts] , [nɔː(r)] [təʊld]
Never forth such notes , nor told
绝不 前进 这样的 笔记 , 也不 讲述

从未发出过这样的信号，也从未说过

['aʊəz] [səʊ] [blaɪð] [ɪn] [təʊnz] [səʊ] [bəʊld] ,
Hours so blithe in tones so bold ,
小时 所以 快乐的 在 音调 所以 大胆的 ,

如此欢快的时光，如此明快的色调，

[æz; əz] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [maʊθ] [ɒv; əv] [gəʊld]
As the radiant mouth of gold
作为 这 辐射状 嘴 的 金子

如同金子般闪耀的嘴

[hɪə(r)] [ðæt] [rɪŋz] [fɔːθ] ['hev(ə)n] .
Here that rings forth heaven .
这里 那 戒指 前进 天堂 .

这里传来天堂般的声音。

[ɪf] [ðə; ði] ['gəʊldən] - ['krestɪd] [ren]
If the golden - crested wren
如果 这 金的 - 冠状 鹪

如果金冠鹪鹩

[wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] — [waɪ] , [ðen] ,
Were a nightingale — why , then ,
是 一个 夜莺 — 为什么 , 然后 ,

如果是一只夜莺——那么，为什么呢？

['sʌmθɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɒv; əv] [men]
Something seen and heard of men
某物 已见 和 听到 的 男人

男人的所见所闻

[mait] [biː; bi] [hɑːf] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [wen]
Might be half as sweet as when
可能 是 一半 作为 甜的 作为 什么时候

可能只有以前的一半甜度

[lɑːfs] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] .
Laughs a child of seven .
笑声 一个 孩子 的 七 .

一个七岁孩子笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [θæŋks]
A CHILD'S THANKS
一个 孩子的 谢谢

孩子的感谢

[haʊ] [ləʊ] - [men] [ræŋk] [ˌjuː 'es] ,
How low soe'er men rank us ,
如何 低的 - 男人 秩 我们 ,

有些男人把我们看得多么低，

[haʊ] [haɪ] - [wiː; wi] [wɪn] ,
How high soe'er we win ,
如何 高的 - 我们 赢 ,

我们赢得多么辉煌，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]
The children far above us
这 孩子们 远的 多于 我们

远在我们头顶上的孩子们

[dwel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [deɪn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌjuː 'es] ,
Dwell , and they deign to love us ,
住 , 和 他们 设计 到 爱 我们 ,

留下来，他们便会屈尊爱我们。

[wɪð] [l'ʌvliə] [lʌv] [ðæn; ðən] ['aʊəz] ,
With lovelier love than ours ,
和 更可爱 爱 比 我们的 ,

比我们更美好的爱，

[ænd; ənd] [smaɪlz] [mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] ['flaʊəz] ;
And smiles more sweet than flowers ;
和 微笑 更多的 甜的 比 花朵 ;

笑容比鲜花更甜美；

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [ˌjuː 'es]
As though the sun should thank us
作为 尽管 这 太阳 应该 感谢 我们

仿佛太阳应该感谢我们似的

[fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [lait] [kʌm] [ɪn] .
For letting light come in .
为了 出租 光 来 在 .

为了让光线进来。

[wɪð] [tuː] [dɪ'vaɪn] [kəm'pleɪzəns] ,
With too divine complaisance ,
和 也 神圣的 顺从 ,

过于自满，

[huːz] [greɪs] [,mis'liːd] [ðem; ðəm] [ðʌs] ,
Whose grace misleads them thus ,
谁 优雅 误导 他们 因此 ,

是祂的恩典误导了他们，

['biːɪŋ] [gɒdz] , [ɪn] ['hev(ə)nli] ['blaɪndnəs]
Being gods , in heavenly blindness
存在 神 , 在 天上 失明

身为神明，却身处天界的盲目之中

[ðeɪ] [kɔːl]['aʊə(r)] ['wɜːʃɪp] ['kaɪndnəs] ,
They call our worship kindness ,
他们 称呼 我们的 崇拜 仁慈 ,

他们称我们的敬拜为仁慈，

['aʊə(r)]['peb(ə)l] - [gɪft][ə; eɪ][dʒem] :
Our pebble - gift a gem :
我们的 卵石 - 礼物 一个 宝石 :

我们赠送的鹅卵石竟是一颗宝石：

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
They think us good to them ,
他们 思考 我们 好的 到 他们 ,

他们觉得我们对他们很好。

[huːz] [glɑːns] , [huːz] [breθ] , [huːz] ['prez(ə)ns] ,
Whose glance , whose breath , whose presence ,
谁 瞥一眼 , 谁 气息 , 谁 在场 ,

谁的目光，谁的呼吸，谁的存在，

[ɑː(r); ə(r)] [gɪfts] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
Are gifts too good for us .
是 礼物 也 好的 为了 我们 .

礼物对我们来说是不是太好了？

[ðə; ði]['pəʊɪt] [haɪ] [ænd; ənd] ['hɔːri]
The poet high and hoary
这 诗人 高的 和 苍老

诗人高贵而苍老

[ɒv; əv] [miə] [ðæt] ['maʊntənz] [baɪnd]
Of meres that mountains bind
的 仅 那 山脉 绑定

群山环绕

[felt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːt] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n]
Felt his great heart more often
毛毡 他的 伟大的 心 更多的 经常

更频繁地感受到他那颗伟大的心

[jɜːn] , [ænd; ənd][ɪts] [praʊd] [streŋθ] ['sɒfn]
Yearn , and its proud strength soften
向往 , 和 它是 自豪的 力量 软化

渴望，以及它骄傲的力量，都变得柔和起来。

[frɒm; frəm] [stɜːn] [tuː; tə]['tendərə(r)] [muːd] ,
From stern to tenderer mood ,
从 船尾 到 投标人 情绪 ,

从严厉到温柔，

[æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd]
At thought of gratitude
在 想法 的 感激

想到感恩

[ʃəʊn] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [sɒŋ] [ɔː(r)]['stɔːri]
Shown than of song or story
已显示 比 的 歌曲 或者 故事

比歌曲或故事更能说明问题

[hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɑːts] [ˌʌn'kaɪnd] .
He heard of hearts unkind .
他 听到 的 心 不友善 .

他听说过冷酷无情的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

[bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['təʊkən]
But with what words for token
但 和 什么 字 为了 令牌

但用什么词语来表示象征意义呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'dɔːrɪŋ] [tɪəz]
And what adoring tears
和 什么 崇拜 眼泪

多么令人心碎的泪水

[ɒv; əv] ['revərəns] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] ,
Of reverence risen to passion ,
的 尊敬 升起 到 热情 ,

从敬畏升华为激情,

[ɪn] [wɒt] [glæd] ['prɒstreɪt] ['fæʃ(ə)n]
In what glad prostrate fashion
在 什么 高兴的 前列腺 时尚

以多么欣喜的俯卧姿势

[ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [səʊl] [səb'djuːd] ,
Of spirit and soul subdued ,
的 精神 和 灵魂 低沉的 ,

精神和灵魂都已屈服,

[meɪ] [mæn] [ʃəʊ] ['grætɪtjuːd]
May man show gratitude
可能 男人 展示 感激

愿人类心怀感恩

[fɔː(r); fə(r)] [θæŋks] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['spəʊkən]
For thanks of children spoken
为了 谢谢 的 孩子们 说

孩子们的感谢之词

[ðæt] ['hɒvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ?
That hover in his ears ?
那 徘徊 在 他的 耳朵 ?

那在他耳边萦绕的声音?

[ðə; ði] ['eɪndʒəls] [lɑːf] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] ,
The angels laugh , your brothers ,
这 天使 笑 , 你的 兄弟 ,

天使们在笑,你的兄弟们,

[tʃaɪld] , ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ] [θæŋk] [ˌem 'iː] ,
Child , hearing you thank me ,
孩子 , 听力 你 感谢 我 ,

孩子,听到你感谢我,

[wɪð] [aɪz] [wens] [naɪt] [grəuz] ['sʌni] ,
With eyes whence night grows sunny ,
和 眼睛 何处 夜晚 生长 阳光明媚 ,

拥有从黑夜中透出阳光的眼睛,

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [lɪps] [laɪk] ['hʌni] ,
And touch of lips like honey ,
和 触碰 的 嘴唇 喜欢 蜂蜜 ,

嘴唇的触感如同蜂蜜般甜蜜，

[ænd; ənd] [wɜːdz] [laɪk] ['hʌni] - [djuː] :
And words like honey - dew :
和 字 喜欢 蜂蜜 - 露 :

还有像蜜露这样的词：

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ?
But how shall I thank you ?
但 如何 将 我 感谢 你 ?

我该如何感谢你呢？

[fɔː(r); fə(r)] [gɪfts] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z]
For gifts above all others
为了 礼物 多于 全部 其他的

礼物胜过一切

[wɒt] ['gɜːdən] - [gɪft] [meɪ] [biː; bi] ?
What guerdon - gift may be ?
什么 格尔登 - 礼物 可能 是 ?

贡品究竟是什么？

[wɒt] [welθ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [kə'resɪŋ] ,
What wealth of words caressing ,
什么 财富 的 字 爱抚 ,

多么丰富的文字在温柔地抚慰，

[wɒt] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [sɔːŋz] [faʊnd] [best] ,
What choice of songs found best ,
什么 选择 的 歌曲 成立 最好的 ,

哪些歌曲选择最合适？

[wʊd] [siːm] [nɒt] [æz; əz] [dɪ'rɪʒn] ,
Would seem not as derision ,
会 似乎 不是 作为 嘲笑 ,

似乎并非嘲讽，

[faʊnd] [veɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['vɪʒn]
Found vain beside the vision
成立 徒劳 旁 这 想象

在幻象面前，一切都显得徒劳。

[ænd; ənd] ['glɔːri] [frɒm; frəm] [ə'bʌv]
And glory from above
和 荣耀 从 多于

以及来自上天的荣耀

[ʃəʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hɑːrts] [lʌv] ?
Shown in a child's heart's love ?
已显示 在 一个 孩子的 心脏的 爱 ?

展现在孩童般纯真的爱中？

[hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn] [laɪf] [ɪz] ['blesɪŋ] ;
His part in life is blessing ;
他的 部分 在 生活 是 祝福 ;

他在世间扮演的角色是祝福；

['aʊəz] , ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [blest] .
Ours , only to be blest .
我们的 , 仅有的 到 是 祝福 .

我们，只愿蒙福。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˈbæt(ə)lz]
A CHILD'S BATTLES
一个 孩子的 战斗

孩子的战斗

- - - . — [ˈpində] .
πὺξ ἀρετὰν εὑρών . — Pindar .
- - - . — 品达 .

πὺxi ἀρετὰν εὑρών。—品达。

[preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][əʊld]
Praise of the knights of old
称赞 的 这 骑士 的 老的

赞美古代骑士

[meɪ] [sliːp] : [ðeə(r)] [teɪl] [ɪz][təʊld] ,
May sleep : their tale is told ,
可能 睡觉 : 他们的 故事 是 讲述 ,

五月沉睡：他们的故事已被讲述。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [k'eəz] :
And no man cares :
和 不 男人 关心 :

没人关心：

[ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] [ˈfaɪərz][ˈaʊə(r)][lɪps][ɪz]
The praise which fires our lips is
这 称赞 哪个 火灾 我们的 嘴唇 是

令我们情不自禁赞叹的，是

[ə; eɪ] [naɪts] [huːz] [feɪm] [iˈklipsiz]
A knight's whose fame eclipses
一个 骑士的 谁 名声 日食

一位骑士的名声掩盖了

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðeəz] .
All of theirs .
全部 的 他们的 .

他们所有的。

[ðə; ði] [ˈrʌdiɪst] [lait] [ɪn] [ˈhev(ə)n]
The ruddiest light in heaven
这 最红润的 光 在 天堂

天上最红的光

[bleiz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bɜːθ] - [stɑː(r)][ˈsev(ə)n]
Blazed as his birth - star seven
燃烧的 作为 他的 出生 - 星星 七

如同他的出生星七一样闪耀

[lɒŋ] [jˈiəz] [əˈgəʊ] :
Long years ago :
长的 年 前 :

很久以前：

[ɔːl] [ˈglɔːri] [kraʊn] [ðæt] [əʊld][jɪə(r)]
All glory crown that old year
全部 荣耀 王冠 那 老的 年

旧年的所有荣耀都加冕于此

[wɪtʃ] [brɔːt] ['aʊə(r)] [staʊt] [smɔːl] ['səʊldʒə(r)]
Which brought our stout small soldier
哪个 带来 我们的 肥硕 小的 士兵

这带来了我们强壮的小士兵

[wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] !
With the snow !
和 这 雪 !

下雪了!

[iːtʃ] ['beɪbi] [bɔːn] [hæz; həz][wʌn]
Each baby born has one
每个 婴儿 出生 有 一

每个出生的婴儿都有一个

[stɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] [ə; eɪ] [sʌn] ,
Star , for his friends a sun ,
星星 , 为了 他的 朋友们 一个 太阳 ,

星星，对他的朋友们来说就像太阳一样，

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [stɑːz] :
The first of stars :
这 第一的 的 明星 :

第一颗星：

[ænd; ənd] [wiː; wi] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [wiː; wi] [skæn] [ˌaɪ 'tiː] ,
And we , the more we scan it ,
和 我们 , 这 更多的 我们 扫描 它 ,

我们越是扫描它，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [grəʊ] [ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['plænɪt] ,
The more grow sure your planet ,
这 更多的 生长 当然 你的 行星 ,

越是保护你的星球，

[tʃaɪld] , [wɒz; wəz] [mɑːz] .
Child , was Mars .
孩子 , 曾是 火星 .

孩子，是火星。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wʌn] ['flaʊə(r)] , [pə'tʃɑːns] ,
For each one flower , perchance ,
为了 每个 一 花 , 或许 ,

或许每一朵花都是如此

[bluːmz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kɒgnɪzəns] :
Blooms as his cognizance :
花朵 作为 他的 认知 :

花朵如同他的认知：

[ðə; ði] ['snəʊdrɒp] [tʃɪl] ,
The snowdrop chill ,
这 雪花莲 寒意 ,

雪花莲的寒意，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

[ðə; ði] ['vaɪələt] [ˌʌnbɪ'həʊldən] ,
The violet unbeholden ,
这 紫色 无条件的 ,

不受束缚的紫罗兰

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] : [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['ɡəʊldən]
For some : for you the golden
为了 一些 : 为了 你 这 金的

对某些人来说：对你而言，黄金

['dæfədɪl] .
Daffodil .
水仙花 .

水仙花。

[ɪ'rekt] , [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['flaʊə(r)] ,
Erect , a fighting flower ,
直立 , 一个 斗争 花 ,

挺拔，一朵战斗之花，

[ˌaɪ 'tiː] [brests] [ðə; ði] [bɹ'iːzɪəst] ['aʊə(r)]
It breasts the breeziest hour
它 乳房 这 最微风 小时

它迎着最凉爽的时刻。

[ðæt] ['evə(r)] [bluː] .
That ever blew .
那 曾经 吹 .

那件事真是糟糕透了。

[ænd; ənd] [bent] [ɔː(r)] [brəʊk] [θɪŋz] ['brɪt(ə)l]
And bent or broke things brittle
和 弯曲 或者 打破 事物 脆

而且会弯曲或折断易碎物品。

[ɔː(r)] [freɪl] , [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
Or frail , unlike a little
或者 脆弱 , 与此不同 一个 小的

或者说，体弱多病，不像个小家伙。

[naɪt] [laɪk] [juː; jʊ] .
Knight like you .
骑士 喜欢 你 .

像你这样的骑士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《歌曲研究》、《百年圆诗》、《(Studies in Song, A Century of Roundels,)

第4/4页

[ɪts] ['flaʊə(r)] [ɪz] [fɜːm] [ænd; ənd] [freʃ]
Its flower is firm and fresh
它是 花 是 公司 和 新鲜的

它的花朵饱满而新鲜

[ænd; ənd] [staʊt] [laɪk] [st'ɜːdɪəst] [fleʃ]
And stout like sturdiest flesh
和 肥硕 喜欢 最坚固的 肉

像最结实的肉体一样粗壮

[ɒv; əv] ['tʃɪldrən] : [ɔːl]
Of children : all
的 孩子们 : 全部

孩子们：全部

[ðə; ði] ['strenjuəs] [blɑːst] [ðæt] [pɑːtʃ]
The strenuous blast that parches
这 费力的 爆炸 那 帕奇斯

令人窒息的猛烈狂风

[sprɪŋ] [həːts] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [tɪl] [mɑːtʃ] [ɪz]
Spring hurts it not till March is
春天 疼痛 它 不是 直到 行进 是

春天带来的痛苦要到三月才会消失。

[nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .
Near his fall .
靠近 他的 落下 .

在他跌倒之前。

[ɪf] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [preɪt] [ænd; ənd] [fret]
If winds that prate and fret
如果 风 那 喋喋不休 和 烦恼

如果风儿喋喋不休、烦躁不安

[rɪ'mɑːk] , [rɪ'bjuːk] , [rɪ'gret] ,
Remark , rebuke , regret ,
评论 , 训斥 , 后悔 ,

评论、责备、遗憾

[lə'ment] , [ɔː(r)] [bleɪm]
Lament , or blame
哀叹 , 或者 责备

哀叹，或责备

[ðə; ði] [breɪv] [plænts] ['mɑːʃ(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,
The brave plant's martial passion ,
这 勇敢的 植物 武术 热情 ,

勇敢植物的尚武激情，

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ɪts] [əʊn] [friː] ['fæʃ(ə)n]
It keeps its own free fashion
它 保持 它是自己的自由的 时尚

它保持着自己自由的时尚风格。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
All the same .
全部 这 相同的 .

尽管如此。

[wiː; wi] [ðæt] [wʊd] [feɪn] [siːm] [waɪz]
We that would fain seem wise
我们 那 会 欣然 似乎 明智的

我们这些自以为聪明的人

[ə'sjuːm] [greɪv] [maʊðz] [ænd; ənd] [aɪz]
Assume grave mouths and eyes
认为 严重 嘴 和 眼睛

想象一下坟墓般的嘴巴和眼睛

[huːz] [lʊks] [rɪ'pruːv]
Whose looks reprove
谁 看起来 责备

谁的外表证明

[tuː] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn]['bæt(ə)l] :
Too much delight in battle :
也 很多 喜 在 战斗 :

战斗中的快感过头了：

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [hɑːt] ['aʊə(r)]['præt(ə)l]
But your great heart our prattle
但 你的 伟大的 心 我们的 喋喋不休

但你伟大的心，我们的絮叨

['kænɒt] [muːv] .
Cannot move .
不能 移动 .

无法移动。

[wiː; wi] [seɪ] , [smɔːl] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd]
We say , small children should
我们 说 , 小的 孩子们 应该

我们说，小孩子应该

[biː; bi]['plæsɪd] , ['maɪldli] [gʊd]
Be placid , mildly good
是 平静 , 轻微地 好的

保持平静，略微友善

[ænd; ənd]['blændli] [miːk] :
And blandly meek :
和 平淡地 温顺 :

而且温顺平和：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

[weə'æt] [ðə; ði] [brɔːd] [smaɪl] ['rʌʃɪz]
Whereat the broad smile rushes
哪里 这 广阔 微笑 冲刺

而灿烂的笑容却涌上心头

[fʊl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] ['flʌʃɪz]
Full on your lips , and flushes
满的 在 你的 嘴唇 , 和 冲洗

嘴唇饱满，脸颊泛红

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] .
All your cheek .
全部 你的 脸颊 .

你真是厚颜无耻。

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
If all the stars that are
如果 全部 这 明星 那 是

如果所有的星星都是

[lɑːft] [aʊt] , [ænd; ənd] ['evri] [stɑː(r)]
Laughed out , and every star
笑了 出去 , 和 每一个 星星

笑出声来，每一颗星星

[kʊd; kəd] [hɪə(r)] [biː; bi] [hɜːd] ,
Could here be heard ,
可以 这里 是 听到 ,

这里可以听到，

[sʌtʃ] [piːl] [ɒv; əv] ['gəʊldən] ['lɑːftə(r)]
Such peals of golden laughter
这样的 果皮 的 金的 笑声

如此悦耳动听的金色笑声

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hɪə(r)] , [æz; əz] ['ɑːftə(r)]
We should not hear , as after
我们 应该 不是 听到 , 作为 后

我们不应该听到，就像之后

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Such a word .
这样的 一个 单词 .

这样的词。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [stɔːm] [seθ] , [stɪl] ,
For all the storm saith , still ,
为了 全部 这 风暴 赛斯说 , 仍然 ,

尽管风暴如此肆虐，但依然如此。

[staʊt] [stændz] [ðə; ði] ['dæfədɪl] :
Stout stands the daffodil :
肥硕 站立 这 水仙花 :

斯托特挺立着水仙花：

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [seɪ] ,
For all we say ,
为了 全部 我们 说 ,

无论我们说什么，

[haʊ'eər] [hiː; hi] [lʊk] [dɪ'mjʊəli] ,
Howe'er he look demurely ,
然而 他 看 端庄地 ,

然而，他看起来却很腼腆。

['aʊə(r)] ['maːʃəlist] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
Our martialist will surely
我们的 武术家 将要 一定

我们的武士必将

[hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wei] .
Have his way .
有 他的 方式 .

让他如愿以偿。

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [baɪnd] [wɪð] [bændz]
We may not bind with bands
我们 可能 不是 绑定 和 乐队
我们可能不会与乐队合作

[ðəʊz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [hændz] ,
Those large and liberal hands ,
那些 大的 和 自由主义 双手 ,
那双宽大而慷慨的手，

[nɔː(r)] [steɪ] [frɒm; frəm] [faɪt] ,
Nor stay from fight ,
也不 停留 从 斗争 ,
也不要逃避战斗，

[nɔː(r)] [həʊld] [ðem; ðəm] [bæk] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] :
Nor hold them back from giving :
也不 抓住 他们 后退 从 给予 :
也不要阻止他们给予：

[nəʊ] [liːn] [miːn] [lɔːz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]
No lean mean laws of living
不 倾斜 意思是 法律 的 活的
没有卑鄙的生活法则

[baɪnd] [ə; eɪ] [naɪt] .
Bind a knight .
绑定 一个 骑士 .
束缚一名骑士。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [əʊld]
And always here of old
和 总是 这里 的 老的
永远都在这里，古老的

[sʌtʃ] ['dʒent(ə)l] [hɑːts] [ænd; ənd] [bəʊld]
Such gentle hearts and bold
这样的 温和的 心 和 大胆的
如此温柔而勇敢的心

['aʊə(r)] [lænd] [hæz; həz] [bred] :
Our land has bred :
我们的 土地 有 繁殖 :
我们的土地孕育了：

[haʊ] [dɜːst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [rest] [els] [ɒn]
How durst her eye rest else on
如何 杜斯特 她 眼睛 休息 别的 在
她的眼睛怎么能安心地休息在别处呢？

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʃed] [frɒm; frəm] ['nelsn]
The glory shed from Nelson
这 荣耀 棚 从 纳尔逊
纳尔逊的荣耀

[kwɪk] [ænd; ənd] [ded] ?
Quick and dead ?
快的 和 死的 ?
速死？

[ʃeɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [bʌt; bət] [wʌn]
Shame were it , if but one
耻辱 是 它 , 如果 但 一
如果只有一件，那该是多么遗憾啊！

[sʌtʃ] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
Such once were born her son ,
这样的 一次 是 出生 她 儿子 ,

她的儿子就是这样出生的，

[ðæt] [wʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɔːn] ,
That one to have borne ,
那 一 到 有 出生 ,

那一个曾承受苦难的人，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [nɛə] [ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] :
And brought him ne'er a brother :
和 带来 他 从未 一个 兄弟 :

而且他始终没有生兄弟：

[hɪz; ɪz] [preɪz] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)]
His praise should bring his mother
他的 称赞 应该 带来 他的 母亲

他的赞扬应该会给他的母亲带来荣耀。

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [skɔːn] .
Shame and scorn .
耻辱 和 轻蔑 .

羞耻和鄙夷。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [haɪ] - [sˈəʊld] [æz; əz] [hiː; hi]
A child high - souled as he
一个 孩子 高的 - 有灵魂的 作为 他

一个心地善良的孩子

[huːz] [ˈmænhʊd] [ʃʊk] [ðə; ði] [siː]
Whose manhood shook the sea
谁 男子气概 摇晃 这 海

他的男子气概震撼了大海

[smaɪlz] [ˈhæpli] [hɪə(r)] :
Smiles haply here :
微笑 或许 这里 :

这里或许会露出微笑：

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [weə(r)] [lʌv] [laɪz] [ˈbɑːskɪŋ] ,
His face , where love lies basking ,
他的 脸 , 在哪里 爱 谎言 晒太阳 ,

他的脸上，沐浴着爱的光芒，

[wɪð] [braɪt] [ʃʌt] [maʊθ] [siːm] [ˈɑːskɪŋ] ,
With bright shut mouth seems asking ,
和 明亮的 关闭 嘴 似乎 问 ,

带着明亮的笑容，紧闭的嘴唇似乎在询问，

[wɒt] [ɪz] [fɪə(r)] ?
What is fear ?
什么 是 害怕 ?

什么是恐惧？

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] - [ˈkʌləd] [fɪsts]
The sunshine - coloured fists
这 阳光 - 有色 拳头

阳光色的拳头

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['dɪmplɪŋ] [rɪsts]
Beyond his dimpling wrists
超过 他的 凹陷 手腕

除了他手腕上的酒窝

[wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [kləʊzd]
Were never closed
是 绝不 关闭

我们从未关门

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['speərɪŋ] —
For saving or for sparing —
为了 保存 或者 为了 节省 —

为了节省或节约——

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [diːdz] [ɒv; əv] ['deərɪŋ]
For only deeds of daring
为了 仅有的 契约 的 大胆

只为勇敢的行为

[ˌpriːdɪ'spəʊzd] .
Predisposed .
易感 .

有倾向。

[ʌnkl'ɛntʃt] , [ðə; ði] ['greɪʃəs] [hændz]
Unclenched , the gracious hands
放松 , 这 亲切 双手

放松的，那双温柔的手

[let] [slɪp] [ðeə(r)] [gɪfts] [laɪk] [sændz]
Let slip their gifts like sands
让 滑 他们的 礼物 喜欢 沙子

任由礼物如沙漏般流逝

[meɪd] [rɪtʃ] [wɪð] [ɔː(r)]
Made rich with ore
制成 富有的 和 矿石

因矿石而致富

[ðæt] [tʌŋz] [ɒv; əv] ['begəz] ['rævɪʃ]
That tongues of beggars ravish
那 舌头 的 乞丐 掠夺

乞丐的舌头令人作呕

[frɒm; frəm] [smɔːl] [staʊt] [hændz] [səʊ] ['lævɪʃ]
From small stout hands so lavish
从 小的 肥硕 双手 所以 奢华的

从那双小巧而有力的手中，如此慷慨

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [stɔː(r)] .
Of their store .
的 他们的 店铺 .

他们的商店。

[swiːt] ['hɑːdi] ['kaɪndli] [hændz]
Sweet hardy kindly hands
甜的 耐寒的 亲切地 双手

温柔、坚韧、善良的双手

[laɪk] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [ðæt] [stændz]
Like these were his that stands
喜欢 这些 是 他的 那 站立

就像这些都是他的一样。

[wɪð] [hiːl] [ɒn] [ɡɔːdʒ]
With heel on gorge
和 脚跟 在 峡谷

脚后跟踩在峡谷上

[siːn] ['træmp(ə)lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['dræɡən]
Seen trampling down the dragon
已见 践踏 向下 这 龙

看到它践踏龙

[ɒn] [saɪn][ɔː(r)][flɑːsk][ɔː(r)]['flæɡən] ,
On sign or flask or flagon ,
在 符号 或者 烧瓶 或者 酒壶 ,

在招牌、烧瓶或酒壶上，

[swiːt] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] .
Sweet Saint George .
甜的 圣 乔治 .

亲爱的圣乔治。

[sʌm; səm] ['tʊənəmənt] , [pə'tʃɑːns] ,
Some tournament , perchance ,
一些 比赛 , 或许 ,

或许是某个锦标赛吧

[ɒv; əv][hændz] [ðæt] [kaʊtʃ] [nəʊ] [lɑːns] ,
Of hands that couch no lance ,
的 双手 那 长椅 不 槊 ,

双手不握长矛，

[mait] [mɑːk] [ðɪs] [spɒt]
Might mark this spot
可能 标记 这 点

或许可以标记一下这个地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 291]
[页 -]

[第291页]

[jɔː(r); jə(r)]['lɪsts] , [ɪf] [hɪə(r)][sʌm; səm] ['plez(ə)nt]
Your lists , if here some pleasant
你的 列表 , 如果 这里 一些 令人愉快的

你的清单，如果这里有一些令人愉快的东西的话。

[smɔːl] ['ɡwenɪvɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ,
Small Guenevere were present ,
小的 格温娜维尔 是 展示 ,

小格温娜维尔也在场。

['lɑːnslət] .
Launcelot .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[maɪ] [breɪv] [braɪt] ['flaʊə(r)] , [juː; jʊ] [niːd]
My brave bright flower , you need
我的 勇敢的 明亮的 花 , 你 需要

我勇敢明亮的花朵，你需要

[nəʊ] ['fuːlɪʃ] [sɒŋ] , [nɔː(r)] [hiːd]
No foolish song , nor heed
不 愚蠢 歌曲 , 也不 注意

不要唱愚蠢的歌，也不要理会

[ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sprɪŋ]
It more than spring
它 更多的 比 春天

它比春天更甚

[ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ['strɪkən]
The sighs of winter stricken
这 叹息 的 冬天 受打击的

冬日叹息

[ded] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːnt] [riːˈkwɪkən]
Dead when your haunts requicken
死的 什么时候 你的 闹鬼的地方 复速

当你的鬼魂重新出现时，你就死了

[hɪə(r)] , [maɪ] [kɪŋ] .
Here , my king .
这里 ， 我的 国王 .

陛下，请在此。

[jet] [əʊ] , [haʊ] ['hɑːdli] [meɪ]
Yet O , how hardly may
然而 哦 ， 如何 几乎 可能

然而，哦，多么难以……

[ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [steɪ]
The wheels of singing stay
这 车轮 的 歌唱 停留

歌唱的车轮停留

[ðæt] [wɜːl] [əˈlɒŋ]
That whirl along
那 旋转 沿着

那一阵旋转

[braɪt] [pɑːðz] [wens] ['ekəʊ] ['reɪzɪz]
Bright paths whence echo raises
明亮的 路径 何处 回声 提高

明亮的路径，回声由此升起

[ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['preɪzɪz] ,
The phantom of your praises ,
这 幻影 的 你的 赞扬 ，

你赞美的幻影，

[tʃaɪld] , [maɪ] [sɒŋ] !
Child , my song !
孩子 ， 我的 歌曲 ！

孩子，我的歌！

[bɪˈjɒnd] [ɔːl]['ʌðə(r)] [θɪŋz]
Beyond all other things
超过 全部 其他 事物

超越一切

[ðæt] [gɪv] [maɪ] [wɜːdz] [fliːt] [wɪŋz] ,
That give my words fleet wings ,
那 给 我的 字 舰队 翅膀 ，

那使我的话语插上了疾驰的翅膀，

[fliːt] [wɪŋz] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Fleet wings and strong ,
舰队 翅膀 和 强的 ，

舰队的翅膀和强大的力量，

[juː; jʊ] [set] [ðeə(r)] [dʒes] ['rɪŋɪŋ]
You set their jesses ringing
你 放 他们的 杰西斯 铃声

你让他们的杰西卡响了

[tɪl] ['hɑːdli] [kæn; kən] [ai] , ['sɪŋɪŋ] ,
Till hardly can I , singing ,
直到 几乎 能 我 , 歌唱 ,

直到我几乎无法歌唱，

[stɪnt] [maɪ] [sɒŋ] .
Stint my song .
限制 我的 歌曲 .

别再唱我的歌了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [θɪŋz] ['betə(r)] , [frend] ,
But all things better , friend ,
但 全部 事物 更好的 , 朋友 ,

但一切都会好起来的，朋友。

[ænd; ənd] [wɜːs] [mʌst; məst] [faɪnd] [æn; ən] [end] :
And worse must find an end :
和 更糟 必须 寻找 一个 结尾 :

更糟糕的事情也终将结束：

[ænd; ənd] , [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,
And , right or wrong ,
和 , 正确的 或者 错误的 ,

无论对错，

- [tɪz] [taɪm] , [lest] [raɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['bæf(ə)l] ,
' Tis time , lest rhyme should baffle ,
- 的 时间 , 免得 韵 应该 挡板 ,

是时候了，免得韵律令人困惑，

[ai] [daʊt] , [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['snæfl]
I doubt , to put a snaffle
我 怀疑 , 到 放 一个 衔铁

我怀疑，给它套上衔铁是否合适。

[ɒn] [maɪ] [sɒŋ] .
On my song .
在 我的 歌曲 .

在我的歌里。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)]
And never may your ear
和 绝不 可能 你的 耳朵

愿你的耳朵永远不要

[ɔːt] ['hɑːʃə(r)] [hɪə(r)] [ɔː(r)] [fɪə(r)] ,
Aught harsher hear or fear ,
零 更严厉 听到 或者 害怕 ,

应该听到更严厉的声音或恐惧，

[nɔː(r)] ['wʊlfɪʃ] [naɪt]
Nor wolfish night
也不 狼 夜晚

诺尔狼夜

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 292]
[页 -]

[第292页]

[nɔː(r)] [dɒg] - [tuːθt; tuːðd] ['wɪntə(r)] ['snɑːrlɪŋ]
Nor dog - toothed winter snarling
也不 狗 - 有齿的 冬天 咆哮

也不是犬齿状的冬日咆哮

[bɪ'haɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [steps] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ]
Behind your steps , my darling
在后面 你的 步骤 , 我的 亲爱的

亲爱的，跟在你身后

[maɪ] [dɪ'laɪt] !
My delight !
我的 喜 !

我的天哪!

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [gɪfts] [juː; jʊ] [gɪv]
For all the gifts you give
为了 全部 这 礼物 你 给

感谢你送出的所有礼物

[ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [iːtʃ] [deɪ] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ,
Me , dear , each day you live ,
我 , 亲爱的 , 每个 天 你 居住 ,

亲爱的，你活着的每一天，我都无比珍惜。

[ɒv; əv] [θæŋks] [ə'bʌv]
Of thanks above
的 谢谢 多于

以上致谢

[ɔːl] [θæŋks] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['spəʊkən]
All thanks that could be spoken
全部 谢谢 那 可以 是 说

所有能说出口的感谢都已说出口。

[teɪk] [nɒt] [maɪ] [sɒŋ] [ɪn] ['təʊkən] ,
Take not my song in token ,
拿 不是 我的 歌曲 在 令牌 ,

不要将我的歌当作象征，

[teɪk] [maɪ] [lʌv] .
Take my love .
拿 我的 爱 .

收下我的爱吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['fjuːtʃə(r)]
A CHILD'S FUTURE
一个 孩子的 未来

孩子的未来

[wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ?
What will it please you , my darling , hereafter to be ?
什么 将要 它 请 你 , 我的 亲爱的 , 此后 到 是 ?

亲爱的，你将来想成为什么样的人呢?

[feɪm] [ə'pɒn] [lænd] [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] , [ɔː(r)] ['glɔːri] [baɪ] [siː] ?
Fame upon land will you look for , or glory by sea ?
名声 之上 土地 将要 你 看 为了 , 或者 荣耀 经过 海 ?

你愿在陆地上追求名声，还是在海上追求荣耀?

['gælənt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [friː] .
Gallant your life will be always , and all of it free .
英勇 你的 生活 将要 是 总是 ， 和 全部 的 它 自由的 .
英勇无畏，你的人生将永远如此，而且完全自由。

[friː] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪz] [stɜːd]
Free as the wind when the heart of the twilight is stirred
自由的 作为 这 风 什么时候 这 心 的 这 暮 是 搅拌
像暮色中涌动的风一样自由。

['iːstwəd] , [ænd; ənd] [saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] :
Eastward , and sounds from the springs of the sunrise are heard :
向东 ， 和 声音 从 这 弹簧 的 这 日出 是 听到 :
向东望去，传来日出时分泉水的声音：

[friː] — [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] ['ɪnfɪnət] [wɜːd] .
Free — and we know not another as infinite word .
自由的 — 和 我们 知道 不是 其他 作为 无限 单词 .
自由——我们找不到比这更无限的词语了。

['dɑːknəs] [ɔː(r)] ['twaɪlaɪt] [ɔː(r)] ['sʌnlaɪt] [meɪ] ['kʌmpəs] [ˌjuː 'es] [raʊnd] ,
Darkness or twilight or sunlight may compass us round ,
黑暗 或者 暮 或者 阳光 可能 罗盘 我们 圆形的 ，
黑暗、黄昏或阳光可能将我们包围，

[heɪt] [meɪ] [ə'raɪz] [ʌp] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)] [həʊp] [meɪ] [kən'faʊnd] ;
Hate may arise up against us , or hope may confound ;
恨 可能 出现 向上 反对 我们 ， 或者 希望 可能 混杂 ;
仇恨可能会向我们袭来，希望也可能使我们失望；

[lʌv] [meɪ] [fə'seɪk] [ˌjuː 'es] ; [jet] [meɪ] [nɒt] [ðə; ði]['spɪrɪt][biː; bi] [baʊnd] .
Love may forsake us ; yet may not the spirit be bound .
爱 可能 背叛 我们 ; 然而 可能 不是 这 精神 是 边界 .
爱情或许会离我们而去，但灵魂不应被束缚。

[friː] [ɪn] [ə'preʃn] [ɒv; əv] [griːf] [æz; əz][ɪn] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][dʒɔɪ]
Free in oppression of grief as in ardour of joy
自由的 在 压迫 的 悲伤 作为 在 热情 的 喜悦
在悲伤的压抑中得自由，如同在喜悦的热情中得自由

[stɪl] [meɪ] [ðə; ði] [səʊl] [biː; bi] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] :
Still may the soul be , and each to her strength as a toy :
仍然 可能 这 灵魂 是 ， 和 每个 到 她 力量 作为 一个 玩具 :
愿灵魂依旧存在，并各自发挥其力量，如同玩具一般：

[friː] [ɪn][ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][ðə; ði][smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
Free in the glance of the man as the smile of the boy .
自由的 在 这 瞥一眼 的 这 男人 作为 这 微笑 的 这 男生 .
男人眼中流露出的自由，如同男孩的笑容。

['friːdəm] [ə'ləʊn] [ɪz][ðə; ði] [sɔːlt][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [gɪvz]
Freedom alone is the salt and the spirit that gives
自由 独自的 是 这 盐 和 这 精神 那 给予
唯有自由才是赋予生命的盐和精神。

[laɪf] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['verɪli] [laɪvz; lɪvz] :
Life , and without her is nothing that verily lives :
生活 ， 和 没有 她 是 没有什么 那 确实 生活 :
生命，没有她，就没有什么真正意义上的生命：

[deθ] ['kænɒt] [sleɪ] [hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ə'pɒn] [deθ] [ænd; ənd] [fə'giv] .
Death cannot slay her : she laughs upon death and forgives .
死亡 不能 杀戮 她 : 她 笑声 之上 死亡 和 原谅 .
死亡无法杀死她：她嘲笑死亡并宽恕死亡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 294]
[页 -]

[第294页]

[bɹˈaɪtəst] [ænd; ənd] [hˈɑːdɪəst] [ɒv; əv] [ˈrəʊzɪz] [əˈnɪə] [ænd; ənd] [əˈfɑː(r)]
Brightest and hardiest of roses anear and afar
最亮的 和 最坚韧 的 玫瑰 靠近 和 远方

近处和远处最明亮、最耐寒的玫瑰

[ˈglitəz] [ðə; ði] [blaɪð] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [raʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɑː(r)] :
Glitters the blithe little face of you , round as a star :
闪光 这 快乐的 小的 脸 的 你 , 圆形的 作为 一个 星星 :

你那圆圆的、像星星一样的小脸蛋闪闪发光:

[ˈlɪbəti] [bles] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
Liberty bless you and keep you to be as you are .
自由 保佑 你 和 保持 你 到 是 作为 你 是 .

愿自由保佑你，让你保持现在的样子。

[ˈɪŋglənd] [ænd; ənd] [ˈlɪbəti] [bles] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi]
England and liberty bless you and keep you to be
英格兰 和 自由 保佑 你 和 保持 你 到 是

英格兰和自由保佑你，愿你平安喜乐。

[ˈwɜːði] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [siː] :
Worthy the name of their child and the sight of their sea :
值得 这 姓名 的 他们的 孩子 和 这 视线 的 他们的 海 :

配得上他们孩子的名字和他们所看到的海洋:

[fɪə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sleɪv] , [ɪf] [hiː; hi] [fɪəz] [nɒt] , [ɪz] [friː] .
Fear not at all ; for a slave , if he fears not , is free .
害怕 不是 在 全部 ; 为了 一个 奴隶 , 如果 他 恐惧 不是 , 是 自由的 .

不要害怕；因为奴隶如果无所畏惧，就是自由的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 368]
[页 -]

[第368页]

[ˈsʌnraɪz]
SUNRISE
日出

日出

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ɒv; əv] [ˈeɪprəl] [ænd; ənd] [ˈɔːgəst] [hæd; həd] [ˈmɪŋgld] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [ˌhɪərˈɑːftə(r)]
If the wind and the sunlight of April and August had mingled the past and hereafter
如果 这 风 和 这 阳光 的 四月 和 八月 有 混合 这 过去的 和 此后

如果四月和八月的风和阳光将过去与未来交织在一起

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [əˈdɔːrəb(ə)l] [ˈsiːz(ə)n] [huːz] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈræptʃə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] ,
In a single adorable season whose life were a rapture of love and of laughter ,
在 一个 单身的 可爱的 季节 谁 生活 是 一个 狂喜 的 爱 和 的 笑声 ,

在一个充满爱与欢笑的美好季节里,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪðɪst] [ɒv; əv] ['sɪŋəz] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] ;
And the blithest of singers were back with a song ;
和 这 最快乐的 的 歌手 是 后退 和 一个 歌曲 ;

而那位最欢快的歌手又带着一首歌回来了;

[ɪf] [ə'gen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tuːm] [æz; əz][frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] ,
if again from his tomb as from prison ,
如果 再次 从 他的 墓 作为 从 监狱 ,

如果再次从他的坟墓中出来，就像从监狱里出来一样，

[ɪf] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] [ˌærə'stɒfəniːz] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] ,
If again from the night or the twilight of ages Aristophanes had arisen ,
如果 再次 从 这 夜晚 或者 这 暮 的 年龄 阿里斯托芬 有 出现 ,

如果阿里斯托芬再次从漫长的黑夜或暮色中出现，

[wɪð] [ðə; ði][gəʊld] - ['feðəd] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][gɒd][ə'pɒn] [ɜːθ]
With the gold - feathered wings of a bird that were also a god upon earth
和 这 金子 - 羽毛 翅膀 的 一个 鸟 那 是 还 一个 上帝 之上 地球
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
at his shoulders ,
在 他的 肩膀 ,

他肩上扛着一对金羽鸟的翅膀，那鸟也是人间的神灵。

[ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] - ['fləʊɪŋ] [lɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænhʊd] [ɒv; əv][əʊld][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] ,
And the gold - flowing laugh of the manhood of old at his lips ,
和 这 金子 - 流动 笑 的 这 男子气概 的 老的 在 他的 嘴唇 ,
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][bɪ'həʊldə(r)] ,
for a joy to beholders ,
为了 一个 喜悦 到 旁观者 ,

他唇间流淌着古老男子气概的金色笑声，令旁观者欣喜不已。

[hiː; hi][ə'ləʊn] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] [ɒv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set][tuː; tə][sʌm; səm] ['ædɪkwət]
He alone unrebuked of presumption were able to set to some adequate
他 独自的 未受责备 的 假定 是 有能力的 到 放 到 一些 足够的
['meʒə(r)]
measure
措施

只有他一人未受责备，也未因傲慢自大而受到谴责，才得以采取一些适当的措施。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [ðæt] [ri'stɔːz] [ðem; ðəm][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]
The delight of our eyes in the dawn that restores them the sun of their
这 喜 的 我们的 眼睛 在 这 黎明 那 恢复 他们 这 太阳 的 他们的
[sens] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] .
sense and the pleasure .
感觉 和 这 乐趣 .

黎明时分，阳光照耀着我们的眼睛，让我们重获感官和愉悦，这真是令人欣喜。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es]
For the days of the darkness of spirit are over for all of us
为了 这 天 的 这 黑暗 的 精神 是 超过 为了 全部 的 我们
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

对我们所有人来说，精神黑暗的日子已经结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːz(ə)n]
and the season
和 这 季节

以及这个季节

[wen] [dɪ'zaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['æbsəns] [ə; eɪ] [θɔːn] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə; eɪ]
When desire was a longing , and absence a thorn , and rejoicing a
什么时候 欲望 曾是 一个 渴望 ， 和 缺席 一个 刺 ， 和 欢欣鼓舞 一个
[wɜːd] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .
word without reason .
单词 没有 原因 .

当欲望是渴望，离别是刺，欢喜是无缘无故的言语。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ruːf] [ˌəʊvə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [ɪz] [ə'stɜː] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ɒv; əv] ['dʒuːbɪlənt]
For the roof overhead of the pines is astir with delight as of jubilant
为了 这 屋顶 开销 的 这 松树 是 搅拌 和 喜 作为 的 喜庆
['vɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ，

头顶的松树屋顶仿佛在欢呼雀跃，发出阵阵喜悦的笑声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ˌʌndə'fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brækən] [ænd; ənd] ['heðə(r)] [ə'laɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɑːt]
And the floor underfoot of the bracken and heather alive as a heart
和 这 地面 脚下 的 这 蕨类植物 和 希瑟 活 作为 一个 心
[ðæt] [ri'dʒɔis] .
that rejoices .
那 欢欣鼓舞 .

脚下的蕨类和石楠花，如同充满生机的心脏般欢欣雀跃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 369]
[页 -]

[第369页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tʃaɪldləs] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['daːkənd]
For the house that was childless awhile , and the light of it darkened
为了 这 房子 那 曾是 无子女 一会儿 ， 和 这 光 的 它 变暗
,
,
,

那户人家曾一度没有孩子，家里的灯光也渐渐黯淡下来。

[ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['dwindl] ,
the pulse of it dwindled ,
这 脉冲 的 它 减少 ，

它的脉搏渐渐减弱了。

[rɪŋz] ['reɪdiənt] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [braɪt] [fiːt] , [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz]
Rings radiant again with a child's bright feet , with the light of his face is
戒指 辐射状 再次 和 一个 孩子的 明亮的 脚 ， 和 这 光 的 他的 脸 是
[ˌriː'kɪndld] .
rekindled .
重燃 .

孩子的小脚丫让戒指再次闪闪发光，他脸上的光彩也重新焕发光彩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [medəuz] [ðæt] [njuː] [hɪm] ,
And the ways of the meadows that knew him ,
和 这 方式 的 这 草地 那 知道 他 ，

还有那些认识他的草地，

[ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daʊn] [ðæt] [ðə; ði] [skaɪz] [belt] [kləuziz] ,
the sweep of the down that the sky's belt closes ,
这 扫 的 这 向下 那 这 天空的 腰带 关闭 ，

天空腰带闭合时，那道羽流的扫掠，

[grəʊ] [gl'ædɐ] [æt; ət] [hɑ:t] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɒft] [wɪnd] [meɪd] [ðem; ðəm] [hu:z] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)]

Grow gladder at heart than the soft wind made them whose feet were

生长 格拉德 在 心 比 这 柔软的 风 制成 他们 谁 脚 是

[bʌt; bət]['freɪgrənt] [wɪð] ['rəʊzɪz] ,

but fragrant with roses ,

但 香 和 玫瑰 ,

比微风拂过双脚，只因玫瑰芬芳而感到更加喜悦，心中充满喜悦。

[ðəʊ] [ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bi:; bi] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] ,

Though the fall of the year be upon us ,

尽管 这 落下 的 这 年 是 之上 我们 ,

虽然已是秋季，

[hu:] ['trʌstɪd] [ɪn] [dʒu:n] [ænd; ənd] [baɪ] [dʒu:n] [wɜ:(r); wə(r)] [di'frɔ:d] ,

who trusted in June and by June were defrauded ,

WHO 可信 在 六月 和 经过 六月 是 受骗 ,

那些在六月份信任他们，结果在六月份就被骗的人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðæt] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [nɒt] [bæk] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [aɪz] [bi:; bi]

And the summer that brought us not back the desire of our eyes be

和 这 夏天 那 带来 我们 不是 后退 这 欲望 的 我们的 眼睛 是

[gɒn] [hens] [ˌʌnə'plɔ:dɪd] .

gone hence unapplauded .

已消失 因此 无人喝彩 .

而那个夏天，我们再也没有回到过去，我们眼中渴望的一切都已消逝，无人喝彩。

[fɔ:(r); fə(r)] [dʒʊ'laɪ] [keɪm] ['dʒɔɪləs] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [went] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˌju: 'es] ['ærɪd]

For July came joyless among us , and August went out from us arid

为了 七月 来了 悄 之中 我们 , 和 八月 去 出去 从 我们 干旱

[ænd; ənd] ['steraɪl] ,

and sterile ,

和 无菌 ,

七月来临，却毫无欢乐；八月离去，却一片荒芜贫瘠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

And the hope of our hearts , as it seemed ,

和 这 希望 的 我们的 心 , 作为 它 似乎 ,

而我们心中的希望，似乎就是

[wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['si:z(ə)nz] [ɪm'perəl] ,

was no more than a flower that the seasons imperil ,

曾是 不 更多的 比 一个 花 那 这 季节 威胁 ,

它不过是一朵会随着季节更迭而凋零的花罢了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

And the joy of our hearts , as it seemed ,

和 这 喜悦 的 我们的 心 , 作为 它 似乎 ,

而我们心中的喜悦，似乎……

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [θɔ:t] [wɪtʃ] [rɪ'gret] [hæd; həd] [nɒt] [hɑ:t] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] ,

than a thought which regret had not heart to remember ,

比 一个 想法 哪个 后悔 有 不是 心 到 记住 ,

比起一个令我后悔不已、不愿回想的念头，

[tɪl] [fɔ:(r)] [dɑ:k] [mʌnθs] [ˌəʊvə'pɑ:st] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'təun] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [bɪ'gæn] [ɪn]

Till four dark months overpast were atoned for , and summer began in

直到 四 黑暗的 几个月 过去 是 赎罪 为了 , 和 夏天 开始 在

[sep'tembə(r)] .

September .

九月 .

直到过去四个月的黑暗岁月被弥补，夏天才在九月到来。

[hɑːk] , [ˈeɪprəl] [əˈgen] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [ˈhɪðə(r)][ænd; ənd]
Hark , April again as a bird in the house with a child's voice hither and
听着 , 四月 再次 作为 一个 鸟 在 这 房子 和 一个 孩子的 嗓音 这里 和
[ˈðɪðə(r)] :
thither :
那里 :

听，四月又像鸟儿一样在屋里飞来飞去，用孩童般的声音到处啁啾：

[siː] , [meɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [əˈgen] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [feɪs] [ˈtʃɪərɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [eə(r)] [ðeɪ] [ˈwɪðə(r)]
See , May in the garden again with a child's face cheering the woods ere they wither
看 , 可能 在 这 花园 再次 和 一个 孩子的 脸 欢呼 这 树林 埃雷 他们 枯萎
.
.
.

看，五月又来到花园，孩童般的笑容为即将凋零的树林带来欢欣。

[dʒuːn] [lɑːfs] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][dʒʊˈlaɪ][ɒn][ðə; ði] [ˈsʌnbrait] [tʃiːks] [ɒv; əv]
June laughs in the light of his eyes , and July on the sunbright cheeks of
六月 笑声 在 这 光 的 他的 眼睛 , 和 七月 在 这 阳光明媚 脸颊 的
[hɪm] [ˈslʌmbə] ,
him slumbers ,
他 睡眠 ,

六月在他明亮的眼眸中欢笑，七月在他阳光照耀的脸颊上安然入睡。

[ænd; ənd] [ˈɔːgəst] [gləʊz] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl][mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈkeɪd(ə)ns][ɒv; əv][gəʊld] -
And August glows in a smile more sweet than the cadence of gold -
和 八月 发光 在 一个 微笑 更多的 甜的 比 这 节奏 的 金子 -
[maʊðd] [ˈnʌmbəz] .
mouthed numbers .
嘴巴 数字 .

八月的笑容比金光闪闪的数字的韵律还要甜美。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [ˈbraitən] [ðə; ði][sʌn] ,
In the morning the sight of him brightens the sun ,
在 这 早晨 这 视线 的 他 亮 这 太阳 ,

清晨，他的身影照亮了阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːn] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɪm] [ˈflʌʃɪz] ,
and the noon with delight in him flushes ,
和 这 中午 和 喜 在 他 冲洗 ,

正午时分，他因喜悦而容光焕发。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪləns][ɒv; əv] [ˈnaɪtfɔːl] [ɪz][ˈmjuːzɪk][əˈbaʊt] [hɪm][æz; əz] [sɒft] [æz; əz][ðə; ði] [sliːp] [ðæt]
And the silence of nightfall is music about him as soft as the sleep that
和 这 沉默 的 黄昏 是 音乐 关于 他 作为 柔软的 作为 这 睡觉 那
[ˌaɪ ˈtiː] [hʌʃ] .
it hushes .
它 安静 .

夜幕降临的寂静对他来说就像一首轻柔的乐曲，如同它所抚慰的梦乡一般。

[wiː; wi] [əˈweɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌnraɪz] [ðæt] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði] -
We awake with a sense of a sunrise that is not a gift of the sundawn's
我们 醒 和 一个 感觉 的 一个 日出 那 是 不是 一个 礼物 的 这 -
[ˈgɪvɪŋ] ,
giving ,
给予 ,

我们醒来时感受到的日出，并非太阳黎明赐予的礼物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 370]
[页 -]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sə'luːts] [ˌjuː 'es][ɪz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ɔːl] [saʊndz] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]
And a voice that salutes us is sweeter than all sounds else in the world of
和 一个 嗓音 那 敬礼 我们 是 更甜 比 全部 声音 别的 在 这 世界 的
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
the living ,
这 活的 ,

而向我们致敬的声音，比世间一切声音都更加甜美。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wɔːm] [ˌjuː 'es][ɪz] [braɪtə] [ðæn; ðən][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
And a presence that warms us is brighter than all in the world of our
和 一个 在场 那 温暖 我们 是 更亮 比 全部 在 这 世界 的 我们的
['vɪʒnz] [bɪ'həʊldən] ,
visions beholden ,
愿景 受托人 ,

而那温暖我们的存在，比我们所能看到的一切都要明亮。

[ðəʊ] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sliːp] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Though the dreams of our sleep were as those that the light of a
尽管 这 梦境 的 我们的 睡觉 是 作为 那些 那 这 光 的 一个
[wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [griːf] [meɪks] ['gəʊldən] .
world without grief makes golden .
世界 没有 悲伤 制作 金的 .

虽然我们的梦境如同没有悲伤的世界之光所映照出的金色梦境。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)] [dɪ'vaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv]
For the best that the best of us ever devised as a likeness of
为了 这 最好的 那 这 最好的 的 我们 曾经 设计 作为 一个 相似 的
['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] ['glɔːri] ,
heaven and its glory ,
天堂 和 它是 荣耀 ,

为了我们中最优秀的人所能构想出的最能代表天堂及其荣耀的事物，

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][əʊld] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
What was it of old , or what is it and will be for ever ,
什么 曾是 它 的 老的 , 或者 什么 是 它 和 将要 是 为了 曾经 ,

它过去是什么？或者说，它现在是什么，将来又将是什么？

[ɪn] [sɒŋ] [ɔː(r)][ɪn] ['stɔːri] ,
in song or in story ,
在 歌曲 或者 在 故事 ,

无论是歌曲还是故事，

[ɔː(r)][ɪn] [ʃeɪp] [ɔː(r)][ɪn] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]['kɑːv(ə)n][ɔː(r)] ['peɪntɪd] [rɪ'zembləns] , [ə'dɔːrd] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,
Or in shape or in colour of carven or painted resemblance , adored of all ages ,
或者 在 形状 或者 在 颜色 的 卡文 或者 绘 相似 , 受人喜爱 的 全部 年龄 ,

或者在形状或颜色上，通过雕刻或彩绘，呈现出受各个时代喜爱的相似之处。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪʒn] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][əʊld][ɔː(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ?
But a vision recorded of children alive in the pictures of old or the pages ?
但 一个 想象 记录 的 孩子们 活 在 这 图片 的 老的 或者 这 页面 ?

但是，在古老的照片或书页中，我们是否能看到栩栩如生的孩童形象呢？

[weə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , ['hev(ə)n] [ɪz][nɒt] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [nɒt] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl]
Where children are not , heaven is not , and heaven if they come not again shall
在哪里 孩子们 是 不是 , 天堂 是 不是 , 和 天堂 如果 他们 来 不是 再次 将
[biː; bi]['nevə(r)] :
be never :
是 绝不 :

没有孩子的地方，就没有天堂；如果孩子不再回来，天堂将永远不会存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑː(r); ə(r)] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv][ˈhev(ə)n]
But **the** **face** **and** **the** **voice** **of** **a** **child** **are** **assurance** **of** **heaven**
但 这 脸 和 这 嗓音 的 一个 孩子 是 保证 的 天堂

[ænd; ənd][ɪts] [ˈprɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
and **its** **promise** **for** **ever** **.**
和 它是 承诺 为了 曾经 .

但是，孩子的脸庞和声音就是天堂及其永恒承诺的保证。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神